

فن النحو

المجلس
الأعلى
للثقافة



بين اليونانية والسريانية

ترجمة ودراسة لكتابي ديونيسيوس ثراكس و يوسف الأهوازي

المشروع القومي للترجمة



ترجمة : ماجدة محمد أنور

مراجعة : أحمد عثمان / ماجدة عماد الدين سالم

تقديم

ما بين اليونانية والسريانية والعربية

أحمد عثمان

أستاذ الأدب اليوناني، كلية الآداب، جامعة القاهرة

ما أوجنا إلى الدراسات اللغوية المقارنة، ولا سيما بين اللغات القديمة التي سادت منطقتنا وتجاورت وتجاوزت فيما بينها. ونخص بالذكر اللغة المصرية القديمة والفينيقية واللغات السامية برمتها من جهة، واللغة اليونانية من جهة أخرى.

ففي عز الحضارة العربية الإسلامية قامت حركة ترجمة واسعة بين اليونانية والعربية، بعضها تم من خلال وسيط ثالث هو اللغة السريانية. ومن أفضل المترجمين في هذه الفترة حنين بن اسحق السرياني الذي كان يُجيد اليونانية والعربية فقام بترجمة كثير من الكتب أحياناً من اليونانية إلى السريانية أولاً، ثم من السريانية إلى العربية بعد ذلك. وأحياناً أخرى ترجم حنين مباشرة من اليونانية إلى العربية. المهم أن اللغة السريانية لعبت دوراً مهماً في التقريب بين العربية واليونانية مما يطرح سؤالاً مهماً حول العلاقة بين السريانية واليونانية. ويعتقد كاتب هذه السطور أن عمق العلاقة التاريخية القديمة بين اللغة الفينيقية – واللغات

السامية برمتها — واللغة اليونانية القديمة قد جعل علاقات القُربى والتواصل بين السريانية واليونانية أكثر سلاسة. ويتبلور ذلك بعد فتوحات الاسكندر الأكبر وبداية العصر الهيلينستي القائم على اختلاط حضارات الشرق بالإغريق. حيث قامت دول هيلينستية في الشرق مما نجم عنه استيطان الكثيرين من الإغريق في المنطقة سواء في مصر البطلمية أو في سوريا السيليوكية. ودعم انتشار المسيحية في هذه المنطقة هذا التفاعل الحضاري واللغوي بين الشرق والإغريق. ولعل هذا ما يؤصل حركة الترجمة من اليونانية إلى السريانية والعربية في العصر الأموي والعباسي. ذلك أنه لا يشك أحد الآن — بل ومنذ زمن بعيد — في أن الإغريق أخذوا الأبائية من الفينيقيين. فحتى شكل الحروف الإغريقية نفسه يدل دلالة واضحة على ذلك الأصل. زد على ذلك ترتيب الأبائية الإغريقية ومعانيها. فالمعاني فينيقية، ولا تعني شيئاً في الإغريقية. فالألفا alpha من الفينيقية ألف Aliph وتعني قرن الثور. وبيتا beta من الفينيقية beth أي البيت، والحرف جاما gamma يعني في الفينيقية gimeل أي جمل، وهكذا مع بقية الحروف.

ويقول مارتان برنال في كتابه أثينة السوداء: الجذور الآفرو آسيوية للحضارة الكلاسيكية، الجزء الأول (ترجمة د.أحمد عثمان وآخرين، المجلس الأعلى للثقافة، المشروع القومي للترجمة ١٦ — ١٩٩٧) إن ٢٥% من اللغة الإغريقية نو أصل سامي و ٢٠ — ٢٥% من أصل مصري و ٤٠ — ٥٠% هندو — أوروبي. وأورد قائمة طويلة بهذه

الاشتقاقات. وتلقاها علماء اللغويات بخلاف واسع في الرأي. فبعضهم رفضها وقال عنها إنها ضعيفة، مجنونة، سيئة وما شابه. أما المتحمسون لبرنال فبعضهم رحب بهذه الاشتقاقات، وزكاها بعضهم الآخر وتوسع في هذا الاتجاه.

وأول من قال بالأصل الفينيقي للغة الإغريقية هو هيرودوتوس الذي قال (v,58-59) "عَلَّمَ الفينيقيون الإغريق أشياء كثيرة من بينها وفي مقدمتها الحروف grammata". ويضيف هيرودوتوس أن الفينيقيين كانوا يستوطنون بويوتيا وأن الأيونيين تعلموا منهم فن كتابة الحروف وبذلك يُعتبر هيرودوتوس رائد ما يسميه برنال "النموذج القديم" حيث أجمع الإغريق والرومان على أن الشرق عامة ومصر خاصة هي منبع الحضارة. ويُضيف هيرودوتوس:

"إن الفينيقيين الذين قدموا مع كادوس (أو قادموس) واستقروا في هذه الأرض أحضروا معهم بين أشياء أخرى كثيرة علموها اليونان الحروف التي لم تكن معروفة لدى الإغريق من قبل فيما أعلم. فهم يدينون بهذه المعرفة للفينيقيين. وبمضي الوقت أدخل الإغريق بعض التعديلات على شكل الحروف وأصواتها. وكان آنذاك الأيونيون من بين الإغريق هم الذين يقطنون حولهم فتعلم الأيونيون الحروف من الفينيقيين واستخدموها بعد أن أدخلوا عليها بعض التعديلات في الشكل. وأعطوا لهذه الحروف اسم الحروف الفينيقية

phoinikeia (وهو اسم على ما يسمى إذ رأينا أن الفينيقيين أحضروها وأدخلوها إلى اليونان) ... ولقد رأيت بنفسني الحروف الكادمية (الفينيقية) kadmeia grammata في معبد أبوللو الإسميني Ismenios في طيبة ببيوتيا محفورة على بعض المقاعد الثلاثية المقدسة وهي في الغالب تشبه الحروف الأيونية".

الرأي السائد أن انتقال الحروف من فينيقيا إلى بلاد الإغريق قد وقع حول عام ٧٠٠ ق.م. ولكن إدوار ماير E.Meyer جعل هذا الانتقال حول ٩٠٠ ق.م. وأيده في ذلك كيرشوف Kirchhoff. أما جيركي Gercke فقد أرّخه بعد عام ٩٠٠ ق.م. بقليل. وجاء بيلوخ Beloch فتحدث عن القرن التاسع أو العاشر ق.م، واعترف السير فريدريك كينيون Kenyon بأن الأبجدية الإغريقية موجودة منذ القرن العاشر ق.م، وفي موسوعة باولي فيزوفا Pauly Wissowa الألمانية وتحت عنوان Alphabet يتحدث زانتو Szanto عن القرن العاشر ق.م، أما موللر Muller فيرى أن النقل قد حدث في القرن الحادي عشر ق.م، وفي الموسوعة البريطانية يرجع كاتب المقال Alphabet النقل إلى الفترة من القرن الخامس عشر إلى الثالث عشر ق.م. مع الإقرار بأن الأخيين كانوا قد عرفوا نوعاً من الكتابة خاصاً بهم وليس فينيقياً وربما اشتق من خط الكتابة الكريتية.

ولقد عُثر في قبرص على إناء Bowl برنزي في حفريات تمت

في تلال الساحل الجنوبي للجزيرة. وهذا النقش محفوظ بمتحف المكتبة الأهلية بباريس ويقول نصه: "حاكم المدينة الجديدة، والي حيرام ملك أهل صيدا قدم هذا (الإناء) إلى بعل لبنان". والمدينة الجديدة المذكورة في النقش هي قرثاداشت Qarthadasht أي كيتيون القبرصية. أما لقب "ملك أهل صيدا" فهو يعني ملك كل الفينيقيين، فهذا الملك نفسه هو ملك صور الذي دفع الجزية للملك الآشوري تيجلا تيبليس عام ٧٣٨ ق.م، والحروف التي تظهر على هذا الإناء القبرصي تشبه إلى حد بعيد الشكل البدائي للحروف الإغريقية ويرى ليدزبارسكي Lidzbarski المتخصص في الساميات أن هذا الشكل قريب الشبه كذلك من الحروف السامية الموجودة على حجر ميشا. ويؤرخ عملية انتقال الحروف إلى بلاد الإغريق بعام ١٠٠٠ ق.م.

ودعنا الآن نتناول باختصار مكانة مؤلف الكتاب الذي نقدم له في الدراسات اللغوية الإغريقية عامة والنحوية خاصة. ولّد ديونيسيوس ثراكس (الطراقي) حوالي عام ١٧٠ ق.م. ومات حوالي ٩٠ ق.م. وهو ابن تيريس أو تيريز Teres السكندري وتلميذ الفقيه السكندري الأشهر أريستارخوس. ولقد عمل ديونيسيوس معلماً للنحو والأدب بعد ذلك في رودس. ولم يصلنا شيء من أعماله سوى هذا الكتيب الصغير "فن النحو" (Techne grammatike) الذي نقدم له. وهو موجز مكثف لعلم النحو كما عُرف في المدرسة السكندرية ولدى الرواقيين.

وبصفة عامة يُعد هذا الكتاب نتاجاً سكندرياً مع بعض التأثيرات الرواقية. وهو يُعرّف النحو على أنه خبرة عملية *empeiria* مع قدر من

القياس *analogia*. وهو يُضيف النبرات والوقفات والألفبائية والمقاطع ويُعرف أجزاء الكلام حسب حالات الإعراب والصيغ ومما إلى ذلك، ضارباً الأمثلة في كل مرة، كما يُعالج بإيجاز تركيب الجملة.

واكتسب هذا العمل الصغير في حجمه شهرة واسعة منذ تأليفه في العصر السكندري مروراً بالعصر الروماني والبيزنطي حتى العصور الوسطى وعصر النهضة.

ومن أشهر الذين تأثروا به من النحاة الرومان نذكر كوينتوس ريميوس بالايمون *Quintus Remmius Palaemon* العبد العتيق الذي عاش في عصر الامبراطور تيبيريوس (١٤-٣٧م) وكلاوديوس (٤١-٥٤م) مكتسباً سمعة سيئة لسلوكه المشين واستحق هجاء مارتيا ليس اللاذع (II 86.11). ولكنه كان أول روماني يكتب دراسة نحوية شاملة تُعرف بعنوان "فن بالايمون" *Ars Palaemonis* ، ومارس تأثيراً واسع النطاق على كل من جاء بعده مثل خاريسيوس *Charisius* وديوميديس *Diomedes* وغيرهما.

ومن المعروف أن التحليلات والتصنيفات اللغوية تبدأ في بلاد الإغريق منذ القرن الخامس ق.م. على يد السوفسطائيين الذين اهتموا حتى بالجانب الصوتي كما يتضح من عنوان الكتاب المفقود "في الحروف حسنة الجرس وسيئة الجرس"، والذي يُنسب إلى ديموكريتوس الأبديري (المولود ٤٦٠ - ٤٥٧ ق.م. تقريباً). وفي تراجيديات يوربيدوس وكوميديات أريستوفانيس توجد إشارات كثيرة للمسائل اللغوية. أما عند أفلاطون

وأرسطو فقد احتلت اللغة والدراسات اللغوية مكانة مرموقة تستحق وقفة طويلة للدرس والتأمل، بيد أن المقام هنا لا يتسع لمثل هذه الوقفة.

وكان بروتاجوراس السوفسطائي أول من تحدث عن أجناس الأسماء gene onomaton أي المذكرة arrena والمؤنثة thelea وما نسميها المحايدة وسماها هو skeue (= الأشياء غير الحية). واستخدم أرسطو نفس هذه المصطلحات، وإن كان يستخدم أحياناً metaxy (= ما بين) بدلاً من skeu.

وفي القرن الأول ق.م بدأت كلمة oudeteron (لا هذا ولا ذاك أي لا مذكر ولا مؤنث = محايد) في الظهور. وأضيفت إليها epikoinon, koinon وكان أفلاطون أول من فرق بين الأفعال rhemata والأسماء onomata. وفي كتاب "فن الشعر" لأرسطو ترد تعريفات جامعة مانعة للاسم والفعل وأداة الربط والوصل وما إلى ذلك.

وواصل الرواقيون الجهود اللغوية فيُنسب إلى خريسيبوس Chrysippos (٢٨٠ – ٢٠٧ ق.م) كتاب بعنوان "في حالات الإعراب الخمس". وكانت الحالة الخامسة هي "الظرف" (كما ورد ذلك عند أرسطو أيضاً). ذلك أن الرواقيين لم يعترفوا بالمنادى كحالة إعراب. وأضاف السكندريون للمصطلح النحوي كلمة "ضمير antonymia، والكلمة تعني "ما يحل محل الاسم".

أما الجزء الثامن من أجزاء الكلام وهو المشترك metoche فقد اخترع لفصله عن الفعل. أما أجزاء الكلام الثمانية هذه فقد عرفها

أريستارخوس Aristarchos (٢١٧ - ١٤٥ ق.م) فقيه الإسكندرية وأمين مكتبتها وصاحب الدراسات اللغوية المتميزة وقعدها تلميذه ديونيسيوس ثراكس في كتابه الذي نُقِّد له.

وبصفة عامة كانت الدراسات النحوية الإغريقية دراسات وصفية، أما علم التراكيب فلم يُحقق تقدماً ملموساً إلا في غضون القرن الأول الميلادي على يد هابرون Habron وثيون Theon. وأما أبولونيوس ديسكولوس Apollonius Dyskolos فهو الذي حقق طفرة في القرن الثاني الميلادي. ومن الجدير بالذكر أن كلمة *grammatike* الإغريقية التي استخدمها ديونيسيوس ثراكس فهي أوسع وأشمل في المعنى مما نفهمه الآن من كلمة "النحو" (*grammar*). فهي عند ديونيسيوس وكما ورد في تعريفه تحتوي على ستة عناصر لا يدخل "النحو" منها سوى عنصرين، أما الأربعة الباقية فتدخل ضمن علم الاشتقاق والنقد الأدبي.

بذلت المترجمة د. ماجدة أنور جهداً فائقاً في نقل هذا الكتاب إلى اللغة العربية ومضاهاته بالترجمة السريانية. وهو جهد متميز يُعد إضافة حقيقية إلى المكتبة العربية في الدراسات اللغوية نأمل أن يفيد منها !دارسون المتخصصون.

والله ولي التوفيق.

يونية ٢٠٠١

تقديم

ماجدة عماد الدين سالم

أستاذ اللغة السريانية، كلية الآداب، جامعة القاهرة

غير خافٍ على أحد أن الصلات الاجتماعية والتبادل الحضاري والثقافي تستتبعه وشائج لغوية متشعبة وغزيرة بقدر هذه الصلات، وتلك التبادلات.

ولطالما اختلط السريان بأصحاب القدح المُلغى في ثقافة العهود القديمة، أعني بهم أهل اليونانية فأخذ السريان عنهم علومهم ودراساتهم وبدأ ذلك جلياً من خلال اللغة، فالمتأمل في السريانية يلحظ كما زائراً من المفردات اليونانية الدخيلة في السريانية، وتُطالعنا كتب الأخيرة بأن السريان استقوا النحو السرياني من النحو اليوناني، وسادت هذه الفكرة فاستقرت في الأذهان.

وبات باحثو السريانية ودارسوها في معزل عن واقع هذا الافتراض وإنما هي قضية مُسلم بها غير خاضعة للتشكيك وغير قابلة للتقريب.

وحين نقلت الباحثة ماجدة أنور مخطوطة نحوية سريانية إلى العربية وهي بعنوان *ܡܠܠܐ ܡܥܪܒܝܬܐ ܕܢܚܘܐ ܣܪܝܢܝܐ* "قواعد النحو السرياني" ليوحنا برزوعبي وإيليا برشينايا، واطلع القُراء المتخصصون على تفاصيل ودقائق اللغة المستقاة من اليونانية، ومثله ما كتبه البعض من شذرات هنا وهناك، وأذكر منهم على سبيل المثال لا الحصر الدكتور إبراهيم شعلان

صاحب كتاب النحو بين العرب واليونان، أمداً ذلك كله القارئ بما يستطيع أن يتلمسه من هذا الواقع – واقع المحاكاة بين النحو اليوناني والسرياني – ولعل ذلك ما استحث الباحثة ماجدة أنور إلى تحسس كيان اللغة اليونانية فتطرقت إلى دراسة أبجديتها ومنها إلى بدايات نحوها وصرفها حتى خاضت تجربةً فريدةً في نوعها، وهي تناول كتاب يوناني محض لتقوم بترجمته ونقله للعربية تحت إشراف الدكتور أحمد عثمان أستاذ اللغة اليونانية، وهو كتاب فن النحو τέχνη γραμματική وبدأب ومثابرة واجتهاد أخرجت للباحثين ما لم يكن في متناول أيديهم، وبتتبع النصين لنفس الكتاب المشار إليه، ثم كتاب يوسف الأهوازي في النحو السرياني، والمضمون فيهما واحد، قامت بدراسة كشفت فيها الضوء عن كيفية هذه المحاكاة وهذا الاقتباس وصار بين أيدينا ما كان مستبعداً وهو إمام الدارس باللغتين المنقول عنها والمنقول إليها..

إنها خطوة ولاشك رائدة، أضف إلى ذلك أيها القارئ الكريم أنها كشفت لنا عن غموض بعض الظواهر النحوية السريانية، وكيفية تصرف النحاة السريان فيما عجزوا عن تطويعه خلال هذه المحاكاة. وهو أمر جد خطير وشاق إذ إن اللغتين من أصلين مختلفين. وعلى هذا النحو صار في إمكان الباحث في السريانية تحليل ونقد النحو السرياني من خلال مائدتين زائرتين، أعني بهما مائدتي النحو اليوناني، والنحو العربي ليتزود بهما في فهم كل ما استعصى فهمه من السريانية، ولتعقد دراسات مقارنة ثرية علّها تصحح زلات السابقين، وتمهد لدراسات ثرية ومثمرة قادمة.

الفصل الأول

ديونيسيوس والأهوازي وفن النحو

ديونيسيوس والأهوازي وفن النحو

تمهيد

تناول عدد كبير من الدراسات التاريخية أهمية دور السريان في حركة النقل والترجمة في شتى المجالات، والتي بدأت بالترجمة من اللغة اليونانية إلى السريانية، ثم من السريانية إلى العربية. وأوضحت هذه الدراسات دوافع السريان في النهوض بهذا الدور. الذي ميزهم عن غيرهم من الشعوب، وكذلك طرق النقل والترجمة، وأهم العلوم التي نقلوها، كما ذكرت أسماء عشرات المترجمين الذين تخصصوا في الترجمة من اليونانية إلى السريانية، أو من اليونانية إلى العربية مباشرة، أو من اليونانية إلى السريانية ومنها إلى العربية.

وقد بدأ انتشار اللغة اليونانية في منطقة الشرق الأدنى في أعقاب غزو الاسكندر الأكبر لها، إذ كان دخوله للشرق وما تلاه من تكوين إمبراطورية يونانية في غرب البلاد اليونانية بمثابة نقطة تحول في التاريخ السياسي والاجتماعي والفكري بها، حيث دبت فيه حياة جديدة من الحضارات المختلفة والتي تتكون منها الحضارة الشرقية عامة، والتأم شملها في وحدة جديدة تحمل طابع الروح اليونانية.^١ وصارت اليونانية لغة الإدارة العليا

^١ هانز هنرش شيدر، روح الحضارة العربية، ترجمة: د. عبد الرحمن بدوي (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٤٩)، ص ٢١.

والمهن، ولغة الرقي الاجتماعي، وأصبح تعليم اللغة اليونانية لغير اليونانيين لأول مرة نشاطاً واسع الانتشار له أساليبه ومتطلباته.^١

ومنذ ذلك الوقت اشتهرت اللغة اليونانية في البلاد السريانية، وأصبحت لها منزلة اللغة الرسمية، ومما زاد من شهرتها ترجمة الكتاب المقدس إليها والتي عرفت باسم "الترجمة السبعينية".^٢

وقد ظل السريان حتى القرن السابع يستكملون ترجمة الكتاب المقدس ويراجعونها طلباً للمزيد من الدقة، وأضافوا إليها ترجمة كثير من شروح آباء الكنيسة اليونانية، وبعضاً من خطبهم ومواعظهم.^٣

وبالإضافة إلى ذلك، كانت الدعوة للمسيحية التي يدين بها السريان قد ظهرت في مدرستي الإسكندرية، وأنطاكية، وقدم رجال الدين الأوائل في هذه المدارس شروحهم باللغة اليونانية، حيث كانت لغتهم الأولى، وكانت تلك الشروح التي وضعها كل من ديودوروس الطرسوسي، وتيودورس المصيبي قد نُقلت من اليونانية إلى السريانية منذ مطلع القرن الرابع

^١ R. H. Robins, *A Short History of Linguistics*, fourth edition, (London: Longman, 1997), P. 20.

^٢ د. سلوى ناظم، الترجمة السبعينية للعهد القديم بين الواقع والأسطورة (القاهرة: مطبعة المستقبل، ١٩٧٧)، ص ١٧.

^٣ أرسطوطاليس، كتاب أرسطوطاليس في الشعر، نقل أبي بشر متى بن يونس من السرياني إلى العربي، تحقيق: د. شكري محمد عياد (القاهرة: دار الكتاب العربي: ١٩٦٧)، ص ١٦٦.

الميلادي، وكان لها تأثير مباشر على المجادلات التي دارت حول طبيعة المسيح، وهي مجادلات أساسها تمسك بعضهم بالفلسفة الأرسطية، وغيرهم بالأفلاطونية، أو الأفلاطونية المحدثه. وكان رجال الدين يدافعون عن الدين الجديد بأدلة فلسفية مستخدمين في ذلك اللغة اليونانية.¹

الترجمة عن اليونانية

تشير بعض المصادر إلى أن الترجمات السريانية عن اليونانية ترجع إلى القرن الثاني الميلادي،² على أقل تقدير، وتشير مصادر أخرى إلى أنها بدأت منذ أواخر القرن الرابع الميلادي،³ وكانت ترجمات الكتاب المقدس تحتل مكان الصدارة، تليها شروح العهد الجديد من اليونانية إلى السريانية.

وفي القرنين الخامس والسادس، نشطت حركة الترجمة واتسع نطاق الأعمال التي نقلها السريان، ولاسيما في الفلسفة والطب. كما اهتم السريان بنقل بعض ما كتب باليونانية في النحو، مثل ترجمة كتاب فن النحو لديونيسيوس ثراكس، وكانت اللغة اليونانية تحظى باهتمام بالغ لدى السريان، إذ كانت تُدرس في مدارسهم إلى جانب السريانية، وكان كثير من الكتاب

¹ عن المدارس السريانية ونشاطها الفكري، انظر: ماجدة محمد أنور، "المدارس السريانية في الشرق الأدنى القديم"، رسالة ماجستير، كلية الآداب، جامعة القاهرة، ١٩٨٨.

² C. Brockelmann, *Geschichte der Christlichen Literaturen des Orients- die Syrische und Christlich- Arabische Literatur*, (Leipzig. 1909), p. 7.

³ ألبير أبونا، أدب اللغة الآرامية، الطبعة الأولى (بيروت، ١٩٧١)، ص ٤٦.

السريان يؤلفون باليونانية فقط، أو باليونانية والسريانية معاً.^١

مشكلة البحث

تؤكدُ معظمُ الدراسات التي تناولت تطور اللغة السريانية ونحوها أهمية ترجمة كتاب فن النحو *τέχνη γραμματική*، الذي وضعه العالم اليوناني ديونيسيوس ثراكس^٢ (القرن الأول قبل الميلاد)، إذ يُنظر إليها على أنها كانت بمثابة عمل تأسيسي في قواعد اللغة السريانية.^٣

ويُعد كتاب ديونيسيوس أول عمل نحوي منظم وضع في اللغة اليونانية، حيث يقدم فيه المؤلف تعريفه للقواعد ودور الدراسات اللغوية ككل، والهدف من إجراء مثل هذه الدراسات.^٤

والملاحظ أن بعض المصادر تنسب إلى يوسف الأهوازي (المتوفى عام ٥٨٠م) ترجمة كتاب ديونيسيوس ثراكس في القرن السادس الميلادي، واستعانته بمنهجه في وضع قواعد اللغة السريانية، بينما تصفه مصادر أخرى بأنه وضع أقدم مؤلف في النحو السرياني، ولم تُشر إلى أنه منقول، أو

^١ د. يوسف حبي، "أصالة السريانية ومساهمتها في البناء الحضاري"، مجلة المجمع العلمي العراقي (بغداد: المجمع العلمي العراقي، ١٩٨٣)، المجلد السابع، ص ١٩.

^٢ R.H.Robins, *General Linguistics an Introductory survey*, second edition, (London: Longman, 1971), p. 383.

^٣ د. يوسف حبي، "أصالة السريانية"، ص ١٩.

^٤ R.H. Robins, *A Short*, p. 35.

^٥ A, Baumstark, *Geschichte der Syrichen Literatur*, (Bonn, 1922), pp.116-7

بأنه وضع أقدم مؤلف في النحو السرياني، ولم تُشر إلى أنه منقول، أو مقتبس من نص يوناني.¹

ومن ثم، فإن مقارنة النصين تثير عدة تساؤلات جوهرية من قبيل:
— هل يُعتبر نص الأهوازي ترجمةً سريانية دقيقة للنص اليوناني، أم أنه مجرد محاكاة له؟

— وإذا كان نص الأهوازي ترجمةً فما هو الأسلوب الذي اتبعه في عمله هذا وما مدى التزامه بالمعنى الحرفي للنص الأصلي؟ وهل حاول استحداث ألفاظ جديدة في السريانية للتعبير عن دلالات الكلمات اليونانية، أم اكتفى بإثبات المصطلحات اليونانية دون تعديل؟

— وماذا كان هدف الأهوازي من ترجمة هذا الكتاب على وجه الخصوص؟ وهل كان القصد هو مجرد التعريف بالمؤلف اليوناني، أم الاستفادة منه في إرساء قواعد اللغة السريانية، ومن ثم السعي إلى نشرها وتوسيع نطاق تعلمها على أسس منهجية؟

— وإذا كان نص الأهوازي مجرد محاكاة، فإلى أي حد نجح في مسعاه؟ وهل يصلح تطبيق قواعد لغة غير سامية، مثل اليونانية وهي لغة معربة، على لغة سامية، مثل السريانية وهي لغة غير معربة، وهل استدعى الأمر تطويع اللغة السريانية بحيث تتماشى مع أسس النحو اليوناني؟

¹ W, Wright, A Short History of Syriac Literature, (London, 1894), p. 116, J.B. Chapot, *La Litteratures le Syriaque*, (Boucard, 1934), p. 55.

— وهل تأثرت قواعد اللغة السريانية والمصطلحات الخاصة بها بقواعد النحو اليوناني؟ وما هي حدود هذا التأثير؟

— ثم ما هو موقع العمل الذي نهض به الأهوازي في توثيق الصلات اللغوية والثقافية بين السريان واليونانيين؟ وهل كان هذا العمل مجرد جهد منفرد أم أنه يندرج في إطار جهود أخرى أوسع نطاقاً؟

— وهل يُعد الأهوازي رائداً في هذا المجال (سواء في التأليف أو النقل)، أم سبقته جهود أخرى؟

هدف البحث

وتهدف الدراسة الحالية إلى إلقاء الضوء على الخصائص المميّزة لمنهج يوسف الأهوازي في الترجمة، وذلك من خلال عقد مقارنة بين الترجمة المنسوبة إليه، وتُعرف باسم هدف النحو¹ بـ *مفاتيح* ونص ديونيسيوس في النحو اليوناني، وذلك سعياً إلى تقديم إجابات للتساؤلات السابقة. ومن ثمّ تتمثل أهمية هذه الدراسة فيما يلي:

— تحديد طبيعة النص السرياني وقيّمته وأثره.

— إلقاء الضوء على نصين يُعتبران من الأعمال التأسيسية في علم النحو، في اللغتين اليونانية والسريانية، رغم البعد الزمني بينهما.

¹ يعني مصطلح *مفاتيح* أيضاً علامة أو رمز أو غاية، وقد فضلت هذا المعنى لكى يتناسب مع الهدف من وضع الكتاب.

— تقديم عملٍ نحويٍّ جديدٍ لأحد رواد علم النحو السرياني، وهو الأمرُ الذي يكتسبُ أهميةً قصوى في الإحاطة بالمعالم البارزة في مسير تطور هذا العلم بصفةٍ خاصةٍ وتطور اللغة السريانية بصفةٍ عامة.

— تتبع الأصول الأولى لعلم النحو، مما يفسّرُ كثيراً من الظواهر اللاحقة في خصائصه ومنهجيّته.

— التعرف على دور الترجمة وأهميّتها في مجال الدراسات السريانية، لاسيما وأن السريان قد اشتهروا بإسهاماتهم في نشاط الترجمة من اليونانية إلى السريانية ثم إلى العربية، مما جعلهم واسطةً لنقل الفكر اليوناني إلى العرب.

— دراسة مدى تأثير اللغة اليونانية على اللغة السريانية، وبخاصةٍ في مجال علم النحو، من حيث استعارة بعض المفاهيم والمصطلحات النحوية.

المؤلف وعصره

مؤلفُ النصِّ اليوناني هو ديونيسيوس ثراكس من العصر السكندري^١ (١٦٠

^١ ينحدر ديونيسيوس ثراكس من أسرة ثراكية، ولد حوالي ١٦٠ ق م، تتلمذ على أستاذه أريستارخوس، اضطرته الظروف إلى الهجرة إلى جزيرة رودس، وهناك أسس المدرسة الرودية، وأصبح لديه تلاميذ كثيرون، له أعمال أدبية كثيرة، منها كتب تاريخ رودس، وغيرها. انظر: M.Fraser, *Ptolemaic Alexandria* (Oxford, 1972), vol.1.p.469

ق.م.)، وهو من تلاميذ العالم اللغوي الشهير أريستارخوس^١ (١٦٦ ق.م.)، واشتهر كمدرس للنحو والأدب، وأصبح بعد ذلك من أهم علمائها.^٢ ولم يقتصر اهتمامه على العلوم اللغوية فحسب، بل امتد إلى الأدب والفنون، حيث كتب تفسيراً للإلياذة والأوديسة، كما يُنسب^٣ إليه أنه صاحب أول كتاب في النحو اليوناني، وهو كتاب فن النحو.

ويرتبط مفهوم النحو عند ديونيسيوس بالمفهوم الفلسفي منذ القدم، ولكي يتضح هذا الارتباط لابد من تتبع تاريخ الدراسات اللغوية في اللغة اليونانية.

فقد امتزجت الدراسات اللغوية بالدراسات الفلسفية منذ القدم، إذ بدأ النحو اليوناني على أيدي السوفسطائيين منذ القرن الخامس قبل الميلاد، حيث كان بروتاجوراس (٤٨٠ ق.م) يعلم البيان، وأصل اللغة، وعرف أجزاء الكلام، ومعنى ووظيفة كل جزء وخاصة الفعل، كما أظهر الأنماط المختلفة للجملة مثل التمني، والاستفهام، والتقدير، والأمر. كما عرف الفئة الإسمية للجنس، وكان هدفه من ذلك هو وضع أسس في النقد اللغوي في

^١ من علماء مدرسة الإسكندرية، ولد حوالي القرن الثاني ق م، اعتُبر مؤسساً للدراسة الهومرية، كما يرجع له الفضل في تطوير عدد من القواعد، وهو أستاذ ديونيسيوس،

انظر: R. H. Robins, *A Short*, p. 37.

^٢ M.Fraser, op cit. p.470, J.E. Sandy, *A History of Classical Scholarship* (Cambridge, 1921), vol. 1. p. 138

^٣ Robins, *A Short*, p. 37.

المسرح وفي الأدب اليوناني عامة.¹

وقد أشار أفلاطون (القرن الرابع ق.م) إشارات متفرقة للقواعد، حيث نجد في محاوراته تقسيماً أساسياً للجملة اليونانية إلى مكوّن إسمي، ومكوّن فعلي، وظل هذا التقسيم معتمداً كتقسيم رئيسي في الوصف اللغوي في فترة ما بعد أفلاطون.²

أما أرسطو فقد ميّز بين الاسم المفرد، والاسم المركب، واسم الذات، واسم المعنى، والاسم الإضافي أو النسبي، كما قسّم الاسم إلى اسم حقيقي، واسم مستعار. ومن ناحية أخرى قسّم الاسم إلى المذكر، والمؤنث، والمحايد، وقدم تعريفا لكل من الاسم والكلمة (الفعل).³

كما بحث أرسطو في الألفاظ ومعانيها، فقسّم الألفاظ إلى المتفقة، والمتواطئة، والمشتقة، وكذلك قسّم المقولات إلى عشرة أقسام هي مقولة الجوهر، والكم، والكيف، والإضافة، والأين، والمتى، والفاعل، والمفعول،

¹ أفلاطون، بروتاجوراس محاوراة لأفلاطون، ترجمة: بنيامين جويت، ترجمة ودراسة، محمد كمال الدين علي يوسف، دار الكتاب العربي للطباعة والنشر، القاهرة ١٩٦٧ ص ٢٢.

² Robins, *A Short history*, p. 32.

³ انظر: أرسطو، "كتاب العبارة" ترجمة إسحق بن حنين، في منطق أرسطو، تحقيق: د. عبد الرحمن بدوي، الجزء الأول (بيروت: دار القلم) ١٩٨٠ ص ٩٩-١٠٣، أرسطو، كتاب أرسطوطاليس في الشعر، نقل أبي بشر متى، تحقيق ودراسة: د. شكري عياد، ص ١٠٨-١٢٢.

وأن يكون له، والوضع،^١ معتمداً في هذا كله على منطق القياس.

أما الرواقيون في العصر الهلنستي الذين كانوا يهتمون باللغة من خلال المشكلات الفلسفية، فقد ميزوا بين أقسام الكلام، ووصلت عندهم إلى خمسة أقسام، وهي الاسم، والفعل، والأداة، والحرف، والظرف.^٢ كما تطورت المصطلحات الفنية بشكل كبير على يد الرواقيين،^٣ وقدموا تفسيراً لبعض المصطلحات الأرسطية، وزادوا عليها. وبالإضافة إلى ذلك، وضع الرواقيون تصنيفاً دقيقاً لحالات الإعراب، ووضعوا تعريفات محددة لبعض المصطلحات مثل المضارع، والتام، والرفع، والنصب.^٤

وقد واصل علماء الإسكندرية جهود سابقيهم، وتوصلوا إلى إيجاد مبادئ عامة تُطبق على اللغة، وذلك عن طريق تطبيق قاعدة القياس على اللغة، التي بدأها أريستوفانيس البيزنطي (القرن الثاني ق.م)، نحوي مشهور، أشرف على مكتبة الإسكندرية وكان أستاذاً للنقاد الشهير أريستارخوس، وأكملها كل من كراتيس (القرن الثاني ق.م)، وأريستارخوس أستاذ

^١ أرسطو، "كتاب المقولات"، ترجمة إسحق بن حنين، في منطق أرسطو تحقيق: د. عبد الرحمن بدوي، الجزء الأول (بيروت: دار القلم، ١٩٨٠)، ص ٣٣-٣٦.

^٢ R. H. Robins, *A Short*, p. 35.

^٣ N.C.L. Hamond, and H.H.Scullard, *The Oxford Classical Dictionary*, second edition (Oxford, 1979), s.v. p. 474.

^٤ د. إبراهيم خليفة شعلان، النحو بين العرب واليونان، الطبعة الأولى (الإسكندرية: ١٩٩١)، ص ٣٦.

وقد لعب هؤلاء العلماء دوراً هاماً في تطور الدراسات اللغوية في مدرسة الإسكندرية. حيث اهتموا بالنقد الأدبي، ودراسة النصوص القديمة، مستعينين في ذلك بمبدأ القياس، وكانوا ينظرون إلى محاولاتهم اللغوية بوصفها جزءاً من الدراسات الأدبية. ومع تطور تلك الدراسات الأدبية ازدادت الدراسات النقدية للأشكال النحوية التي استخدمها الكتاب، وخلال تلك الفترة، كانت الدراسات اللغوية الكثيرة تدور حول موضوعين أساسيين وهما النقد الفلسفي والأدبي.^٢ ومن ثم، كان النحاة يرون في النحو الأداة التي سوف تقود إلى تقدير الأدب الإغريقي، ولذلك كان مصطلح النحو *grammatike* يعني عندهم فهم الحروف *letters* أي المقدرة على قراءة اللغة اليونانية.^٣

وكان ديونيسيوس من تلاميذ مدرسة الإسكندرية التي غلب عليها

^١ عن هؤلاء العلماء انظر:

- M.C.L Hamond and H. Scullerd, *The Oxford Classical Dictionary*, p.83, 84, 109, 114, 296, 352.

^٢ Robins, *General Linguistics*, p. 382, 383

^٣ هو اسم مكوّن من الصفة *γραμμα* "مكتوب"، المشتقة من *γραφ* وهو أصل الفعل *γραφω* "أكتب" والمصطلح *γραμματική* هو صفة من الأصل *γραμματα* ويعني القدرة على قراءة الحروف.

^٤ د. صبري إبراهيم السيد، تشومسكي فكره اللغوي وآراء النقاد فيه. (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٩)، ص ١٣

الفكر الأرسطي والرواقي، ومن ثم استفاد من التراث الفلسفي واللغوي السابق وتأثر بالأفكار الأرسطية والرواقية معا. وقد وصلت أقسام الكلام مع ديونيسيوس إلى ثمانية أقسام، وهي: الاسم، والفعل، والمشتراك، والضمير، والأداة، والحرف، والظرف، والرابطة. ورغم أن هذه الأقسام الثمانية كانت معروفة عند أريستارخوس، فإنها لم تظهر في مؤلف نحوي منظم إلا عند ديونيسيوس.¹ ولهذا، يعد ديونيسيوس أول نحوي يضع كتابا متخصصا في النحو يصف فيه قواعد اللغة اليونانية بهذا الشكل.

وتشير المصادر اليونانية المختلفة إلى أهمية كتاب ديونيسيوس، حيث أوضح كل من روبنز وساندي وفريزر وغيرهم أن هذا الكتاب كان بمثابة حجر الأساس للدراسات النحوية في العصر الروماني ثم في العصور اللاحقة، حيث راح النحاة الرومان مثل فارو، وبرشيان، وأبولونيوس ديسكولوس وسكتوس إمبريكوس وغيرهم يسرون على نهجه، وكان النواة الحقيقة لأعمالهم.²

وقد احتفظت الكتابات النحوية في العصور الوسطى والعصر الحديث بالوصف الذي وضعه ديونيسيوس لدور القواعد ودور الدراسات اللغوية ككل وللهدف من إجراء مثل هذه الدراسات. وقد ظل هذا التعريف مقبولا دون اعتراض في الأعمال النحوية المتأخرة لليونانية واللاتينية. كما ترك هذا

¹ *The Oxford Classical Dictionary*, p. 474

² Sandy, *A History*, I: 139-140; Robins, *A Short History*, p. 37, 51.

التعريف أثرا كبيرا على التوجه العملي للدراسات اللغوية في أوروبا.^١

وبالمثل، ظل تقسيم الكلام إلى ثمانية أقسام ثابتا حتى نهاية العصور الوسطى، كما ظل ذا أثر ملحوظ في التحليل النحوي لكثير من اللغات الأوروبية الحديثة.

وقد لاقى الكتاب اهتماما كبيرا، وكان موضوعا لقدر كبير من التعليق والشرح من النقاد والشرح البيزنطيين، وفي وقت مبكر من العصر المسيحي ترجم إلى اللغة الأرمنية، واللغة السريانية.^٢

ثم واصل بعض تلاميذ مدرسة الإسكندرية جهود أساتذتهم في هذا الحقل، واشتهر منهم أبولونيوس ديسكولوس (القرن الثاني الميلادي)،^٣ وكان إنتاجه غزيرا في مجال النحو، ومن أهم أعماله كتاب فن النحو، وهو مقسم إلى أربعة أقسام، تتناول أنواع الكلام، وأوصافها وحالاتها الإعرابية وصيغها، ولذلك تشابه مع كتاب ديونيسيوس، بل إنه يحمل نفس العنوان، مما أدى إلى إثارة الشكوك عند بعض الباحثين ممن ظنوا أن هذا العمل من وضع أبولونيوس،^٤ معتمدين في ذلك على بعض الوثائق التي وجدت في برديات مصرية من القرنين الخامس والسادس الميلاديين، تختص بعلم النحو.

^١ Robins, *A Short History*, p. 41.

^٢ Robins, *Ibid.* p. 38.

^٣ *The Oxford Classical Dictionary*, p. 86.

^٤ د. شعلان، النحو بين العرب واليونان، ص ٤٢.

فقد أثار بنيديتو شكوكا حول صحة نسب الكتاب لديونييسيوس واستند في ذلك إلى أن اسم ديونييسيوس كمؤلف لكتاب فن النحو لا يظهر في أي من تلك البرديات قبل القرنين الخامس والسادس الميلاديين.¹ والملاحظ أن هذه الشكوك لا تقوم على أدلة وافية، حيث اعتمد بنيديتو على مجموعة محدودة من البرديات وليس على كل ما عثر عليه من مخطوطات وآثار في أماكن مختلفة، وهذا في حد ذاته لا يكفي لإصدار حكم جازم قاطع في هذا الموضوع، إذ إن غياب اسم ديونييسيوس عن هذه المجموعة من البرديات لا يعني بالضرورة التشكيك في صحة نسب الكتاب إليه، فربما كان السبب في ذلك هو عدم شهرة الكتاب أو قلة الاهتمام به في الفترة التي دوت فيه هذه البرديات.

وبالإضافة إلى ذلك، ترد إشارات صريحة لديونييسيوس وعمله في مصادر أخرى. فعلى سبيل المثال، يذكر روبنز² أن سكستوس إمبريكوس (القرن الثاني ب. م) ذكر ديونييسيوس بالاسم واقتبس من عمله، وأن فارو (١١٦-٢٧ ق. م)، وهو معاصر متأخر لديونييسيوس، قد ترجم هذا الكتاب مع إضافة واحدة صغيرة. ومن ناحية أخرى، يصف بفيفر³ هذا العمل بأنه عمل

¹ Benedetto, "La Techne spuria", *ASNP*, 3 (1973), p. 803.

² Robins, *A Short History*, p. 37.

³ R. Pfeifer, *History of Classical Scholarship*, p. 267, quoted in Benedetto, "La Techne spuria", *ASNP* (1973), III:797.

أصيل وغير مزيف ولا مجال للشك في ذلك.^١

المترجم

أما صاحب الترجمة فهو يوسف الأهوازي^٢ (المتوفى عام ٥٨٠ م.)، وهو من تلاميذ العلامة نرسي (٣٩٩-٥٠٢ م.)، ومن أشهر علماء مدرسة نصيبين الثانية^٣ في الدراسات اللغوية عموماً، وفي علم النحو على وجه الخصوص، إذ كان أول من برز في هذا العلم من السريان.^٤

^١ لمزيد من التفاصيل حول صحة نسب الكتاب إلى ديونيسيوس، انظر:

- V. Di. Benedetto, "La Techne spuria", *ASNP*, 3 (1973), pp. 797-814; Di. Benedetto, "Dionisio Trace e la Techne a lui attribuita", *ASNP*, 27 (1958), pp. 169-210; *ASNP*, 28 (1959), pp. 87-118.

- P. Flobert, "Jean Lallot, La Grammaire de Denys le Thrace", *RPH*, 64 (1990), pp. 228-229; A. Oguse, "Le Papyrus grec de Strasbourg", *Aegyptus*, 37 (1957), pp. 77-88.

^٢ أصله من الأهواز كما يدل لقبه، تلقى العلم في مدرسة نصيبين الثانية، ثم عمل بالتدريس فيها، وبعد أشهر من تولى وظيفة المقرئ في هذه المدرسة، كرس جهوده لتطوير القواعد السريانية. انظر:

- R. Duval, *La litterature Syriacque* (Paris, 1907), p. 288, 295.

- Wright, *op. cit.* p. 115 – 116.

- مراد كامل وآخرون، تاريخ الألب من نشأته إلى العصر الحاضر، (القلهرة: دار

الثقافة للطباعة والنشر ١٩٨٤)، ص ٢٠٤.

- ألبير أبونا، آداب اللغة الآرامية، ص ١٥٧.

^٣ عن المدارس السريانية، انظر المرجع السابق.

^٤ Wright, *op. cit.* p. 115

وكانت مدرسة نصيبين الثانية امتدادا لمدرسة الرها، التي نشطت فيها حركة الترجمة من اليونانية إلى السريانية، وخاصة ترجمة شروح الآباء الأوائل مثل شروح ديودورس الطرسوسي، وثاودروس المصيبي للكتاب المقدس، وهي الشروح اتبعتها مدرسة الرها ثم مدرسة نصيبين، والتي ترجمها إيهيبا^١ (المتوفى ٤٥٧م) رئيس مدرسة الرها وتلاميذه، من اليونانية إلى السريانية^٢ بمعاونة رجال الدين اليونانيين المتمرسين في دراسة الكتب المقدسة،^٣ وقد لعبت هذه الشروح دورا هاما بالاهتمام باللغة اليونانية.

وفي مدرسة نصيبين الثانية ازداد الاهتمام بدراسة مؤلفات أرسطو وفرفوريوس، والتعليق عليها، وتقديم شروح لها، مما كان له أبلغ الأثر في انتشار هذه الأعمال وتزايد أعداد دارسيها،^٤ كما كان لهذه الترجمات الفضل الأكبر في إثراء الدراسات اللغوية والفلسفية عند السريان من جهة، والتعريف بالتراث اليوناني العلمي والفلسفي من جهة أخرى.^٥

^١ عن حياته وأهم أعماله، انظر: Wright, Ibid, p. 48 : 51.

^٢ د. مراد كامل وآخرون، تاريخ الأديب السرياني، ص ١٥٢.

^٣ A. Merx, *Historia Artis Grammaticae apud Syros* (Leipzig, 1889), p. 29.

^٤ إفرام برصوم، اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والآداب السريانية، الطبعة الثالثة (بغداد: مطبوعات مجمع اللغة السريانية، ١٩٧٦)، ص ١٨.

^٥ أوليري، الفكر العربي ومركزه في التاريخ، ترجمة: إسماعيل البيطار، (بيروت: دار الكتاب اللبناني، ١٩٧٢) ص ٧.

وقد بدأت الدراسات اللغوية عند السريان بضبط الكلمات ووضع أصول لقراءة النصوص الدينية قراءة صحيحة، بهدف تسهيل قراءة الكتاب المقدس واستجلاء معانيه وفهمها بشكل دقيق.

وكان ينهض بهذه الدراسات قدامى المعلمين الذين أطلق عليهم اسم علماء الماسورا^١ أي "قراء الماسورا" حسب التقليد المتبع قديماً، أما الماسورا^٢ فهي تعني "تقاليد"، كما سميت كتاباتهم بكتب المعلمين القدامى.^٣

ويأتي يوسف الأهوازي في مقدمة هؤلاء المعلمين، حيث عبر بطريقته الخاصة عن شرح وتفسير ديودوروس الطرسوسي، وثاودوروس المصيبي، الذي يعتمد على التفسير الحرفي للكتاب المقدس. ويعتبر يوسف الأهوازي من مؤلفي ماسورا مدرسة نصيبين، تلك الماسورا التي انكب على وضعها المعلمون القدامى بدقة وعناية. وقد استفاد في وضعها من كتب هؤلاء المعلمين، حيث سميت بهذا الاسم منذ زمن نرسي وتلاميذه مثل أبراهام ويوحنا،^٤ الذين بدأوا في وضعها في مدرسة نصيبين في القرن الخامس وازدهرت في القرن السادس.^٥

^١ لمزيد من التفاصيل عن الماسورا، انظر د. بديعة العطار، "علامات ضبط القراءة في الماسورا السريانية"، رسالة دكتوراه، كلية الآداب، جامعة عين شمس، ١٩٨٩.

^٢ Merx, op. cit. p. 30.

^٣ عن نرسي وتلاميذه انظر:

Wright, op. cit., p. 58, 59, 114, 115.

^٤ Merx, op. cit, p. 30

وقد اهتم السريان في هذه الفترة بوضع علامات لإزالة الالتباس بين الحروف والألفاظ، واتجهوا بعد ذلك إلى وضع علامات للوقفات والتمييز بين المعاني المختلفة، حتى تتسنى قراءة النص قراءة صحيحة، ثم انتقلوا إلى وضع علامات للدلالة على الحركات الطويلة و القصيرة.^١

وتطورت هذه العلامات على يد يوسف الأهوازي، وأصبحت تعرف باسم "نقاط التمييز"^٢ أو "الفوحامي" أي "المحددات"، والتي استخدمها لتحديد أصول القراءة الصحيحة، وكانت في أول الأمر تقتصر على خمس علامات، ثم تطورت إلى تسعة نقاط، وسميت بطريقة النقاط الكبيرة،^٣ وقد ساعدته هذه الطريقة في وضع كتاب عن الأسماء المتشابهة،^٤ ميز فيه بين الكلمات المتفقة في الهجاء والمختلفة في النطق،^٥ وأدت هذه الطريقة إلى التمييز بين نطق

^١ المطران أندراوس صنا، "بين العربية والسريانية"، مجلة المجمع العلمي العراقي، العدد الخاص بهيئة اللغة السريانية (بغداد: المجمع العلمي العراقي، ١٩٨٤) المجلد الثامن ص ٣٠٦.

^٢ إقليمس يوسف داود، اللعة الشهية في نحو اللغة السريانية على كلا مذهبي الغربيين والشرقيين، الطبعة الثانية (الموصل: دير الآباء الدومينيكيين، ١٨٩٦)، ص ص ١٠٤ - ١١٥.

^٣ Duval, op. cit, p. 288.

^٤ Wright, op. cit, p. 115.

^٥ Chapot, op. cit, p. 56.

الترجمات الفلسفية من اليونانية إلى السريانية في تطور النحو السرياني قائلًا:

بالرغم من أن مترجمي الفلسفة اليونانيين قد تبعوا ديونيسيوس ثراكس في نقل نظرية النحو اليونانية إلى المدارس السريانية بعد ترتيب ووضع قوانين وقواعد محددة لكي تتناسب النحو السرياني، فإن مادة هذه الموضوعات نفسها مأخوذة من علماء القراءة، والتي أخذت من كتب اللاهوتيين والفلاسفة.¹

وقد أثار مركس بعض الشكوك حول صحة نسب تلك الترجمة للأهوازي، وظن أنها لسرجيوس الراسعيني (القرن السادس الميلادي)، لأنها وردت ضمن ترجماته عن الفلسفة في إحدى المخطوطات. ويتبدى هذا التشكك في قوله إنه "ليس هناك ما يؤكد نسبة هذا المؤلف إلى يوسف، كما أنه ليس هناك ما ينفي ذلك، فلماذا لم يظهر اسمه في مخطوطتي لندن اللتين يعود تاريخهما إلى القرنين السابع والتاسع الميلاديين، بينما يظهر على مخطوطة برلين التي تعود إلى القرن التاسع عشر الميلادي؟"²

والملاحظ أنه ليس في هذا القول ما ينفي تمامًا نسبة الترجمة ليوسف، خاصة أن اسمه يوجد على إحدى نسخ المخطوطة، وربما كان مرجع هذا الخلط أن ثمة نسختين من هذه المقالة الواردة في المتحف البريطاني وجدتا في مواضع مختلفة، حيث وردت إحدى النسخ (مخطوط

¹ Merx, *op. cit.*, p. 30-32.

² Merx, *Ibid.*, p. 8.

رقم ١٤٦٥٨)، ضمن مقالات سرجيوس الرأسيني المترجمة عن المنطق والفلسفة،^١ ووردت النسخة الأخرى (مخطوط رقم ١٤٦٢٠)، ضمن مقالات فلسفية ودينية،^٢ ولم ترد ضمن المخطوطات النحوية. وهذا يفسر أيضا عدم إشارة كل من رايت وشابو ودوفال إلى ترجمة الأهوازي لكتاب ديونيسيوس.

وصف الكتابين

اعتمدت في ترجمة كتاب فن النحو اليوناني على طبعة أو هليج لسنة ١٨٨٣م الموجودة في جامعة القاهرة،^٣ وقد ورد عنده وصف للنسخ المختلفة لكتاب فن النحو، من أهمها: نسخة فابريكوس لسنة ١٧١٥م في المكتبة الإغريقية، وهو يعد أول من نشر الكتاب^٤ ويرمز لها بالرمز f، ونسختان أخريان في المكتبة الباريسية، إحداهما تحت رقم ٢٢٩٠ ويرمز لها بالرمز A، والثانية تحت رقم ٢٦٠٣ ويرمز لها بالرمز T، ونسختان أخريان في مكتبة الفاتيكان إحداهما تحت رقم ١٣٧٠ ويرمز لها بالرمز B، والثانية تحت رقم ٦٥٢ ويرمز لها بالرمز V، ونسخة أخرى في مكتبة ليدن ويرمز لها بالرمز L، وأخرى في مكتبة فيكتوريا تحت رقم ٣١٠ ويرمز لها بالرمز M، وأخرى ضمن مخطوطات مكتبة يوانس يرمز لها بالرمز H، ونشرها هولستينوس

^١ W. Wright, *Catalogue of the Syriac Manuscripts in British Museum*, (London: The British Museum, 1872), III: 1154 – 1160.

^٢ Wright, *Ibid.*, II: 800 – 803.

^٣ G. Uhlig, *Grammatici Graeci* (Leipzig, 1883), p. 215.

^٤ G. Uhlig, *Ibid.*, p. 8.

وهي حد مركب من الكلمات التي تعبر عن معنى تام. ثم يذكر أن أقسام الكلام Μέρος Λόγου ثمانية، ويعرف كل قسم منها على النحو التالي:

- الاسم: ὄνομα وهو قسم من أقسام الكلام، يتصرف حسب الحالة، ويدل على شئ مادي أو مجرد و محسوس. وهو يقصد بالمادي اسم الذات والمحسوس هو اسم المعنى أو المصدر. كما يقسم الاسم إلى اسم عام واسم خاص، فالمقصود بالاسم العام هو اسم الجنس والاسم الخاص هو اسم العلم، ومن ناحية أخرى فهو يقسم الاسم العام إلى اسم عام واسم غير عام، وهو يقصد بالاسم العام الذي يأتي مرة مذكرا ومرة مؤنثا ولكن يغلب عليه صفة التذكير. والاسم غير العام هو الاسم الذي يأتي مؤنثا فقط، وليس له مذكر، أو يأتي مذكرا فقط وليس له مؤنث.
- الفعل: ῥῆμα، وهو قسم لا يتصرف حسب الحالة، بل حسب الزمن، والشخص، والعدد، ويدل على حدث.
- المشترك: Μετοχή، وهو قسم يشترك في ملامح الاسم والفعل، ويتصرف كما يتصرف الاسم والفعل وهو يقصد به أسماء الفاعل والمفعول.
- الأداة: ἄρθρον، وهي قسم من أقسام الكلام يتصرف أيضا حسب الحالة، و تسبق الاسم في الوضع أو تليه.
- الضمير: Ἀντωνυμία، فهو كلمة تحل محل الاسم، ويتميز بالإشارة إلى الشخص.

• حروف الجر: Πρόθεσις، وتقع قبل كلمات أخرى في تركيب الجملة.

• الظرف: Ἐπίρρημα، وهو قسم مرتبط بالفعل.

• الروابط: Σύνδεσμος، وهي تربط بين معاني الكلام المتناثر، وتعمل على شرحه وتفسيره.

ويُتبع المؤلف كل قسم من هذه الأقسام ببيان للخواص الصرفية، والاشتقاقية التي تنطبق عليه، ويُطلق عليها اسم "الخصائص"، Παρεπόμενα وهي التي تميز صيغ الكلمات.

فالاسم يُصَرَّفُ حسب خاصية "الجنس": γένος، من حيث المذكر، والمؤنث، والمحايد. وخاصية "النوع": Εἶδος، من حيث أنه اسم أصلي مثل، الأرض، أو اسم مشتق مثل، الأرضي. وهو يقصد بالاسم الأصلي أصل الاسم دون أن يدخل عليه أي تغييرات، والمشتق هو كل اسم يلحقه تغييرات أو علامة من علامات النسب أو التصغير أو المقارنة أو التفضيل أو الاشتقاق. وخاصية "الشكل": Σχήματα، من حيث أنه اسم بسيط أو مركب. وخاصية "العدد": Ἀριθμοὶ، من حيث الإفراد والجمع والتثنية. وخاصية "الحالة": Πτῶσις، من حيث حالات الفاعل، والمفعول، والنداء، والإضافة، والمفعول غير المباشر (القابل). ويعرض المؤلف أنواع الاسم، مثل اسم العلم، واسم الذات، والاسم المترادف، والاسم المزدوج، والاسم المتجانس، واسم الإشارة، واسم الاستفهام، واسم الجمع، واسم الفاعل، واسم العدد، وغيرها، ويُعرّف كل منها مع تقديم أمثلة لتوضيح مقصده.

أو التعديل في أضيق الحدود، وفي كل الأحوال تم تمييز الكلمات المضافة في الترجمة العربية بوضعها بين معقوفين هكذا []، ووضعت إضافات المترجم السرياني بين معقوفين هكذا { }، ووضعت الإضافات الواردة في بعض النسخ بين قوسين هكذا ()، أما أماكن الحذف من النص الأصلي فقد وضعت مكانها ثلاث نقاط هكذا ...

ووضعت في الهوامش على النص المترجم عن اليونانية بعض التوضيحات للظواهر اللغوية في اللغة اليونانية. كما وضعت في الهوامش الكلمات أو العبارات التي ترجمت بشيء من التصرف مع إثبات الكلمات والعبارات الأصلية لكي تتضح الدوافع التي أدت إلى الحيد عن المعنى الأصلي. ووضعت هوامش توضح قصد المترجم وتبين ما تميز به، وتفصل النقاط التي أوجز الحديث عنها.

وسعت بعض الهوامش إلى عقد مقارنة بين بعض الظواهر النحوية في اللغتين اليونانية والسريانية توضيحا لما ورد في الترجمة السريانية، مع إبراز التباين بين اللغتين، وأثره على عملية الترجمة نفسها. وبالمثل، أثبتت في الهوامش أماكن التكرار والتغيير عن النص الأصلي، والاستبدال في النماذج المقدمة، حتى يتضح أسلوب المترجم. كما أثبتت مواضع المصطلحات اليونانية التي استعارها المترجم من اللغة اليونانية، والمصطلحات التي نحتها، حتى تتفق والمصطلح اليوناني. ويتضمن الملحق الأول ثبنا بالمصطلحات السريانية المستخدمة وما يقابلها بالعربية واليونانية، كما يتضمن الملحق الثاني ثبنا بالمصطلحات اليونانية وما يقابلها بالعربية

والسريانية.

وعرضت بعض الهوامش الفروق المختلفة بين النسخ المتباينة للنص المترجم، وإثبات أماكنها إذا دعت الضرورة لذلك. وخاصة النسخة C. وقد ميزت بين إضافاتها إلى النسخة الأصلية بوضعها بين قوسين هكذا (). وسعت بعض الهوامش إلى إثبات المواضع التي حاول المترجم أن يلائم فيها بين اللغتين اليونانية والسريانية.

ومن جانب آخر، روى عدم إقبال الهوامش بذكر المصادر التي تم الاستناد إليها فيما يتعلق بالشروح والتعليقات على الترجمة، وقد اكتفيت هنا بذكر أهم المصادر السريانية التي اعتمدت عليها وهي:

- Axel Moberg, *Le Livre des Splendeurs, La Grande Grammaire* (Leipzig, 1922).
- R. Payne Smith, *A Compendious Syriac Dictionary*, (Oxford, 1903).
- A. Merx, *Historia a Artis Grammaticae apud Syros* (Leipzig, 1889).

يعقوب أوجين منا، قاموس كلداني عربي (بيروت: منشورات مركز بابل، ١٩٧٥).

إيليا برشينايا ويوحنا برزوعبي، "قواعد اللغة السريانية"، مخطوطة محفوظة في خزانة الرهبانية الكلدانية، بغداد رقم ٨٧٩ وأثبتت في الهوامش جميع المصادر الأخرى.

وبالنسبة للنص اليوناني فقد اعتمدت على هذه المصادر:

- Liddel and Scott, *Greek English Lexicon* (Oxford, 1980).

فن ' النحو لديونييسيوس ثراكس

عن الكلمة^٢

الكلمة: هي أصغر جزء في تركيب الجملة. أما الجملة^٣: فهي حد مركب من الكلمات، لكي تعبر عن معنى تام.

^١ τέχνη مصطلح ساد عند المفكرين الإغريق، ويعني أيضا: صناعة، وحرفة، ومهارة. واستخدمه أفلاطون بمعنى أسلوب أو منهج العمل، كما استخدمه أرسطو بمعنى الصناعة النافعة، بما في ذلك العلوم، وبمعنى الفنون مثل: فن الخطابة، وفن الشعر. وقدم ديونييسيوس تعريفا له في كتابه فن النحو (١١٥:١١٧) وهو: "الفن نظام من تملك التمرين، لكي يقترب من تحقيق المنفعة في الحياة. وهو ينقسم إلى نوعين: الفن العقلي، والفن العملي. ويندرج تحت الفن العقلي: فن النحو، وفن الخطابة، وفن الفلسفة. ويندرج تحت الفن العملي: فن المهارة، وفن الحرفة".

^٢ λέξεως وتعني أيضا: أسلوب، قول، حديث، عبارة، طريقة الكلام، اللفظ في الغناء أو الكلام، وهي من فعل (λέγω, lego) بمعنى أقول، أتحدث، أتكلم. وهي هنا في حالة إضافة. وقد استخدمت مرة بمعنى الجمع، ومرة بمعنى المفرد.

^٣ λόγος وتعني أيضا: كلمة، مقولة، منطق، خطابة، بلاغة، حديث، قول، فكر، قصة، قول مأثور. وهي من فعل (λέγω, lego)، بمعنى أقول، أتكلم. وقد استخدمها أرسطو بمعنى قول (المقولات: 16.b.25). ولهذا المصطلح مفهوم خاص، فهو يتضمن دلالة دينية ودلالة فلسفية، كما يحمل معنى الكلام الباطني والكلام الظاهري. وبمعنى آخر، فهو يشير إلى كلمتي اللسان والعقل، مما يدل على أن اليونانيين لم يفرقوا في البداية بين اللغة والفكر.

الاسم [في شكله] الأصلي مثل: γῆ "الأرض"، والمشتق هو الذي يُشتق من جنس الاسم الأصلي مثل: γαῖῖος "أرضي".

وللمشتق سبعة أنواع هي: النسب، الملكية، المقارنة، التفضيل، التصغير، المشتق من الاسم، والمشتق من الفعل.

(١) اسم النسب: هو كل الأسماء التي تُنسب للآباء، وهي إما حقيقية أو مجازية مثل: Πηλείδης "ابن بيليوس"، Αἰακίδης ὁ Ἀχιλλεύς "أخيلليوس ابن أياكوس".

وللنسب المذكر ثلاث علامات هي: αδιος, ων, δης في مثل: Ἀτρείδης ، أو Ἀτρείων "ابن أ تريوس"، Αἰολέων "ابن أيولوس"، أو علامة: ἴδιος في مثل: Ὑρράδιος "ابن هورا"، لأن Ὑρρα παῖς ὁ Πιττακός "بيتاكوس كان ابن هورا".

وعلامات النسب للمؤنث ثلاث أيضاً هي: ις في مثل: Πριαμῖς "ابنة برياموس"، و ας في مثل: Πελιάς "ابنة بيليوس"، وكذلك νη في مثل: Ἀδρηστίνη "ابنة ادراستوس". ولا يُكوّن هوميروس أسماء النسب من الأمهات، أما الشعراء المحدثون فيفعلون.

(٢) واسم الملكية: هو كل الأسماء التي تشير إلى تملك المالك للشيء، أو إلى نسبة الشيء له مثل: Νηλήῖοι ἵπποι "خيول نيليوس"، Ἐκτόρεος Χιτὼν "عباءة هيكتور"، Πλατωνικὸν Βιβλίον "كتاب أفلاطون".

(٣) والاسم المقارن: هو الاسم الذي يقارن بين [اسمين] من نفس الجنس مثل: Ἀχιλλεύς ἀνδρειότερος Αἴαντος "أخيلئوس أشجع من آياس"، أو يقارن بين [اسم] مفرد وأسماء جمع كثيرة مثل: Ἀχιλλεύς ἀνδρειότερος τῶν Τρώων "أخيلئوس أشجع من الطرواديين". وللمقارنة ثلاث علامات هي: τερὸς مثل: ὀξύτερος "أحذق من"، βραδύτερος "أبطأ من"، و ων مثل: βελτίων "أحسن من"، καλλίων "أجمل من"، و ων مثل: κρείσσων "أقوى من"، ἥσσων "أضعف من، أو أقل من".

(٤) واسم التفضيل^١: هو الاسم الذي يشتق من [صفة] المقارنة ويدل على تفضيل فرد على أفراد كثيرة. وعلامات التفضيل اثنان هي: τατος مثل: ὀξύτατος "الأكثر حذقاً"، βραδύτατος "الأبطأ"، و τος مثل: ἄριστος "الأحسن"، μέγιστος "الأعظم".

(٥) واسم التصغير: هو تصغير [الشكل الاسم] الأصلي، دون أن يدل على مقارنته مثل: ἀνθρωπίσκος "رجيل أو إنسان صغير"، λίθαξ "حجير"، μειρακύλλιον "مجرد صبي صغير".

(٦) المشتق من الاسم^٢: هو ما صيغ من اسم آخر بتغيير طفيف مثل:

^١ في الأصل الوضع، أو صفة الاسم.

^٢ παρώνυμον مصطلح استخدمه أرسطو بمعنى "المشتقة أسماؤها" وهي الأسماء التي لها لقب مشتق منها مثل الفصيح من الفصاحة (المقولات: 1.α. 14)، وكذلك جاء الاسم المشتق "متسرع" من السرعة، و"المترف" من الترف.

[حالة] الفاعل^١، و [حالة] الإضافة، و [حالة] القابل، و [حالة] المفعول، و [حالة] المنادى. ومن المعروف أن [حالة] الفاعل هي كل ما يندرج تحت الاسم الموصوف ويدل على الجوهر، و [حالة] الإضافة هي صفة الملكية أو النسب، و [حالة] القابل هي حالة القابل المعروفة [قديمًا]، و [حالة] المفعول هي كل ما يندرج تحت المفعول، و [حالة] المنادى هي كل ما يخص اسم العلم.

وللإسم صفات أخرى تتدرج تحت الاسم العام^٢، وهي اسم العلم، واسم الذات، واسم المعنى، والإضافة، وشبه الإضافة، والمشتراك اللفظي، والمترادف^٣، والاسم المزدوج، واللقب، والاسم الإثني [الأممي، الشعوبي]، والاستفهامي، والاسم غير المحدد، واسم الموصول وهو يضم: اسم التشبيه، واسم الإشارة، والاستفهام الاستنكاري، واسم الجمع، والاسم المجزء، والاسم المتضمن، واسم الفعل^٤، واسم الجنس [العام]، واسم النوع [الخاص]، والاسم الترتيبي،

حالة المفعول (النصب)، أو المنادى، أو حالة المفعول غير المباشر (القابل)، ولكل حالة من هذه الحالات نهاية معينة تُضاف إلى جذع الاسم أو الصفة للدلالة عليها، كما تختلف هذه النهايات باختلاف نوع اعراب الاسم أو الصفة.

^١ في الأصل الرفع.

^٢ يبدو الأثر الفلسفي واضحاً هنا، إذ يؤكد أرسطو على العلاقة الوثيقة بين هذه الصفات ودلالات الألفاظ.

^٣ سقط الاسم المنقول في هذه القائمة.

^٤ استخدم ديونيسيوس مصطلح πεποιημένον بمعنى اسم الفعل، وهو عند أرسطو يعني الاسم الموضوع (الشعر: 4. 1457 β.).

واسم العدد، والاسم المطلق.

(١) اسم العلم^١: هو الاسم الذي يدل على الجوهر [الخاص] مثل: "Ὅμηρος"
"هوميروس"، Σωκράτης "سقراط".

(٢) واسم الذات: هو الاسم الذي يدل على اسم عام للجوهر مثل:
ἄνθρωπος "إنسان"، ἵππος "حصان".

(٣) واسم المعنى^٢: هو الاسم الذي يصف اسم العلم، أو اسم الذات، والأسماء
المتشابهة، ويدل على الاسم الخاص، أو الاسم العام. وهو يأتي من ثلاثة: من
النفس، أو من الجسد، أو من خارجهما. و[الصفة التي تُشتق] من النفس مثل:
σώφρων "عقل"، ἀκόλαστος "غير مهذب"، و[التي تُشتق] من الجسد
مثل: ταχύς "سريع"، βραδύς "بطيء"، و[التي تُشتق] من خارجهما
مثل: πλούσιος "غني"، πένης "فقير".

(٤) والاسم المضاف^٣ مثل: πατήρ "الأب [بالنسبة للإبن]"، υἱός "الإبن
[بالنسبة للأب]"، φίλος "الصديق [بالنسبة لصديقه]"، δεξιός "اليمين
[بالنسبة للشمال]".

(٥) وشبه الإضافة مثل: νύξ "الليل [بالنسبة للنهار]"، ἡμέρα "النهار

^١ استخدم ديونيسيوس مصطلح κύριον بمعنى اسم العلم، وهو مصطلح أرسطي
يعني الاسم الأصيل أو الحقيقي. (الشعر: 1457. b. 6).

^٢ في الأصل الصفة.

^٣ πρόστι مصطلح استخدمه أرسطو بمعنى "التي من المضاف" (المقولات: 6. a. 35).

(١٥) الاسم الجامع [الشامل]: هو الاسم المفرد الذي يدل على عدد كبير مثل: δῆμος "شعب"، χορός "جوقة"، ὄχλος "جمهور".

(١٦) الاسم المجزء: هو الاسم الذي يشير إلى شيئين أو أكثر مثل: ἑκάτερος "كل منهما"، ἕκαστος "كل منهم".

(١٧) الاسم المتضمن [التجريدي]: هو الاسم الذي يدل على اسم متضمن فيه مثل: δαφνών "معبد الغار"، παρθενών "معبد العذراء".

(١٨) اسم الفعل^١: هو [ذلك الاسم الذي يشير] إلى تقليد خواص الأصوات مثل: φλοῖσβος "هدير البحر"، ῥοῖζος "روي"، ὀρυγμαδός "هزة أرضية".

(١٩) اسم الجنس العام: وهو الاسم الذي ينقسم إلى أنواع كثيرة مثل: ζῶον "حيوان"، φυτόν "نبات".

(٢٠) اسم النوع الخاص: هو الاسم الذي يندرج تحت اسم الجنس مثل: βούς "بقرة"، ἵππος "حصان"، ἄμπελος "كرمة العنب"، ἐλαία "شجرة الزيتون".

(٢١) اسم [العدد] الترتيبي: وهو الاسم الذي يدل على الترتيب مثل: πρῶτος "الأول"، δεύτερος "الثاني"، τρίτος "الثالث".

(٢٢) اسم العدد: وهو الاسم الذي يشير إلى العدد مثل: εἷς "واحد"، δύο

^١ يستخدم المؤلف نفس المصطلح الأرسطي، ولكن بمعنى مختلف (الشعر: 1457. B

"اثنان"، τρεῖς "ثلاثة".

(٢٣) الاسم المطلق: هو ذلك الاسم المميز بالعقل مثل: θεός "الإله"، λόγος "الكلمة".

(٢٤) الاسم المشترك: هو الاسم الذي يشترك في الجوهر مع اسم آخر^١ مثل: πύρινος "شجر القمح" δρύϊνος "شجر السنديان"، ἐλάφινος "شجرة الحياة"، [وينقسم هذا الاسم من حيث] البناء^٢ للمعلوم والمجهول، فالمعلوم مثل: κριτής ὁ κρίνων "القاضي الذي يصدر الحكم"، والمجهول مثل: κριτός ὁ κρινόμενος "المحكوم الذي حكم عليه، أو [صدر عليه الحكم]".

^١ الأسماء المشتركة هي الأسماء التي تدل على معنيين أحدهما خاص بالفاعل والثاني خاص بمن وقع عليه الفعل.

^٢ διαθέσεις مصطلح أرسطي بمعنى الحال (المقولات: 3. B. 6)، واستخدمه ديونيسيوس للإشارة إلى البناء للمعلوم والبناء للمجهول. كما يدل على الفعل اللازم والمتعدي.

تكون الكلمة، والثاني الذي له تكون تلك الكلمة، والثالث الذي عنه تكون الكلمة.

وأزمنة الفعل ثلاثة هي: المضارع، والماضي، والمستقبل. وللزمن الماضي أربعة صور^١ هي: [الماضي] المستمر، والمضارع [التام]، والماضي التام والماضي البسيط.^٢ [وترتبط تلك الأزمنة] في ثلاثة إزدواجات هي: إرتباط زمن المضارع مع زمن الماضي المستمر، وإرتباط المضارع التام مع الماضي التام، وإرتباط الماضي البسيط مع المستقبل.^٣

في التصريف

أما تصريف الأفعال: فهو يختص بالتصريف في شكل الأفعال حيث يضاف المقطع $\omega\upsilon$, $\epsilon\epsilon'$ أو لا: إلى الأفعال التي تنتهي بالحروف الساكنة المزدوجة^٤ مثل: β أو φ أو π أو $\pi\tau$ في مثل: $\lambda\epsilon\acute{\iota}\beta\omega$ "أتروك"، $\gamma\rho\acute{\alpha}\varphi\omega$

^١ في الأصل اختلافات.

^٢ في الأصل غير المحدد.

^٣ يتشابه زمن الماضي البسيط مع زمن المستقبل في أخذهما لحرف σ لهما في التصريف، ويتشابه الأصل الزمني للماضي البسيط والأصل الزمني للمستقبل، كما يتشابه زمن المضارع مع زمن الماضي المستمر في أصل واحد، وكذلك يتشابه الأصل الزمني للمضارع التام مع الأصل الزمني للماضي التام.

^٤ وهو ما يسمى بظاهرة الإدغام: وهي تحدث عند التقاء حرفين متحركين أو حرفين ساكنين في الأفعال عند إضافة النهايات إليها.

^٥ وتسمى بالحروف الشفهية.

"أكتب"، τέρω "أفرح"، κόπω "أقطع".

ثانياً: إلى [الأفعال التي تنتهي] بـ: γ أو κ أو χ أو τ κ' مثل: λέγω
"أقول"، πλέκω "أنسج"، τρέχω "أجري"، τίκτω "ألد".

ثالثاً: إلى [الأفعال التي تنتهي] بـ: δ أو θ أو τ' في مثل: ἄδω "أغنى"،
πλήθω "أملأ"، ἀνύτω "أنهي".

رابعاً: إلى [الأفعال التي تنتهي] بـ: ζ أو σσ في مثل: φράζω "أعبر"،
νύσσω "ألمس"، ὀρύσσω "أحفر".

خامساً: إلى [الأفعال التي تنتهي] بـ: λ أو μ أو ν أو ρ' في مثل:
πάλλω "أميل"، νέμω "أوزع"، κρίνω "أحكم"، σπείρω "أزرع".

سادساً: إلى [الأفعال التي تنتهي] بحرف ω مثل: ἵππεύω "أركب حصاناً"،
πλέω "أبحر"، βασιλεύω "أحكم".

سابعاً: إلى [الأفعال التي تنتهي] بحرف ξ أو ψ' في مثل: ἁλέξω
"أحافظ"، ἔψω "أنقي".

^١ وتسمى بالحروف الحلقية.

^٢ وتسمى بالحروف النطعية.

^٣ وتسمى بالحروف المتوسطة أو الأنفية.

^٤ وتعرف بالحروف الساكنة المزدوجة.

τῖθω يتحول إلى τίθημι "أضع". النوع الثاني بالنسبة للأفعال ذات النوع الثاني في مثل: ἵστω يتحول إلى ἵστημι "أنشئ".

النوع الثالث بالنسبة للأفعال ذات النوع الثالث مثل: δίδω يتحول إلى δίδωμι "أعطي". النوع الرابع مثل: πηγνύω يتحول إلى πηγνύμι "أثبت".

عن المشترك [اسما الفاعل والمفعول]

المشترك^١ هو: كلمة تشترك في [ملاح] الفعل والاسم ويتبعها ما يتبع الاسم، والفعل بدون الشخص، والصيغ.

عن الأداة

الأداة^٢ قسم من أقسام الكلام، يتصرف حسب الحالة، ويسبق الاسم ويتبعه في التصريف. وهي تأتي كأداة [للتعريف]، أو كأداة للتأكيد^٣، أو كضمير

^١ المقصود بالمشارك في اللغة اليونانية اسم الفاعل واسم المفعول. ويُعرف اسم الفاعل بالصفة الفعلية، لأنه يحمل بعض سمات الفعل وبعض سمات الصفة. فهو يشبه الفعل لأن له زمن وبناء وليس له صيغة، وهو يشبه الصفة لأن له حالة وجنس وعدد (أصول اللغة اليونانية، ص ٦٨).

^٢ استخدم ديونيسيوس مصطلح ἄρθρον "الأداة"، وهو نفس المصطلح الذي استخدمه أرسطو بمعنى الحروف (الشعر: 1457. a. 7).

^٣ إذا أضيفت أداة التعريف إلى الضمير الشخصي فإنه يتحول إلى ضمير للتوكيد.

للوصل^١.

أما خواص الأداة^٢ فهي ثلاث: الجنس، والعدد، والحالة. فمن ناحية الجنس [تتقسم الأداة إلى] ثلاثة مثل: "الشاعر" ὁ ποιητής، "فن الشعر" τὸ ποίημα "القصيدة".

ومن ناحية العدد [تتقسم الأداة] إلى ثلاثة: المفرد، والمثنى، والجمع. فالمفرد مثل: τό، ἡ، ὁ، والمثنى مثل: τῶ، τῷ، والجمع مثل: οἱ، αἱ، τὰ.

ومن ناحية الحالة [تتقسم الأداة إلى خمسة أنواع] هي: ὁ، τοῦ، τῷ، τόν، ὧ: ἡ، τῆς، τήν، τῷ.

عن الضمير

الضمير هو كلمة تحل محل الاسم، وتتميز بالإشارة للشخص [أو تدل على الضمير الشخصي المنفصل]، وخواص الضمير هي: الشخص، والجنس، والعدد، والحالة، والشكل، والنوع. فالشخص منه الأصلي مثل: ἐγώ "أنا"، σὺ "أنت"، ἔ "هو"، والمشتق^٣ مثل: ἐμός "ملكي"، σός "ملكك"، ὅς

^١ تُستخدم أداة التعريف في اليونانية كضمائر للوصل إذا جاءت بمفردها، ويُعتبر الاسم الموصول ضميراً ويعامل كالضمير، ولذلك يُعرف بالاسم الموصول أو الضمير الموصول.

^٢ أداة التعريف تتبع الاسم من حيث الجنس والعدد وحالة الإعراب.

^٣ يُقصد بالضمائر الأصلية الضمائر الشخصية، والضمائر المشتقة ضمائر الملكية.

"ملكه".

والجنس منه الأصلي، وهو صوت غير مميز ولكنه يتضح في الكتابة¹ مثل: $\epsilon\gamma\omega$ "أنا"، والمشتق مثل: $\delta \epsilon\mu\acute{o}\varsigma$ "ملكي"، $\eta \epsilon\mu\acute{\eta}$ "ملكها"، $\tau\acute{o} \epsilon\mu\acute{o}\nu$ "ملكه [للمحايد]".

والعدد منه الأصلي، [وينقسم إلى] المفرد مثل: $\epsilon\gamma\omega$ "أنا"، $\sigma\acute{u}$ "أنت"، $\acute{\iota}$ "هو". والمثنى مثل: $\nu\acute{\omega}\iota$ "أنتما"، $\sigma\phi\acute{\omega}\iota$ "هما"، والجمع مثل: $\eta\mu\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ "نحن"، $\acute{u}\mu\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ "أنتم"، $\sigma\phi\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ "هم للمحايد". والمشتق [ينقسم إلى] المفرد مثل: $\epsilon\mu\acute{o}\varsigma$ "ملكي"، $\sigma\acute{o}\varsigma$ "ملكك"، $\delta\varsigma$ "ملكه". والمثنى مثل: $\epsilon\mu\acute{\omega}$ "نحن"، $\sigma\acute{o}$ "أنتما"، $\acute{\omega}$ "هما"، والجمع مثل: $\epsilon\mu\acute{o}\iota$ "ملكنا"، $\sigma\acute{o}\iota$ "ملككم"، $\acute{o}\iota$ "ملكهم".

و حالة [إعراب الضمائر] منها الأصلية، و[تنقسم إلى] حالة الفاعل مثل: $\epsilon\gamma\omega$ "أنا"، $\sigma\acute{u}$ "أنت"، $\acute{\iota}$ "هو". و[حالة] الإضافة مثل: $\epsilon\mu\acute{o}\upsilon$ "منى"، $\sigma\acute{o}\upsilon$ "منك"، $\acute{o}\upsilon$ "منه". و[حالة] القابل مثل: $\epsilon\mu\acute{o}\iota$ "لى"، $\sigma\acute{o}\iota$ "لك"، $\acute{o}\iota$ "له". و[حالة] المفعول مثل: $\epsilon\mu\acute{\epsilon}$ "بي"، $\sigma\acute{\epsilon}$ "بك"، $\acute{\epsilon}$ "به". و[حالة] المنادى مثل: $\sigma\acute{u}$ "أنت".

ومنها المشتقة و[تنقسم إلى حالة] الفاعل مثل: $\epsilon\mu\acute{o}\varsigma$ "ملكي"، $\sigma\acute{o}\varsigma$ "ملكك"، $\delta\varsigma$ "ملكه". و[حالة] الإضافة مثل: $\epsilon\mu\acute{o}\upsilon$ ، $\sigma\acute{o}\upsilon$ ، $\acute{o}\upsilon$ ، و[حالة] القابل مثل: $\epsilon\mu\acute{\omega}$ ، $\sigma\acute{\omega}$ ، $\acute{\omega}$ ، و[حالة] المفعول مثل: $\epsilon\mu\acute{o}\nu$ ، $\sigma\acute{o}\nu$ ، $\acute{o}\nu$.

¹ لا تكتب الضمائر الشخصية المنفصلة في اللغة اليونانية، وتقوم النهايات المسندة إلى الأفعال بالدلالة عليها، مثل اللغة العربية.

والضمير [ينقسم من حيث] الشكل إلى نوعين^١ هما، البسيط، والمركب،
فالبسيط مثل: ἐμοῦ "منى"، σου "منك"، οὗ "منه". والمركب
مثل: ἐμαυτοῦ "بنفسي"، σαυτοῦ "بنفسك" αὐτοῦ "بنفسه"^٢.

وأنوع [الضمائر أيضاً اثنان] الأصلي مثل: ἐγώ "أنا"، σὺ "أنت"، ἔ "هو"،
والمشتق هو الذي يُطلق على كل الضمائر الشخصية المنعكسة. وضمائر
الملكية [تنقسم] إلى: المفرد الذي يشير إلى صاحب الشيء مثل: ἐμοῦ
"منى"، أو ἐμός "ملكى"، والمثنى الذي يشير إلى الإثنين مثل: νῶϊ
"أنتما"، أو νῶϊτερος "ملكما"، والجمع الذي يشير إلى الكثرة مثل:
ἡμεῖς "نحن"، أو ἡμέτερος "ملكنا". وقد تلحق الأداة بالضمائر^٣، أو لا
تلحقها فهي بدون الأداة مثل: ἐγώ "أنا"، وبالأداة مثل: ὁ ἐμός "ملكى".

عن حروف الجر

حروف الجر هي قسم من الكلام، يقع قبل كل قسم من أقسام الكلام في تليف
وفي تركيب. وهي ثمانية عشرة حرفاً، ستة منها [بسيطة أي] مكونة من

^١ يُقصد بالضمائر المركبة الضمائر المنعكسة.

^٢ توجد في اللغة اليونانية ضمائر شخصية عائدة، وضمائر شخصية غير عائدة،
والمقصود بالضمائر العائدة الضمائر المنعكسة، وقد عبر عنها الكاتب بالضمائر المركبة،
أما الضمائر الشخصية غير العائدة فهي الضمائر البسيطة.

^٣ تُستخدم ضمائر الإضافة بمفردها دون اسم تشير إليه. وفي هذه الحالة تُستخدم معها
أداة التعريف، وتعامل معاملة الصفة.

مقطع واحد وهي: ἐν "في"، εἰς "داخل"، ἐξ "من"، σύν "مع" πρό "قبل"، πρὸς "قريب من". وهي لا تُصرف^١. وإثنا عشر [مركبة أي] مكونة من مقطعين وهي: ἀνά "فوق"، κατὰ "بجانب" διὰ "بسبب"، μετά "بعد"، παρὰ "إلى"، ἀντί "بدلاً من"، ἐπί "ضد"، περί "بشأن"، ἀμφί "كلاً من"، ἀπό "من"، ὑπό "تحت"، ὑπέρ "فوق".

عن الظروف

الظروف قسم من أقسام الكلام غير معرب. يتبع الفعل، أو يضاف إليه. والظروف منها البسيطة، والمركبة^٢. فالبسيطة مثل: πάλαι "قديم" والمركبة مثل: πρόπαλαι "منذ زمن قديم".

(١) ومن الظروف ما يدل على الزمان مثل: νῦν "الآن"، τότε "في نفس الوقت"، αὐθις "مرة ثانية". وتتبع تلك الظروف الزمانية أنواع أخرى تدل على معنى الزمان مثل: σήμερον "اليوم"، αὔριον "غداً"، τόφρα "أثناء ذلك الوقت"، τέως "أثناء"، πηνίκα "في أثناء".

^١ يُقصد التي لا تتغير، لأن بعض حروف الجر قد تتبعها حالة إعراب واحدة، وبعضها الآخر تتبعها أكثر من حالة، ومع كل حالة يتغير معنى حرف الجر. ولكن ديونيسيوس أدرج حرف الجر πρὸς ضمن الحروف التي لا تتغير.

^٢ يُقصد بالظروف المركبة الظروف التي يُضاف إلى أولها حرف من حروف الجر.

- (٢) ومنها ما هو وسط^١ مثل: καλῶς "بحسن"، σοφῶς "بحكمة".
- (٣) ومنها ما يدل على الكيف مثل: πύξ "منغلق"، λάξ "سيراً على الأقدام"، βοτρυδόν "حفنة من العناقيد"، αγγεληδόν "جماعياً".
- (٤) ومنها ما يدل على الكم مثل: πολλάκις "غالباً"، ὀλιγάκις "قليلاً".
- (٥) ومنها ما يدل على العدد مثل: δίς "مرتين"، τρίς "ثلاث مرات"، τετράκις "أربع مرات".
- (٦) ومنها ما يدل على المكان مثل: ἄνω "أعلى"، κάτω "أسفل"، وللمكان ثلاثة أحوال هي: في المكان، أو إلى المكان، أو من المكان مثل: οἴκοι "في البيت"، οἴκαδε "إلى البيت"، οἴκοθεν "من البيت".
- (٧) ومنها ما يدل على التمني مثل: εἶθε, αἰθε, "ليت"، ἄβαλε "محتماً".
- (٨) ومنها ما يدل على الدهشة مثل: φεῦ, ἰοῦ, παπαῖ "آه".
- (٩) ومنها ما يدل على النفي، أو الإنكار مثل: οὐ "لا"، οὐχί "ما"، οὐδῆτα "غير حقيقى"، οὐδαμῶς "ليس في مكان ما".
- (١٠) ومنها ما يدل على الإقرار [الموافقة] مثل: ναί, ναίχι "نعم".

^١ يُشتق الظرف من صورة الصفة في المضاف إليه الجمع المذكر مع تغيير حرف ν إلى حرف ς وتصبح النهاية ως هي علامة الظروف. وكان الرواقيون يستخدمون مصطلح μεσότης "هذه التي في الوسط"، لتدل على الظروف، ولكن ديونيسيوس استخدم بدلاً منه مصطلح ἐπιρρήμα

(١١) ومنها ما يدل على النفي مثل: μή "لا"، μηδὲτα "لا أحد"، μηδαμῶς "أبداً".

(١٢) ومنها ما يدل على التشبيه أو التمثيل مثل: ὥς "مثل"، ὥσπερ "طبقاً لـ"، ἥνυτε "مثل"، καθάπερ "تماماً مثل".

(١٣) ومنها ما يدل على التعجب مثل: βαβαῖ "أداة للدهشة".

(١٤) ومنها ما يدل على الشك [أو التخمين] مثل: ἴσως "بالمثل"، τάχα "ربما"، τυχόν "من الممكن".

(١٥) ومنها ما يدل على الترتيب مثل: ἐξῆς "التالي"، ἐφεξῆς "بنظام"، χωρίς "واحد بعد الآخر".

(١٦) ومنها ما يدل على الضم أو الجمع مثل: ἄρδην "جميعاً"، ἅμα "في الحال"، ἥλιθα "بمقدار كاف".

(١٧) ومنها ما يدل على الأمر مثل: εἶα "هيا"، ἄγε "تعال"، φέρε "احضر".

(١٨) ومنها ما يدل على المقارنة مثل: μᾶλλον "أكثر من"، ἥττον "أقل من".

(١٩) ومنها ما يدل على الاستفهام مثل: ποθεν "من أين"، πηνίκα "في أي وقت"، πῶς "كيف".

(٢٠) ومنها ما يدل على الشدة مثل: σφόδρα "جداً"، πάνυ "بالضبط"، ἄγαν "إلى حد كبير"، μάλιστα "على وجه الخصوص".

(٢١) ومنها ما يدل على التحديد مثل: ἄμα "سويًا" ὁμοῦ "معًا"، ἄμυδις "في نفس الوقت".

(٢٢) ومنها ما يدل على القَسَم مثل: μά "نعم (بحق الآلهة)".

(٢٣) ومنها ما يدل على النفي مثل: νή "لا".

(٢٤) ومنها ما يدل على التأكيد مثل: δηλαδή "بكل تأكيد [أو جداً]".

(٢٥) ومنها ما يدل على التنبوء مثل: γαμητέον "قابل للزواج"، πλευστέον "يمكن الإبحار فيه".

(٢٦) ومنها ما يدل على الأنين مثل: εὐᾶν , εὐοῖ "صرخة تعجب".

عن الروابط

الروابط^١ هي: كلمات تعمل على ربط الفكرة بالترتيب، وجمع الكلام المتناثر والمنتشر لتفسيره. ومنها أدوات تدل على العطف [أو الربط]، والتفصيل، ومنها أدوات لازمة، و أدوات ربط إضافية، وأدوات ربط سببية، وأدوات دالة على الشك، وأدوات تدل على النتيجة [قياسية]، وأدوات زائدة.

(١) فأدوات الربط [أو العطف]: هي تلك الأدوات التي تعمل على شرح

^١ استخدم ديونيسيوس نفس المصطلح الأرسطي، ولكن المصطلح عند أرسطو كان يضم σύνδεσμοί "الروابط" و ἄρθρον "الحروف". وفي رأيه "أن الرابط لا يصلح أن يستقل بنفسه في أول الجملة، ولكنه يشير إلى ابتداء الجملة أو انتهائها أو تفصيلها (الشعر: 1457. A. 6)، وهو عند ديونيسيوس يعني الروابط فقط.

وتفسير مانتاثر [من الكلام]، لضمه وربطه مثل: μέν , δέ "لكن"،
καί , τέ "واو العطف"، ἀλλά "لكن"، ἡμέν "بالتأكيد"، ἡδέ ,
"واو العطف"، αὐταρ, ἄτάρ "لكن"، ἦτοι "بالتأكيد"، ἄν , κέν "لكن".

(٢) وأدوات الربط التفصيلية [أو التخييرية] هي تلك الأدوات التي تعمل على
ربط الجمل التي يوجد بها حدث منفصل عن الآخر مثل: ἦ , ἦτοι , ἡδέ ,
"أو".

(٣) وأدوات الربط اللازمة: هي تلك الأدوات التي لا تدل على وجود شيء،
بل تشير إلى شيء يتبعه مثل: εἴπερ , εἰδή , εἰδήπερ , "إن، لو، إذ".

(٤) وأدوات الربط اللازمة الإضافية: هي تلك الأدوات التي تدل على
الوجود وأيضاً على الترتيب مثل: ἐπεὶ "إذ، إذ ذاك، لما، بما أن"
ἐπειδήπερ, ἐπεὶ "إذ، لما، بما أن" ἐπειδή "عندما، منذ".

(٥) وأدوات الربط السببية: هي تلك الأدوات التي تربط بين الجملة الخبرية،
ولذلك فهي توضح سبب الفعل مثل: ἵνα "لأن" ὅφρα "لكي، كي"،
ὅπως "لكي، حتى"، ἐνεκα "لأجل، بسبب"، οὕνεκα "لأن أو لذلك"،
διὸ "حيثما"، διὸτι "لأن، لذلك"، καθ' ὅ , καθ' ὅτι , καθ' ὅσον
"حيثما، حسب، كما".

(٦) وأدوات الربط الدالة على الشك: وهي تلك الأدوات التي تربط بين
الجمل التي فيها معنى الشك مثل: ἄρα "لعل، عسى"، καὶτα "حينئذ"،
μὲν "لا بكل تأكيد".

(٧) وأدوات الربط للنتيجة [القياسية] : وهي تلك الأدوات التي تُوضع نتيجة لما تتضمنه الجمل السابقة مثل: ἄρα "إذا"، ἀλλά "لكن، إذن"، τοίνυν , ἀλλαμήν "من ثم"، τοιγάρτοι "حيث"، τοιγαροῦν "على سبيل المثال".

(٨) وأدوات الربط الزائدة [المكملة] وهي تلك الأدوات التي تأتي للزخرفة، أو الزينة مثل: δῆ "بالفعل"، ῥά "عسى، إذن، من ثم، لعل"، νύ "الآن"، ποῦ "أين"، τοί "ثم"، θήν "بكل تأكيد"، ἄρ "ثم أو إذا"، δῆτα "بالطبع"، πέρ "ليس"، πώ "ومع ذلك"، μήν "حقيقي"، ἄν "فوق"، αὖ "بجانب"، νῦν "الآن"، οὖν "لذلك"، γέ , κέν "على الأقل".

وقد أضاف البعض إليها أدوات ربط تدل على التناقض مثل: ἔμπησ "مع أن"، ὅμως "ولكن مازال".

الفصل الثالث

ترجمة كتاب هدف النحو للأهوازي

نحو ديونيسيوس ثراكس^١

{قول النحاة في أقسام الكلام}^٢...

{قال الحكماء اليونانيون}: إن الكلمة^٣ هي أصغر جزء في تركيب الجملة، أما الجملة^٤ فهي حد مركب من الكلمات، لكي تعبر عن معنى تام.

^١ ورد هذا العنوان في طبعة مركس.

^٢ اختلف عنوان الكتاب الأصلي في النسخ الثلاث للمخطوطة، ففي المخطوطة A ورد هذا العنوان "قول النحاة في أقسام الكلام"، أما العنوان الذي ورد في المخطوطة B فهو "من كلام الفلاسفة"، والعنوان الذي ورد في المخطوطة C هو "مقالة ربان مسار يوسف الأهوازي القديس في هدف النحو". كما حذف هنا العنوان الفرعي وهو "عن الكلمة".

^٣ استخدم المترجم مصطلح $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ بمعنى الكلمة، لكي ترادف مصطلح $\lambda\epsilon\gamma\omicron\varsigma$ "الكلمة" في اليونانية، وهي تعني أيضا قول، أو مقولة، أو كلام، وحرافيا تعني المتكلم بها. وربما استخدم هذا المصطلح للتفرقة بها بين الكلمة والجملة. وقد جاء مرة في المفرد ومرة في الجمع، حسب الأصل اليوناني.

^٤ استخدم المترجم مصطلح $\mu\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ بمعنى الجملة، لكي ترادف مصطلح $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ "الجملة" في اليونانية، وهو يعني أيضا الكلمة، أو الفعل، أو الأقنوم الثاني، كما استخدم نفس المصطلح في نسخة المخطوطة B بمعنى الكلمة كمرادفة للمصطلح $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ "الكلمة"، مما يدل على أنه يستخدم أكثر من مصطلح لمعنى واحد.

وأقسام الكلام ثمانية^١ هي: الاسم، والفعل، والمشترك، والأداة، والضمير، وحرف الجر، والظرف، والرابطة. {وهي باليونانية^٢}:
ονομα, ριμα, μετωχη, αρθρα, αντονυμια, προθεσις,
επιριμα, συνδεσμος

{ويقول اليونانيون} (يندرج اسم الذات^٣) ضمن الاسم مثل النوع.

عن الاسم

الاسم {كما قيل} هو قسم من أقسام الكلام...^٤ وهو يدل على شئ مادي، أو مصدر. فالمادي مثل: {χρυσος} "إنسان"، {οικος} "حصان"، {λιθος} "حجر".
والمصدر مثل: {θεωρεω} "ثورة"، {σοφια} "حكمة"، {μαθησκα} "علم".

^١ استفاد النحاة السريان من تقسيم النحاة اليونانيين للكلام إلى ثمانية أقسام، ولكنهم قسموه إلى سبعة أقسام فقط حسبما يتفق واللغة السريانية، وهي الاسم والفعل والضمير والصفة والحرف والظرف والروابط.

^٢ كتب المترجم أقسام الكلام في اللغة اليونانية مرتين، مرة بحروف سريانية، ومرة بحروف يونانية.

^٣ ينفي مركس وجود مصطلح {اسم الذات، أو الاسم العام} من النسخ الثلاثة، ولكنها موجودة في نسخة C، انظر: مركس، ص ٩

^٤ حُذفت عبارة "يتصرف حسب الحالة". والمترجم حذفها لأنه لا يوجد حالات إعراب في اللغة السريانية.

كما يُوصف [الاسم بأنه] عام^١ وخاص. فالعام مثل: $\kappa\omicron\iota\nu\omega\varsigma$ "إنسان"، $\sigma\kappa\lambda\eta\rho\alpha$ "حصان"، $\theta\omicron\rho$ "ثور". والخاص مثل: $\alpha\phi\lambda\alpha\tau\omega\nu$ "أفلاطون"، $\alpha\rho\iota\sigma\tau\omega$ "أرسطو"، $\sigma\kappa\rho\alpha\tau\eta$ "سقراط".^٢

وخواص الاسم خمس هي: الجنس، والنوع، والشكل،^٣ والعدد، والعارض^٤. والأجناس {في اللغة اليونانية} ثلاثة هي: المذكر، والمؤنث، {ونوع آخر خارج عنهما}^٥، {وهو ليس بالمذكر، أو المؤنث طبقاً لخاصية اللغة اليونانية}، {أما الأجناس في اللغة السريانية فهي اثنان للمذكر، والمؤنث}^٦، وقد أضاف

^١ المقصود بالاسم العام اسم الجنس، والمقصود بالاسم الخاص اسم العلم، وقد استخدم المترجم هنا نفس المصطلح اليوناني وهو $\kappa\omicron\iota\nu\omega\varsigma$ = "اسم عام"، ووضعت الكلمة في نفس حالتها في اليونانية وهي حالة الظرفية.

^٢ استخدم المترجم أسماء سريانية في نسخ B, C وهي بولس وبطرس ويوحنا، بدلاً من الأسماء اليونانية الموجودة في هذه النسخة.

^٣ استخدم المترجم نفس المصطلحات اليونانية وهي $\gamma\epsilon\nu\theta\varsigma$ = "الجنس"، $\epsilon\iota\delta\omicron\varsigma$ = "النوع"، $\sigma\chi\eta\mu\alpha\tau\alpha$ = "الشكل"، وهي في حالة الجمع، وقد استفاد النحاة السريان بعد ذلك من هذه الخواص، وأضافوا إليها عنصراً سادساً هو $\alpha\lambda\lambda\alpha\iota\omega\iota$ "الأحوال" وهي حرفياً تعني الكيفيات. انظر: برزوعبي، ص ٥٦، ابن العبري، ص ٩

^٤ استعاض المترجم عن حالات الإعراب اليونانية بالحروف العارضة السريانية.

^٥ لم يجد المترجم مصطلحاً يرادف معنى المحايد، فصاغ مصطلحاً آخر وهو $\sigma\kappa\lambda\eta\rho\alpha$ "خارج عنهما" ليؤدي نفس المعنى، كما توجد هنا مقارنة بين اللغتين.

^٦ توجد هنا مقارنة بين اللغتين.

البعض إليها نوعين آخرين هما الاسم العام، وغير العام^١ [وهو أن يكون إما مذكراً أو مؤنثاً]. [فالاسم] العام مثل: *ἄνθρωπος* "جمل"، *ἄρσ* "نسر"^٢ [وهو ما نطلق عليه اسماً مذكراً]. وغير العام مثل: *ἑστία* "سكنوبة"، *ῥαβδος* "عصا"، [وكل ما يشبهها وهو ما نطلق عليه اسماً مؤنثاً]. (كما اعتدنا أن نسميها).

و[الاسم] نوعان {في كل من اللغة اليونانية والسريانية}^٣ هما: [الاسم] الأصلي^٤، و[الاسم] المشتق^٥. و[الاسم] الأصلي هو الذي يدل على [الاسم] في

^١ ينقل المترجم هنا المصطلح اليوناني *ἐπικείμενον* "غير العام" كما هو إلى السريانية *ἑστία*، فهو في اللغة اليونانية اسم مركب من حرف الجر *ἐπὶ* "ضد"، واسم *χοῖνον* "العام"، فينقله أيضاً مكوناً من الحرف *ἐπὶ* "على"، والاسم *ἑστία* "عام".

^٢ تغيرت الأسماء هنا من "حصان وقلب" إلى "جمل ونسر" حسب دلالة استخدام كل اسم في لغته.

^٣ تقسيم الاسم إلى البسيط والمركب هو تقسيم أرسطي. (الشعر، ص ١١٤)

^٤ استخدم المترجم المصطلح اليوناني *πρωτοτύπον* "النموذج الأصلي" المركب من كلمة *πρωτο* بمعنى الأصلي أو الأول، وكلمة *τύπον* بمعنى النوع. وقد استخدم برزوعبي نفس المصطلح (ص ٥٦)، أما ابن العبري فاستخدم مصطلحات أخرى بدلاً منه وهي: *ἡ ἀρχαία*، وهي بمعنى اسم النسب والعلة الأولى والأصلي (ص ١٨، ١٩).

^٥ لم يجد المترجم مصطلحاً يرادف معنى المشتق، فكان مصطلح *ἡ ἀρχαία* مع *παράγωγον* ليرادف معنى *παράγωγον* "المشتق" في اللغة اليونانية، وقد استخدم برزوعبي نفس المصطلح (ص ٥٦)، ولكن ابن العبري استخدم مصطلحات أخرى بدلاً منه وهي: *ἡ ἀρχαία*، وهي بمعنى الاسم المنسوب، والمعلول، و الأصلي الأول (ص ١٨، ١٩)، والمقصود بأنواع الاسم الأصلية، والمشتقة، هي أنواع النسب = =

شكله] الأصلي مثل: {مصلا"السماء"}، اوحدا"الأرض"، {يهوذا"النار"}، {الهو"الهواء"}، و[الاسم] المشتق^١ ... مثل: {مصلا"سماوي"}، اوحدا"أرضي"، {يهوذا"توراني"}.

و[الاسم] المشتق له سبعة أنواع^٢ هي: النسب، (والملكية)^٣، والمقارنة، والتفضيل، والتصغير، والمشتق من الاسم، والمشتق من الفعل^٤.

و[أسماء] النسب^٥ هي: إما أسماء حقيقية^٦ منسوبة لأسماء الآباء، مثل: لهـ، "لاوي"، ١٠٥١ "يهوذا"، أو مجازية^٧ منسوبة إلى آباء الآباء مثل: مصولدا

= الأصلية، والمشتقة، وهي عند السريان لها مغزى ديني، ترجع إلى العلة الأولى أو السبب الأول، والمعلول أو المعسبب كما يرى كل من برزوعبي وابن العبري.

^١ حُذفت هنا جملة "هو الذي يُشتق من الشكل الأصلي".

^٢ وقد عدها برزوعبي خمسة فقط.

^٣ ورد هنا مصطلح مسا بمعنى الأعداد خطأ، بدلاً من المصطلح مسا بمعنى الملكية،

كما هو موجود في نسخة C, B

^٤ تأثر المترجم باللغة اليونانية في استخدامه لهذه المصطلحات، حيث أنها في أصلها اليوناني مركبة من حرف جر واسم، وكذلك فعل المترجم السرياني فأضاف الحرف "من" إلى الاسم، وإلى الفعل ليحاكي المصطلح اليوناني.

^٥ استخدم برزوعبي نفس المصطلح وهو اصلا اسم النسب، ولكن ابن العبري استخدم بدلاً منه مصطلح صلهلا .

^٦ كلمة صلهلا "حقيقية، أصلية"، وهي ترجمة حرفية لكلمة κυριως حقيقي، أصلي، وقد أخذت نفس النهاية الظرفية للكلمة.

^٧ تأثر المترجم هنا بالحالة التي عليها الكلمة الأصلية وهي حالة الظرفية.

"إسرائيليون"، העברים "عمونيون"، העמונים "آدوميون". وعلامات النسب الأصلية^١ {في اللغة اليونانية} ثلاثة. {أما في اللغة السريانية فواحدة فقط} مثل: ܡܕܢܗܐ "يهودي"، ܡܕܢܗܐ "عماليقي"، ܡܕܢܗܐ "مصري"، وكذلك علامات النسب للاسم المؤنث ثلاث {في اللغة اليونانية، أما في اللغة السريانية فهي واحدة فقط}^٢ مثل: ܡܕܢܗܐ "إسرائيلية"، ܡܕܢܗܐ "يهودية"، ܡܕܢܗܐ "عبرية".^٣ ولا تُنسب [الأسماء] إلى الأسماء المؤنثة^٤...

واسم الملكية: هي [تلك الأسماء التي] تربط الشيء المملوك بالمالك^٥ مثل: ܡܕܢܗܐ ، ܡܕܢܗܐ "قميص يوسف"، ܡܕܢܗܐ ، ܡܕܢܗܐ "عصا هارون"، ܡܕܢܗܐ ، ܡܕܢܗܐ "سيف جلياط".

والمقارن:^٦ هو الاسم الذي يقارن بين اسمين من نفس الجنس مثل: ܡܕܢܗܐ

^١ استعاض هنا عن كلمة المذكر بكلمة الأصلية، باعتبار أن النسب المذكر هو الأصل.

^٢ يعتقد المترجم هنا مقارنة في علامات النسب بين اللغتين، قائلاً أن علامات النسب في اللغة السريانية واحدة فقط، ولكنها في الأصل ثلاث، هي الياء، أو الياء والنون، أو النون. ويرى ابن العبري أنها أربع علامات (ص ١٩).

^٣ استعاض المترجم هنا عن الأسماء اليونانية بأسماء سامية تتفق واللغة السريانية.

^٤ في الأصل اليوناني الأمهات وهي أدق. كما يوجد هنا فقرة محذوفة.

^٥ أضاف المترجم كلمات ܡܕܢܗܐ "تحت"، وأداة النفي ܠܐ "لا"، وهي إضافات لا لزوم لها كما يرى مركس (ص ١٠).

^٦ في الأصل السرياني التشبيه، أو علامات، أو محددات.

וְאֵלֵּינוּ "وهوذا أعظم من سليمان ههنا"^١، أو يقارن بين اسم مفرد
وأسماء . . . كثيرة {من خارج الأجناس} مثل: מלמד משה
مع מלמד משה "سليمان أكثر حكمة من كل أبناء الشرق"^٢.
وللمقارنة ثلاث علامات {في كل من اللغة اليونانية واللغة السريانية}^٣ مثل:
אֲדָמָה מִן פֶּלֶא "أفضل من فلان"، מִדָּה מִן פֶּלֶא "أحسن من فلان"، מִן פֶּלֶא
מִן פֶּלֶא "الأفضل".

أما التفضيل^٤ فهو تفضيل فرد على أفراد كثيرة في الصفة، وعلامات
التفضيل اثنتان {في كل من اللغة اليونانية واللغة السريانية}^٥ الأولى مثل:
הַבָּטִיל הַזֶּה הַבָּטִיל "باطل الباطل"، הַזֶּה הַזֶּה "عقدة العقد" والآخر مثل:

^١ متى ١٢ : ٤٢

^٢ ملوك الأول ١٠ : ٥

^٣ المقارنة هنا في علامات المقارنة بين اللغتين غير دقيقة، لأنه لا توجد علامات
للمقارنة في السريانية مثل اليونانية، بل هي أشكال للمقارنة. ولا تختص بصفة المقارنة
في اللغة السريانية بل تتدرج كلها تحت صفة التفضيل، وفي ذلك يحاول المترجم أن يلائم
بين اللغتين، فميز بين صفة المقارنة وصفة التفضيل مثل اليونانية.

^٤ في الأصل: الوضع، والمصطلح لا يقابل الأصل اليوناني.

^٥ توجد هنا مقارنة في علامات التفضيل بين اللغتين.

ⲉⲩⲁ ⲛⲁⲣⲁ ⲁⲣⲓⲁⲃ" ، ⲙⲥⲥⲁ ⲛⲁⲣⲁ ⲁⲩⲩⲁⲥ"¹.

والتصغير² هو تصغير الاسم الأصلي دون أن يدل على مقارنة {باسم آخر} مثل ⲙⲥⲥⲁ "صبي" ، ⲙⲥⲥⲁⲓⲣⲓⲙⲓⲗ "رجل".

والمشتق من الاسم...³ مثل: ⲙⲥⲥⲁⲓⲣⲓⲙⲓⲗ "يهودا المكابي" ، ⲙⲥⲥⲁⲓⲣⲓⲙⲓⲗ

¹ حاول المترجم هنا أن يلائم بين اللغتين السريانية واليونانية في علامات التفضيل، وقارن بينهما، بالرغم من اختلافهما، حيث أن التفضيل في اليونانية له علامات محددة، أما التفضيل في السريانية فليس له علامات، بل يأخذ أشكالاً مختلفة، منها تلك الأشكال التي ذكرها المترجم في المقارنة، أما الصيغة التي ذكرها بصفاتها علامات فهي تختلف كل الاختلاف عن الصيغ المعتادة، وهو ما أسماه بروكلمان بتعبيرات الإضافة (د. ماجدة عماد، التفضيل بين العربية والسريانية، القاهرة: دار الفكر العربي، الطبعة الأولى ١٩٩٤ ص، ٢١)، ولذلك أتى بنماذج تختلف عن النماذج الأصلية. وهو يستخدم في النوع الثاني طريقة الإضافة بالأداة ⲛⲁⲣⲁ وهي تحاكي أداة التعريف اليونانية ⲧⲁⲧⲟⲥ, ⲧⲟⲥ.

² ورد مصطلح ⲙⲥⲥⲁⲓⲣⲓⲙⲓⲗ "التصغير" في نسخة A ، وورد ⲙⲥⲥⲁⲓⲣⲓⲙⲓⲗ في نسختي B, C وقد استخدم ابن العبري المصطلح ⲙⲥⲥⲁⲓⲣⲓⲙⲓⲗ ليدل على التصغير (ص ٦٥).

³ حُذِفَ هنا تعريف المشتق من الاسم، وهو "ما تم عمله من اسم آخر". والمصطلح هنا غير ثابت فهو مرة يكون هكذا ⲙⲥⲥⲁⲓⲣⲓⲙⲓⲗ مرة هكذا ⲙⲥⲥⲁⲓⲣⲓⲙⲓⲗ ، ويقصد بالمشتق في النص الأصلي الاسم المستمد من اسم آخر، أما في الترجمة السريانية فالمصطلح يعني ما هو خارج الاسم أي الأسماء الغريبة عن اللغة السريانية، وهي هنا أسماء يونانية، وجاء هذا اللبس نتيجة لترجمته الحرفية للكلمة اليونانية ⲛⲁⲣⲁⲟⲩⲙⲟⲛ "المشتق من الاسم"، المركبة من حرف الجر ⲛⲁⲣⲁ "إلى أو من عند أو بجانب"، واسم ⲟⲩⲟⲙⲁ "الاسم"، وقد فصل المترجم في الترجمة بينهما، وترجم ⲛⲁⲣⲁ = ⲙⲥⲥⲁⲓⲣⲓⲙⲓⲗ "خارج" و ⲟⲩⲟⲙⲁ = ⲙⲥⲥⲁⲓⲣⲓⲙⲓⲗ "الاسم".

"أنطيوخوس"، (Αντιόχος "أبيفانيوس").

والمشتق من الفعل^١ هو الصفة المشتقة من الفعل^٢ مثل: $\alpha\lambda\lambda\alpha$ "ذكي" { $\sigma\mu\alpha$ "حكيم"}، و $\mu\epsilon\tau\alpha$ "محبوب".

وأشكال الاسم ثلاثة هي: البسيط، والمركب، والأكثر تركيباً،^٣ [فالاسم] البسيط مثل: $\alpha\beta$ "أب"، و[الاسم] المركب مثل: ($\alpha\beta\gamma\delta$ "أبرام")،^٤ و[الاسم] الأكثر تركيباً مثل في: $\alpha\beta\gamma\delta\epsilon$ "أبراهام".^٥

^١ في الأصل من الفعل، وهو هنا يستخدم المصطلح $\sigma\mu$ $\mu\alpha\mu\alpha$ بمعنى المشتق من الفعل، لكي يرادف المصطلح اليوناني $\rho\eta\mu\alpha\tau\iota\chi\omicron\nu$ "الفعل"، أو المشتق من الفعل، وقد تغير المصطلح في نسخة B إلى $\sigma\mu$ $\mu\alpha\mu\alpha$ الذي يعني من الكلام، ويشير مركس إلى أن نسخة A أدق في هذا من نسخة B (ص ١٢).

^٢ في الأصل من الكلام، وهو هنا يستخدم مصطلح $\sigma\mu$ $\mu\alpha\mu\alpha$ بمعنى من الفعل، وقد تغير في نسخة C إلى $\sigma\mu$ $\mu\alpha\mu\alpha$ ، لكي يرادف المصطلح اليوناني $\alpha\pi\omicron$ $\rho\eta\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$ "من الفعل" فمن الواضح هنا عدم ثبات المصطلح، وربما يرجع ذلك إلى اختلاف في النسخ، وإن كان هذا الاختلاف في النسخة الواحدة أيضاً.

^٣ انقسم النحاة السريان في تقسيم أشكال الاسم إلى فريقين، أحدهما يساير الأسلوب اليوناني في تقسيم الاسم إلى ثلاثة أقسام مثل يوسف الأهوازي، ومار أحو دامه، ويوحنا العمودي، والثاني يتبع الأسلوب السرياني في تقسيم الاسم إلى قسمين مثل إيليا برشينايا وبرزوعبي، ولكل من التقسيمين مغزى ديني. انظر: (برزوعبي، ص ٦٥)

^٤ في هذه النسخة ذكر أبراهام، وجاء في النسخ B, C أبرام وهي أدق، لأن هذا الشكل يختلف عن الشكل الثالث وهو ما يقصده المترجم.

^٥ استعاض المترجم في هذا الجزء عن الأسماء اليونانية بأسماء سريانية.

وللاسم المركب ثلاثة^١ اختلافات هي أن يكون [مركباً] من اسمين تامين...^٢

أو مركباً من اسمين ناقصين...^٣ مثل:

(ܡܘܨܝ "موسى"، أو مركباً من اسم ناقص وآخر تام مثل): ܡܠܟܐ ܡܠܟ "ملك الملوك"، أو مركباً من اسم تام وآخر ناقص مثل: ܡܠܟܐ ܡܠܟ "برهدد"^٤.

والأعداد { في اللغة اليونانية } ثلاثة هي: المفرد، والمثنى، والجمع. { أما في اللغة السريانية فهي اثنان فقط المفرد والجمع }^٥ مثل: ܡܠܟܐ "إنسان"، ܡܠܟܐ "ناس"^٦، وهناك أسماء أخرى تأخذ صفة المفرد، ولكنها تدل على الجمع مثل: ܡܠܟܐ "شعب"، ܡܠܟܐ "جمع"، ܡܠܟܐ "فوج"، كما توجد أسماء في الجمع، ولكنها تدل على كل من المفرد، أو المثنى... مثل: ܡܠܟܐ "سماء"، ܡܠܟܐ "ماء"، ܡܠܟܐ

^١ في الأصل اليوناني أربعة أشكال، ورغم أن المترجم وصف الأشكال بأنها ثلاثة، فقد أتى بأربعة أشكال مثل اللغة اليونانية.

^٢ في الأصل جزأين، والمثال هنا غير موجود.

^٣ حذف المترجم في هذه النسخة كل شيء عن موسى، ولكنه موجود في نسخة B,C، وهذا معناه أن هناك سطراً بأكمله غير موجود في هذه النسخة، وهذا يعني أيضاً أن كلمة موسى مكونة من مقطعين ناقصين وهما حرف الميم، واسم موسى، ويدل المثال التالي وهو ملك الملوك على اسم ناقص وآخر تام.

^٤ ملوك الأول ١٥: ١٨

^٥ توجد هنا مقارنة في الاسم من حيث العدد بين اللغتين. وهذه إشارة إلى اختفاء ظاهرة المثنى منذ القرون الأولى للسريانية.

^٦ استعاض المترجم هنا عن النماذج اليونانية بنماذج سريانية.

"قطيع"^١، {كما توجد أسماء أخرى مفردة} ولكنها تدل على المثنى مثل: $\omega\varsigma$ "زوجي"، $\delta\omega\delta$ "فدان"^٢.

أما حالات^٣ الاسم {في اللغة اليونانية} فهي خمس حالات: [حالة] الفاعل، و[حالة] الإضافة، و[حالة] القابل، و[حالة] المفعول، و[حالة] المنادى^٤. [ومن المعروف] أن [حالة] الفاعل هي الاسم الموصوف... {مثلاً يذكر المرء: $\delta\omega\delta$ "إنسان"}، و[حالة] الإضافة هو... الاسم المضاف أو اسم النسب {مثل: $\delta\omega\delta$ "للإنسان"، $\delta\omega\delta$ "للحصان"}، و[حالة] القابل... {مثل: $\delta\omega\delta$ "للإنسان"}، و[حالة] المفعول... {مثل: $\delta\omega\delta$ "بالإنسان"}، و[حالة] المنادى هي ما يخص المنادى^٥ {مثل: $\alpha\epsilon$ $\delta\omega\delta$ "يا إنسان"، وفي اللغة السريانية [نجد

^١ ورد في نسخة B $\delta\omega\delta$ "زواحف" بدلاً من $\delta\omega\delta$ "قطيع". ويشير مركس إلى أن المترجم استخدم هنا نقاط الجمع، التي استخدمها النحاة السريان بعد ذلك. انظر: مركس، ص ١٣.

^٢ يوجد هنا تغيير في الأمثلة.

^٣ في الأصل: عوارض.

^٤ يحاكي المترجم هنا الطريقة اليونانية في استخدامه للحالة الظرفية والتي تنتهي بالنهاية $\omega\varsigma$ في تكوينه للمصطلحات السريانية والتي تنتهي بالنهاية $\delta\omega\delta$ مثل: $\delta\omega\delta$ = $\delta\omega\delta$ "الفاعلية"، $\delta\omega\delta$ = $\delta\omega\delta$ "الإضافة"، وهكذا في الباقي.

^٥ يوجد هنا حذف، وربما كان يوجد مثال على الإضافة وهو "إنسان الحصان".

^٦ في الأصل اليوناني اسم العلم.

أن] هذا النوع^١ مضطرب وغير واضح^٢.

{ما يتعلق بالاسم^٣}

وللاسم (صفات أخرى متعددة) وتلك الصفات تسمى أيضاً الأنواع وهي:
[اسم] العلم، [واسم] الذات،^٤ و [اسم] المعنوي، والاسم المضاف، والشبيه
بالمضاف، والمشارك اللفظي،^٥ والمترادف، و [الاسم] المنقول، و [الاسم]

^١ يضيف هنا في النسخة C هذا النوع "من عوارض الأسماء".

^٢ حاول المترجم هنا أن يلائم بين حالات الإعراب في اليونانية، ووظيفة حروف بدول
"العوارض" في السريانية، وهو أمر مختلف، لأن كل حرف من هذه الحروف له أكثر من
وظيفة، ولذلك جاء بنماذج في السريانية ليس لها مقابل في النص الأصلي توضيحاً لهذه
الوظيفة، كما حاول أن ينحت مصطلحات ترادف المصطلحات اليونانية، فجاءت ترجمته
حرفية لبعض المصطلحات وغير دقيقة في البعض الآخر، حيث ترجم حالة الفاعلية
بالأصلي أو الحقيقي، وحالة الإضافة بالجنسية، لأن المصطلح في اليونانية هو γενικη
الإضافة "المشتق من لفظة γένος "الجنس"، وهو يستخدم نفس المصطلح اليوناني.
وحالة القابل تعني عنده الملكية، وفهم حالة المفعولية على إنها حالة السببية أو العلية،
وحالة المنادى كما هي. ولذلك وصف هذا الجزء بعدم الوضوح والبلبل. وقد تأثر النحاة
السريان بهذه المصطلحات بعد ذلك.

^٣ ورد هذا العنوان في نسخة C فقط.

^٤ في الترجمة العربية نُقل المصطلح محاسباً مرة بالاسم العام، ومرة باسم الذات، لكي
يرادف المصطلح اليوناني προσηγορικον "الاسم العام"، وذلك لتمييزه عن مصطلح
επώνυμο "العام"، وهو محذوف في نسخة C.

^٥ وردت في نسخة C لفظة أخرى هي εὐνοία وهي بنفس المعنى.

المزدوج،^١ واللقب، و [الاسم] الاثني أو [الشعوبي]، و [اسم] الاستفهام، و [الاسم] غير المحدد...^٢ و [اسم] التشبيه، ويضم [الاستفهام]^٣، و [اسم] الإشارة، و [الاسم] المحدد، و [الاسم] المجزأ، و [الاسم] المتضمن،^٤ و [اسم] الفعل، و [اسم] الجنس، و [الاسم] المفرد، و الاسم الترتيبي،^٥ و [الاسم] العددي، و [الاسم] المطلق: العلم: هو (الاسم) الذي يدل على الجوهر^٦ مثل: "يوسف"، "صمصم" "بنيامين"، "محمد" "يعقوب".

٢- اسم الذات^٧: هو الاسم الذي يدل على اسم عام للجوهر مثل: "إنسان"، "حصان"، "ثور".

^١ استخدم المترجم هنا أكثر من مصطلح، ففي هذه النسخة استخدم المصطلح A، وفي نسخة B استخدم المصطلح B، وفي نسخة C استخدم المصطلح C، وهو الأدق.

^٢ الاسم الموصول غير موجود هنا.

^٣ في النص الأصلي الاسم الموصول يضم اسم التشبيه والإشارة والاستفهام الاستكاري

^٤ استفاد النحاة السريان من هذه الصفات المختلفة للاسم مثل مار إيليا وبرزوعبي، انظر: برزوعبي، ص ٨٨.

^٥ استخدم المترجم هنا نفس المصطلح اليوناني وهو: ταχτιχον = ملخصا "الترتيبي".

^٦ استخدم المترجم هنا نفس المصطلح اليوناني وهو ουσιαν = ملخصا "الجوهر". واستعاض عن الأمثلة اليونانية بأخرى سريانية.

^٧ ورد في نسخة C مصطلح آخر هو ملخصا.

٣- اسم المعنى هو الاسم الذي يصف اسم العلم، أو اسم الذات، كما يدل على الاسم الخاص أو الاسم العام، وهو يشتق من ثلاثة [أنواع]: من النفس، أو من الجسد، أو من خارجهما. و[الصفة التي تشتق] من النفس مثل: **ܡܕܘܐ** "متواضع"، أو **ܕܠܝܠ** "ذليل". و[التي تشتق] من الجسد مثل: **ܡܕܘܐ** "وقور"، **ܡܡܠܐ** "حقير"^١، و[التي تشتق] من خارجهما مثل: **ܡܡܠܐ** "غني"، **ܡܡܡܠܐ** "فقير".

٤- والاسم المضاف^٢ مثل: **ܐܬܐ ܕܐܒܐ** "أبو الابن، أو الأب {بالنسبة للابن}"^٣، **ܡܡܠܐ ܕܐܒܐ** "الصديق {بالنسبة للصديق}"^٤، **ܡܡܠܐ ܕܡܡܠܐ** "اليمين {بالنسبة للشمال}"^٥.

٥- وشبه الإضافة مثل: **ܕܠܝܠ** "الليل {بالنسبة للنهار}"، **ܡܡܠܐ** و "النهار {بالنسبة لليل}"^٥.

^١ غير المترجم في هذه النماذج.

^٢ في الأصل "ماله" أو "حسب الشيء"، أي الإضافة أو النسبة للشيء حسب المفهوم الأرسطي.

^٣ ورد في نسخة B هذا المثال هكذا **ܐܬܐ ܕܐܒܐ** "الابن بالنسبة للأب".

^٤ جاءت نماذج المترجم هنا أكثر وضوحاً من النماذج اليونانية التي وردت مختصرة.

^٥ يتبع المترجم هنا نفس طريقة المؤلف، وهي أن يذكر الاسم فقط دون الاسم المضاف إليه، وقد ترجمت على هذا النحو حتى يتضح المعنى. ورغم التزام المترجم في هذه الفقرة بنفس النماذج الأصلية، فقد حذف نماذج أخرى مثل الموت والحياة.

٦- المشترك اللفظي: هو الاسم الموضوع لأسماء كثيرة متفقة... مثل:

محمد يوسف بن يعقوب، محمد يوسف بن علي،

محمد يوسف من الرمة^١، {كما يتفق اسم}... [الكلب] مثل: حطاب، كلب البحر، حطاب، وكلب الياض، حطاب، والكلب الأجير.

٧- الاسم المترادف^٢: هو الاسم المختلف [في الشكل]، والمتفق في المعنى^٣ مثل: محمد، سيف، سيف.

٨- الاسم المنقول: هي تلك الأسماء التي تُوصف بالأسماء المستعارة^٤ مثل: حبص بنيامين، محمد، توخبر، زراح.

٩- الاسم المزدوج: وهو اسم العلم الذي يُكنى باسمين، مثل: عزرايا، وحدها "عوزايا". وهذا الاسم لا ينطبق عليه هو نفسه، لأنه ليس هو عزرايا

^١ بذل المترجم هذه الأمثلة .

^٢ استخدم برزوعبي مصطلح "الاسم المترادف" بدلاً من محمد (ص ٩٠).

^٣ استخدم المترجم في هذه النسخة مصطلح "اسم الذات"، وفي نسخة C استخدم مصطلح "اسم المعنى".

^٤ التزم المترجم بنفس المثال ولكنه جاء بثلاثة أسماء للسيف بدلاً من خمسة في الأصل.

^٥ في الأصل: العارضة.

أو عوزايا^١.

١٠- اللقب: ... وهو اسم يُطلق على اسم علم آخر، مثلما يُطلق على أحد الأسماء المصرية لقب فرعون^٢.

١١- الاسم [المنسوب] لشعب [أو قبيلة]: هو [الاسم] الذي يدل على نوع الشعب مثل: حبش "كنعاني" حوزا "فارسي"، محمما "يبوسي"^٣.

١٢- اسم الاستفهام: هو الاسم الذي يقال بطريقة الاستفهام... [أو السؤال] مثل: من هو، أيا "أى"، أيا "أين"، أيا "كم"، أيا "بما أن".

١٣- الاسم غير المحدد: هو ما يقابل اسم الاستفهام مثل: مع، أيا "أيا كان"، أيا "حيثما"، أيا "بقدر ما يكون"، أيا "كيفما كان".

١٤- اسم التشبيه^٤: ويسمى أيضاً الاسم المتضمن رداً^٥ وهو يدل على اسم التشبيه... مثل: أيا "مثل هذا"، أيا "مثل هذه"، أيا "أيا حلته".

^١ مثلما يُكنى عزرا بابن عزرايا، وابن عوزايا. انظر: عزرا ٧: ١، ٤.

^٢ نسبة إلى فرعون ملك مصر، حزقيال ٢٩: ٣، ٣٢: ٢، يقصد هنا مثلما يطلق اسم فرعون على كل حاكم مصري، انظر: مركس، ص ١٥

^٣ بذل المترجم الأمثلة كلها في هذا الجزء .

^٤ يوجد هنا مصطلحان مختلفان بمعنى اسم التشبيه وهما مصبوا في نسخة A ومصبوا في نسخة B والمصطلح الأدق هو المصطلح المستخدم في نسخة A، لأنه يرادف الكلمة اليونانية *λομοιωματα* الاسم المتشابه أما المصطلح *مصبوا* فيعني سيد أو رب، أو اسم علم.

^٥ أضيفت في نسخة C عبارة "من الحكماء" أي من أقوال الحكماء.

"مثل هذا كله".

١٥- الاسم الجامع... مثل: حما "شعب"، حما "جيش"، حما "فوج".

١٦- الاسم المجزأ: هو الاسم يتجزأ إلى اسمين أو أكثر، ولكن كونه كلمة واحدة} مثل: مع لوقى مع سم "أحدهما"، مع صلا مع صومع "من كل واحد منهم".

١٧- الاسم المتضمن: ^٢ هو الاسم الذي يدل على اسم متضمن فيه مثل: صلاصلا "بتولية"، صلاصلا "ترمل".

١٨- اسم الفعل: هو ذلك الاسم الذي يشير إلى ما يسمى خواص الأصوات المتشابهة مثل: صلاصلا "هدير البحر"، صلاصلا "ضجة الأرض"...

١٩- اسم الجنس: هو الاسم الذي ينقسم إلى أنواع كثيرة مثل: صلا "حيوان"، صلا "نبتة".

٢٠- اسم النوع: ^٣ هو الاسم الذي يندرج تحت اسم الجنس مثل: صلا "ثور"،

^١ ورد في نسخة B مصطلح صلاصلا "المجزأ" بدلاً من صلاصلا ، وهما مترادفان.

^٢ استخدم المترجم السرياني لفظة صلاصلا "القابل، أو يقبل"، ثم عاد واستخدم لفظة صلاصلا "المحدود أو المحصور"، أي أنه استعان بمصطلحين مختلفين للدلالة على مفهوم واحد.

^٣ في الأصل: الاسم المفرد. ويشير المترجم في نسخة C إلى المفهوم الفلسفي لهذه الأنواع بقوله: "مثل التعريفات التي وضعها الحكماء"، ولذلك ترجمت هذا المصطلح باسم النوع، تماشياً مع المفهوم الفلسفي.

معصم "حصان"، {أول "أسد"}، صوم "كرمة العنب"، صم "شجرة الزيتون".

٢١- اسم [العدد] الترتيبي^١: هو الاسم الذي يدل على الترتيب مثل: صم صم
"الأول"، صم^٢ "الثاني"، صم صم "الثالث".

٢٢- اسم العدد: هو الاسم الذي يشير إلى العدد مثل: صم "واحد"، صم "اثنين"،
صم صم "ثلاثة".

٢٣- الاسم المطلق^٣: وهو... مثل: صم "الله الكلمة".

٢٤- ... بناء الكلام^٤: وهو... نوعان المبنى للمعلوم والمبنى للمجهول.
فالمبنى للمعلوم مثل: صم صم "الحاكم الذي حكم"، والمبنى للمجهول مثل:
صم صم "المحكوم الذي صدر عليه الحكم".

{كل ما سبق عن الاسم يُعد القسم الأول من [أقسام] الكلام.

والآن سنتحدث عن القسم الثاني من [أقسام] الكلام وهو عن الفعل^٥.

^١ استخدم في نسخة B كلمة أخرى وهي صم صم "المحدود"، وهو خطأ في النسخ.

^٢ في نسخة C استخدم كلمة صم "الثاني".

^٣ المقصود هنا المعنى الفلسفي، وليس المعنى اللغوي وهو حالة التكرير أو الإطلاق.

^٤ استخدم في نسخة B, C كلمة صم "الفعل، أو الكلمة"، بدلاً من كلمة صم في نسخة A.

^٥ أُضيفت في نسخة B عبارة صم صم "ختم لقول الفلاسفة"، وهو أيضاً
ختم نسخة B، لأن نسخة B تحتوي على الاسم وأقسامه فقط.

في الفعل

الفعل^١ هو كلمة لا تتصرف^٢ حسب الحالة^٣، بل تتصرف حسب، الزمن، والشخص^٤، والعدد. كما تتصرف حسب المبنى للمعلوم، والمجهول. أما خواص الفعل فهي ثمانية هي: الصيغ^٥، والبناء^٦ للمعلوم أو المجهول،

^١ استخدم المترجم مصطلح *παθη* كمرادف للمصطلح اليوناني *πημα* "الفعل". وقد استخدم قدامى السريان مصطلح *ܡܠܟܐ* بمعنى "الفعل أو الكلمة" بدلاً منه، كمرادف لمصطلح *λογος* "الكلمة" في التراجم والتفاسير للكتب اليونانية. (انظر: مركس، ص ٩). وقد استخدم المترجم من قبل مصطلح *ܡܠܟܐ* بمعنى "الجملة" لكي يفرق بين الكلمة والجملة.

^٢ في الأصل: يقبل. وقد استخدم هذا المصطلح من قبل وهو *ܡܡܠܟܐ* بمعنى الاسم "المتضمن"، وقد يأتي أيضاً بمعنى القابل. وهو هنا يستخدم مصطلح واحد لمعنيين.

^٣ ينقل المترجم هنا المصطلح اليوناني كما هو إلى السريانية، فالمصطلح *ܡܠܟܐ*، هو ترجمة حرفية للمصطلح اليوناني *απωτος* "لا يتصرف حسب الحالة".

^٤ استخدم المترجم هنا نفس المصطلح اليوناني *προσωπα = ἰσῆ* "الشخص، أو الضمير".

^٥ في الأصل: القراءات، أو أنواع القراءات، والمقصود بها أنواع الصيغ، وقد استخدم النحاة السريان بعد ذلك نفس المصطلح، مع الاختلاف في وظيفة الصيغ، أما يعقوب الرهاوي فقد استخدم بدلاً منه مصطلح *ܡܠܐ* "الأنواع"، واستخدم فيما بعد بمعنى الأحوال. انظر: ابن العبري، ص ٩٠، برزوعبي، ص ١٣٢.

^٦ استخدم المترجم هنا المصطلح *ܡܡܐ* "البناء" ليقابل المصطلح اليوناني *διαθεσεις*، وقد استخدم النحاة السريان بعد ذلك مصطلح *ܡܡܐ* بدلاً منه، مثل برزوعبي، وابن العبري، ص ١٢٥، ٩٠.

والنوع، والشكل، والعدد، والشخص، والزمن، والتصريف^١. {وهي ثمانية في اللغة اليونانية، أما في اللغة السريانية فهي سبعة [خواص]}^٢

وصيغ [الفعل] خمسة هي: [الصيغة] الإخبارية^٣، و[الصيغة] الأمرية، و[صيغة] التمني^٤، و[الصيغة] الشرطية^٥، و[الصيغة] المصدرية^٦.

والبناء للمعلوم والمجهول ثلاثة [أشكال] هي: المبني للمعلوم، والمبني للمجهول، والبناء الأوسط. فالمبني للمعلوم مثل: ܐܢܐ ܐܘܣܪܒ ، {أنا أضرب}، ܐܢܐ ܐܥܡܠ ، ܐܢܐ ܐܠܟܬܒ . والمبني للمجهول مثل: ܐܢܐ ܡܘܨܪܒ ، {أنا مضروب}، ܐܢܐ ܡܘܨܢܘܥ ، {أنا مكتوب}. والبناء

^١ في الأصل: الحركات.

^٢ توجد هنا مقارنة في خواص الفعل بين اللغتين.

^٣ في الأصل: المحدد، وقد استخدم النحاة السريان بعد ذلك مصطلح ܡܥܡܪܐ "الصيغة الإخبارية" بدلاً منه.

^٤ أو الدعاء، وقد أصبح المصطلح بعد ذلك ܡܥܡܪܐ ، "صيغة التمني، أو الدعاء".

^٥ في الأصل: القابل، وسبق أن استخدم هذا المصطلح بمعنى "الاسم المتضمن"، و"يتصرف"، ولكنه في الأصل يقابل المصطلح اليوناني υποταχτική بمعنى الصيغة الشرطية. وأستخدم مصطلح ܡܥܡܪܐ في نسخة C.

^٦ في الأصل "لفظة من الفعل" وهذا المصطلح لا يقابل المصطلح اليوناني απαρεμφατος "المصدر"، وقد تغيرت هذه الصيغة بعد ذلك إلى ܐܢܐ ܡܥܡܪܐ "النوع غير المحدد"، والمقصود به هو المصدر المشتق من الفعل.

أوسط^١ فهو يتصرف حسب المبني للمجهول ولكن يظل معناه كالمبني
معلوم^٢ مثل: {ركضت}، {ذهبت}، {جلست}، {مررت}، {عبرت}.

[الفعل] نوعان هما: [الفعل] الأصلي، و[الفعل] المشتق. [الفعل] الأصلي
ل: {ركضت}، {أكل}، و[الفعل] المشتق^٤ مثل: {مكملت}.
أشكال [الفعل] ثلاثة^٥ هي:

^١ لا يوجد في اللغة السريانية مثل هذا البناء، ومع ذلك لم يعقد المترجم مقارنة بين
لغتين، بل استخدم نفس التعريف الخاص بهذا البناء، وهو في هذا يحاول أن يلائم بين
لغتين، فجاء بنماذج في صيغة الماضي، وهي تختلف عن الصيغة اليونانية.

^٢ في الأصل يُبنى مرة من المعلوم، ومرة من المجهول.

^٣ غير المترجم النماذج الأصلية.

^٤ لا يوجد في اللغة السريانية فرق بين أصل الفعل وجذره كما في اليونانية، ولكن
مترجم حاول هنا أن يلائم بين اللغتين، فرأى أن أصل الفعل هو الزمن الحاضر والمشتق
والمبني للمجهول، ورغم الفرق بين المفهومين، فهو لم يقارن بين اللغتين كما سبق.

^٥ يُقصد أيضاً بالأشكال في السريانية الأوزان. وقد استفاد النحاة السريان من هذا
تقسيم، وانقسموا في هذا إلى فريقين، فريق قسم الأفعال إلى ثلاثة أقسام هي البسيط
المركب والأكثر من مركب، مثل ما أوردناه وغيره، وفريق قسمها إلى اثنين هما
بسيط والمركب، مثل إيليا وغيره. كما يُقصد بالأشكال الوزن المجرد والمزيد، وقد ضم
نحاة الأنواع إلى الأوزان، وقسموها إلى نوعين هما الأصلي والمشتق، وقالوا إن
أوزان الأصلية هي البسيطة أو المجردة، والأوزان المشتقة هي المركبة أو المزيدة، =

البسيط والمركب^١، والأكثر من مركب. [الشكل] البسيط مثل: {وحد} انا "أنا أفكر"، و[الشكل] المركب مثل: {محد} انا "أنا أفكر"، والأكثر من مركب مثل: {محد} انا "أفكر بإمعان"^٢.

وأعداد [الفعل] ثلاثة {حسب اللغة اليونانية} هي: المفرد، والمثنى، والجمع.^٣ {أما في اللغة السريانية فهي اثنان المفرد والجمع} المفرد مثل: انا أنا أضرب"، {حجم} انا "أنا أعمل"، حدط انا أكتب"...والجمع مثل: مسي "تضرب"، {حجمي} "تعمل"، حدصي "تكتب".

والشخص أيضاً ثلاثة [أنواع] الأول، والثاني، والثالث. فالأول الذي منه

= لأنها مشتقة من الأوزان الأصلية والمجردة، وعللوا هذه التسمية بأسباب دينية وفلسفية. انظر: برزوعبي، ص ١٢٩: ١٣١.

^١ استخدم بعض النحاة نفس المصطلحات، أما الوزن البسيط عند ابن العبري فهو اللازم، والمركب هو المتعدي. انظر: ابن العبري، ص ٩٢، أما برشينايا فاستخدم مصطلح اصحا بمعنى الأصلي، ومصطلح حدط بمعنى المشتق. انظر: برزوعبي ص ١٢٩.

^٢ لا يوجد مثل هذا التركيب في السريانية، ولهذا حاول المترجم أن يلائم بين اللغتين، فرأى أن الفعل البسيط هو الزمن الحاضر، والفعل المركب هو المبني للمجهول، ومع ذلك لا يقارن هنا بين اللغتين. ولذلك جاءت نماذج أشكال الفعل متكررة مع نماذج أنواع الفعل.

^٣ وردت هذه الكلمات في الحالة الظرفية مثل اللغة اليونانية.

^٤ توجد هنا مقارنة في الفعل من حيث العدد.

تكون الكلمة، والثاني الذي له تكون الكلمة والثالث الذي عنه تكون الكلمة^١.

وأزمنة [الفعل] ثلاثة هي: المضارع، والماضي، والمستقبل. وللزمن الماضي أربع صيغ هي: [الماضي] المستمر، و[الماضي] القريب^٢، و[الماضي] التام، و[الماضي] البسيط^٣. [ترابطها] ثلاثة أزواج هي:

ارتباط زمن المضارع مع زمن [الماضي] المستمر، وارتباط [الماضي] القريب مع الماضي^٤، و[الماضي] البسيط مع زمن المستقبل^٥...

{... والآن سنتحدث عن القسم الثالث من} (أقسام الكلام وهو المشترك).

^١ التزمت الترجمة العربية هنا بالمعنى الحرفي للمصطلحات لبيان سبب أو أصل التسمية، والمقصود بالشخص هو الضمير والأول هو المتكلم والثاني هو المخاطب، والثالث هو الغائب، وقد سار السريان على نهج اليونانيين في استخدام هذه المصطلحات.

^٢ استخدم المترجم هنا المصطلح صبط "القريب" بدلاً من المصطلح παρακειμενον "المضارع التام"، وهو مختلف عن الأصل لأنه لا يوجد هذا الزمن في السريانية، ولكنه حاول أن يقترب من المعنى الأصلي.

^٣ في الأصل: غير المحدد.

^٤ الترجمة هنا غير دقيقة، ففي الأصل تقابل "ارتباط المضارع التام مع الماضي التام".

^٥ لا توجد في اللغة السريانية مثل هذه الأزمنة، بل تشتمل على ثلاثة أزمنة فقط، هي المضارع، والماضي والمستقبل، والمترجم لم يحاول هنا أن يلائم بين اللغتين، كما أنه لم يوفق في الترجمة، فنقل هذا الجزء كما هو عن الأصل، دون أن يقارن بين اللغتين. وقد حذف المترجم هنا الجزء الخاص بالتصريف، وكان عليه أن يتناول التصريف كما هو في اللغة السريانية.

في المشترك

المشترك هو كلمة تشترك في ملامح^١ الفعل، والاسم، ويتبعه ما يتبع الفعل، والاسم بدون الشخص، والصيغة.

في الأداة

الأداة هي القسم {الرابع} من [أقسام] الكلام،... وهي تسبق تعريفات^٢ الأسماء^٣ {في اللغة اليونانية، أما في اللغة السريانية فهي تليها}^٤ {مثل: حده} "الخالق"، حده} "الخلقة"، حده} "خليقة الخالق"... [ويتبعها] العدد وهو اثنان^٥: المفرد... والجمع. فالمفرد مثل: ابد "إنسان"، والجمع مثل: ابد

^١ في الأصل: خواص.

^٢ استخدم المترجم هنا المصطلح *εγκλισις* مرة بمعنى "الصيغة"، ومرة بمعنى *κλισις* "تعريف".

^٣ كرر المترجم هذه الجملة بأكثر من طريقة مثل: *εγκλιση* "متقدمة الوضع"، *εγκλιση* "تسبق الأسماء"، *εγκλιση* "توضع في البداية".

^٤ توجد هنا مقارنة في استخدام أداة التعريف بين اللغتين، ولكنها غير دقيقة، فأداة التعريف في اللغة اليونانية تسبق الاسم، وتُعرَّب كما يُعرَّب الاسم من حيث الجنس والعدد والحالة الإعرابية، كما تُستخدم كحرف تأكيد أو كضمير للوصل أو كضمائر للملكية، وهذا الاستخدام مختلف تماماً عن أداة التعريف في اللغة السريانية التي تأتي في نهاية الاسم، ولا تقوم بأي وظيفة أخرى، كما إنها غير معربة ومحددة بالألف أو بالتاء والألف، ولذلك أهمل المترجم هذا الجزء ولم يترجمه.

^٥ لم يتبع المترجم هنا منهج المقارنة بين اللغتين.

الناس"، [كما يتبعها] الحالة.. . {وهي تامة في اللغة السريانية، وباختصار هي مختلفة عن اللغة اليونانية} ¹.

وهذا كل ما ذكر عن الأداة. (وقد وصفنا هذا الجزء بإيجاز كما ورد عند الحكماء).

والآن [سنحدث] عن الضمير وهو القسم الخامس [من أقسام] الكلام".

في الضمائر

لضمير هو: كلمة ² تحل محل الاسم، ويتميز بالإشارة إلى الضمائر الشخصية لمنفصلة ³. وخواص الضمير هي: الشخص، والجنس، والعدد، والحالة، الشكل ⁴، والنوع. فالشخص منه {الأصلي، والمشتق}. فالأصلي مثل: أنا، أنت، هو. والمشتق ⁵ مثل: ملك، ملكي، ملوك، ملكة. ذلك

¹ تختلف أداة التعريف في اللغة السريانية عنها في اللغة اليونانية، ولذلك جاءت نماذج لمترجم مختلفة تماماً عن الأصل، وغير دقيقة.

² استخدم المترجم لفظتين مترادفتين هما: *ḥal*، *ḥal* "كلمة، أو لفظة" لتقابل *lexis* كلمة أو لفظة في اليونانية. والأولى تعني حرفياً صوت، والثانية تعني متكلم أو مقولة.

³ في الأصل: الأشخاص المحددة.

⁴ استخدم في هذه النسخة مصطلح *ḥal* "الحال أو الوضع"، وهذا يرجع إلى اختلاف في النسخ، وجاء في نسخة C المصطلح المناسب وهو *ḥal* "الشكل".

⁵ يلائم المترجم هنا بين الضمائر في اللغتين، فالمقصود بالضمائر الأصلية الضمائر لشخصية، وبالضمائر المشتقة هي ضمائر الملكية.

الذي لك"^١.

والجنس منه الأصلي وهي لا تظهر كلها في النطق، ولكنها تظهر كتابة^٢
مثل: { اء "أنت"، اءء "وأنت". ومنها ما يظهر لفظاً، وكتابة حسب اللغة
السريانية مثل: لء "لي"، لءء "لك"، لءء "على"، لءءء "عليك"، ٥٥١
"ذلك هو"، لءء "لها"، لءء "له". والمشتق مثل: ٥٥١ و لءء "الذي لي"،
٥٥١ و لءءء "الذي لك"، ٥٥١ و لءءء "الذي لها".

والعدد منه الأصلي [وينقسم] إلى المفرد مثل: اءا "أنا"، اءء "أنت"، ٥٥١
"هو"...^٣ والجمع مثل: سءء "نحن"، اءءء "أنتم"، ٥٥١ءء "هم".
والمشتق [ينقسم] إلى المفرد مثل: لءءء "ملكي"، لءءءء "ملكك"، لءءءءء "ملكه"...
والجمع مثل: لءءءء "ملكنا"، لءءءءءء "ملككم"، ٥٥١ءءءءءء "ملكهم".

^١ الضمير هنا مركب من ضمير الملكية واسم الإشارة للمذكر البعيد، وهو مختلف عن الأصل.

^٢ لا تُكتب الضمائر الشخصية المنفصلة في اللغة اليونانية، وتقوم النهايات المسندة إلى الأفعال بالدلالة عليها، مثلها في ذلك مثل اللغة العربية، وكذلك اللغة السريانية. ولكن الضمائر تظهر إذا كانت ضمائر الملكية أو ما شابهها عند الإضافة.

^٣ الضمير هنا مركب من اسم الإشارة للبعيد وحرف الوصل ولام الملكية. والتركيب كله يؤدي وظيفة ملكية للشيء البعيد.

^٤ حُذِفَ هنا جزءٌ عن المثني، غير أن المترجم لم يقارن بين اللغتين في هذا الجزء.

وحالات أو نهايات [الضمائر] منها الأصلية:^١ وهي تنقسم إلى [حالة] الفاعل مثل: انا "أنا"، انا "أنت"، هو "هو"، و[حالة] الإضافة مثل: لي "الذي لي"، لي "الذي لك"، لي "الذي له"، و[حالة] القابل مثل: لي "لي"، لي "لك"، لي "له"، و[حالة] المفعول مثل: لي "بي"، لي "بك"، لي "به" ...^٢ والمشتقة ... مثل: لي "ملكي"، لي "ملكك"، لي "ملكه"، و... لي "لي"، لي "لك"، لي "له"، و... لي "بي"، لي "بك"، لي "به".^٣

وأشكال [الضمائر] منها ... البسيط مثل: لي "ملكي"، لي "ملكك"، لي "ملكه"، و... لي "لي"، لي "لك"، لي "له"، و... لي "بي"، لي "بك"، لي "به".^٤

^١ في اليونانية تتبع الضمائر في تصريفها حالات الإعراب، وهذا غير موجود في السريانية، ولكن المترجم حاول هنا أن يلائم بين اللغتين، فاستخدم وظيفة الحروف = = = = العارضة "بدول" بدلاً من حالات الإعراب في اللغة اليونانية، وهو مختلف عن الأصل، ولذلك جاءت نماذجه متكررة.

^٢ حذف المترجم هنا حالة المنادى، وهو دائماً يضع هذه الحالات في حالة الظرفية.

^٣ جاء المترجم هنا بنماذج تدل على حالات الضمائر المشتقة دون أن يميز بين كل حالة، فحذف الكلمات التي تدل على حالة الفاعل، والإضافة، والقابل، والمفعول، مكتفياً بما ورد من قبل في الضمائر البسيطة.

^٤ لا توجد مثل هذه الضمائر المنعكسة في السريانية، وهذا التركيب في السريانية يؤدي وظيفة التوكيد. ولكن المترجم حاول أن يلائم بين اللغتين، ولذلك تكررت النماذج السابقة.

وأنواع [الضمائر] منها الأصلي مثل: أنا، أنت، هو. والمشتق هو الذي يُطلق على كل الضمائر الملكية^١... أو الذي يُطلق على نوعين من الضمائر الشخصية^٢... {وهي تلك التي أشار إليها الآخرون بكلمة واحدة هي: حدمما "قديم" أو بكلمة مركبة: هي حدم حدمما "قديم القدماء"} وهي^٣ نوعان: منها ما يدل على المفرد...، ومنها ما يدل على المركب. فالمفرد مثل: هو، الذي هو ملكي، هو، الذي هو ملكك، هو، الذي هو ملكه... والجمع الذي يشير إلى الكثرة مثل: هم، الذي ملكننا. وقد تلحق الأداة بالضمائر، أو لا تلحقها، فهي مع الضمائر مثل: هو، ذلك الذي هو ملكي، هو، ذلك الذي هو ملكك، وبدون الأداة مثل: أنا، أنت، هو.

{وهذا كل ما ذكر عن الضمائر. والآن سنتحدث عن حروف الجر وهي القسم السادس من أقسام الكلام}.

^١ استخدم المترجم هنا مصطلح محاسباء "المتضمن"، مرة بمعنى υποτακτική "الصيغة الشرطية، ومرة بمعنى κτητικά "ضمير الملكية"، ومرة بمعنى περιεκτικόν "اسم القابل" في اللغة اليونانية.

^٢ في النص الأصلي الضمائر الشخصية المنعكسة، فحذف المنعكسة الموجودة في النص الأصلي، وقدم هنا ضمائر الملكية الدالة على الضمائر الشخصية المنعكسة.

^٣ يقصد هنا ضمائر الملكية.

حروف الجر^١

حروف الجر هي قسم من الكلام، يقع قبل كل أقسام الكلام في تركيب وتأليف. وهي ثمانية عشر {في اللغة اليونانية}: ستة منها بسيطة...، واثنان عشر مركبة... {أما في اللغة السريانية فلا نستطيع أن نحدد عددها، ولذلك فهي مبالة^٢، ولدينا الكثير منها، ولهذا سنوضحها لتكون معروفة عند الدارسين}. وهي [تنقسم إلى حروف] بسيطة مثل: (مع "من"، له "داخل"، حم "مع"، مهم "قدام"، له "عند". كما يقال: مع صا "من البيت"، له صا "داخل البيت"، حم صا "مع البيت"، مهم صا "أمام البيت"، له صا "عند البيت".

وهذه الحروف لا تنعكس على نفسها {كما هي في اللغة اليونانية}.

^١ انتقل هذا المصطلح بعد ذلك إلى النحاة السريان مثل برزوعبي وابن العبري، الذي أشار إلى أن مصطلح مهم له معاديرادف مصطلح προθεσις، وهو في السريانية مركب من حرف الجر مهم "مقدمة"، والاسم صا "الوضع"، كما هو في اليونانية مركب من حرف الجر προ "قبل، أو أمام"، والاسم θεσις "الوضع". وقد جاء المصطلح السرياني ترجمة حرفية للمصطلح اليوناني، الذي يعني حروف الجر. وقد تُرجم هذا المصطلح خطأ بالظروف، أو بالألفاظ المضافة، أو مقدمات التركيب. انظر: أحمد الجمل، "الاسم عند ابن العبري: ترجمة ودراسة"، رسالة ماجستير، جامعة الأزهر: ١٩٩٢ ص ٣٣١، هامش ١.

^٢ توجد مقارنة هنا في حروف الجر بين اللغتين. وتختلف حروف الجر في اليونانية عنها في السريانية من حيث الوظيفة والعدد، وهو ما أشار إليه المترجم.

و[حروف] مركبة^١ مثل: (لحلا "فوق"، لاسا "تحت"، دسا "مع"، لسا
"للخارج"، سلا "بدلاً من"، حلا "على"، حسا "عليه"، صسا "بين"، لسا
"أسفل"، سسا "أكثر"، دسا "منه".

{وهكذا وصفنا حروف الجر على قدر الإمكان}.

{والآن سنتحدث عن القسم السابع من أقسام الكلام وهو عن الظروف}.

الظروف^٢

{يقول الحكماء^٣ إن الظروف هي قسم من الكلام غير معرب^٤ (يتبع الفعل)،

^١ تختلف حروف الجر البسيطة والمركبة في السريانية، عنها في اليونانية؛ ففي
السريانية تُصرف الحروف البسيطة مع الضمائر المفردة، وتُصرف المركبة مع ضمائر
الجمع. وهذا يختلف عن الأصل، فالكاتب يعني بالحروف البسيطة الحروف المكونة من
مقطع واحد، والحروف المركبة هي الحروف المركبة من مقطعين.

^٢ انتقل مصطلح حلا طاصرا "الظرف" بعد ذلك إلى سائر النحاة السريان، وهو منقول عن
اليونانية، επιρρημα "الظرف" المركب من حرف الجر επι "على، مع"، والاسم ρημα
"الفعل"، وهو يقابل حلا طاصرا أو حلا طاصرا المركب من حرف الجر حلا "على"، والاسم طاصرا
طاصرا، "الفعل"، ولذلك جاء المصطلح السرياني ترجمة حرفية للمصطلح اليوناني.

^٣ هنا إشارة إلى أن هذا الجزء من أقوال الفلاسفة، وهو خاص بالمعاني، ودلالاتها
المختلفة للظروف.

^٤ يوافق المصطلح لا طاصرا "غير معرب أو غير متصرف أو مبني" المصطلح
اليوناني ακλιτος. أما المصطلح طاصرا "معرب أو متصرف" فهو يوافق المصطلح
κλιτος.

يسبقه^١. والظروف منها البسيطة والمركبة^٢، {ومنها ما هو وسط بينهما}. البسيطة مثل: $\chi\alpha\iota\mu\alpha$ ("قديم"، والمركبة مثل: $\chi\alpha\iota\mu\alpha$ "منذ زمن ديم"، ومنها) ما يدل على الزمان مثل: $\alpha\iota\mu\alpha$ "الآن"، $\alpha\iota\mu\alpha$ "حينئذ"، $\alpha\iota\mu\alpha$ "إذ ذاك"^٣، ويتبع تلك الظروف الزمانية أنواع أخرى تتضمن معنى الزمان مثل: $\alpha\iota\mu\alpha$ "اليوم"، $\alpha\iota\mu\alpha$ "غداً" { $\alpha\iota\mu\alpha$ "بعد غد"، $\alpha\iota\mu\alpha$ "أمس"، $\alpha\iota\mu\alpha$ "أمس الأول"^٤}.
منها ما يدل على الصفة^٥ مثل: $\alpha\iota\mu\alpha$ "بحسن"، $\alpha\iota\mu\alpha$ "بوضوح"،

^١ في الأصل: مع الفعل أو عليه.

^٢ يقصد الكاتب بالظروف المركبة الظروف التي يُضاف إلى أولها حرف من حروف لجر، والبسيطة هي التي لا يضاف إليها شيء.

^٣ هذا ظرف مركب من اسم الإشارة للبعيد $\alpha\iota\mu\alpha$ "تلك" وأداة الربط $\alpha\iota\mu\alpha$. والتركيب كله يؤدي وظيفة الظرف الدال على الزمان.

^٤ يوجد هنا تغيير في النماذج.

^٥ وهو ظرف مركب من الحرف $\alpha\iota\mu\alpha$ "من"، والظرف $\alpha\iota\mu\alpha$ "أمس".

^٦ يوجد هنا تغيير في النماذج.

^٧ في الأصل: ما يدل على الوسط حسب معنى المصطلح اليوناني القديم $\mu\epsilon\sigma\sigma\omicron\tau\eta\varsigma$ لذي كان يعني "هذه التي في الوسط" وهو المصطلح الذي كان مستخدماً عند الروائيين معنى الظرف، وعند أرسطو بمعنى الوعاء.

صحاح¹ "بحكمة".

ومنها ما يدل على [الحال]² [أو كيف] مثل: مع "ضارباً"، صحاح "قارعاً"،
صحاح "حفنة من العناقيد"، صحاح "جماعياً"، {صحاح "بملاحة"}

ومنها ما يدل على [الكم] مثل: صحاح "كثيراً"، صحاح "قليلاً".

ومنها ما يدل على العدد مثل: مع "واحد"، مع "اثنين"، صحاح "ثلاثة".

ومنها ما يدل على المكان مثل: {صحاح "في المكان"، صحاح "إلى المكان"}.

و مثل: صحاح "لأعلى"، صحاح "لأسفل".

و[للمكان] ثلاثة أحوال هي: إلى المكان، وفي المكان، ومن المكان، مثلما
[نقول]: صحاح "إلى البيت"، صحاح "في البيت"، مع صحاح "من البيت".

ومنها ما يدل على التمني مثل: مع "أرحمني"، مع "أجبنني"، مع

¹ يُشتق الظرف في اليونانية من صورة الصفة في المضاف إليه في حالة الجمع
المذكر مع إضافة العلامة الظرفية $\omega\varsigma$ ، وقد استخدم النحاة السريان هذا التركيب للدلالة
على المفعول المطلق.

² في الأصل حال الفاعلية، واستخدم المترجم هنا مصطلح $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ ، ليقابل المصطلح
اليوناني ποιότης والتي تعني نوع، أو صفة، من المصدر ποιεῖν "أن يعمل"، ورد في
نسخة C مصطلح آخر وهو $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ "الكيفية"، وهو يقابل مصطلح $\mu\omicron\tau\omicron\varsigma$ "الحال" عند
برزوعبي وابن العبري.

"ساعدني"^١.

ومنها ما يدل على التعجب^٢ مثل: $\alpha\omega$ "أواه"، ω "ويل"^٣.

ويدل على الدهشة أيضاً مثل: $\chi\delta$ "به به"^٤.

ومنها ما يدل على الإنكار أو النفي مثل: $\lambda\alpha$ "لا"، $\lambda\epsilon$ "ما"، $\lambda\alpha\omega\alpha$ "لا يكون"،
 $\lambda\alpha\epsilon$ $\chi\lambda\alpha$ "لا شيء".

ومنها ما يدل على الإقرار {والتمام} مثل: λ "إلى"، $\alpha\iota\epsilon$ "إلى"، $\alpha\iota\omega$ "نعم"^٥.

ومنها ما يدل على النفي المطلق مثل: $\chi\lambda\iota$ "قط"، $\chi\mu\epsilon$ "أبداً".

ومنها ما يدل على التشبيه أو التمثيل مثل: $\alpha\chi\alpha\alpha$ "مثل"، $\alpha\chi\alpha\alpha\epsilon$

^١ يوجد هنا فرق بين النص الأصلي والترجمة، ففي الأصل كلمات تدل على التمني، ولكن المترجم السرياني استشهد بأدعية مأخوذة من سفر الأناشيد.

^٢ ورد في نسخة C مصطلح آخر وهو $\alpha\chi\alpha\alpha$ "الحسرة، أو الندم".

^٣ فرق المترجم بين ظرفي التعجب والدهشة، واستعار نفس الأداة اليونانية $\alpha\omega$.

^٤ استخدم المترجم نفس الأداة اليونانية $\chi\delta$ = $\beta\alpha\beta\alpha\iota$

^٥ وهو ظرف يدل أيضاً على التوكيد والاستفهام.

^٦ ظروف مركبة من أداة الشرط λ وأدوات الربط اليونانية ϵ ، ω ، وبالتركيب تؤدي وظيفة الموافقة.

^٧ المفروض أن توجد هنا أداة النفي $\lambda\alpha$ "لا" لتدل على النفي. انظر: مركس، ص ٢٢.

^٨ ظرف مركب من أداة التشبيه $\alpha\iota\omega$ والاسم $\alpha\alpha$ "نوع أو صنف"، ويؤدي وظيفة التشبيه.

"مثلما"، { احداً } مع "مثلما"...

ومنها ما يدل^١ على الشك^٢ مثل: حدو "ربما"، { هو^٣ "عل"، حطاحص "كم مرة"^٤ }.

ومنها ما يدل على الضم^٥ مثل: مصوام "جميعاً"، احصا^٦ "معاً"، احصاملا "بمقدار كاف".

ومنها ما يدل على الترتيب^٧ مثل: لا "التالي"، { مصه ه لا "فصاعداً"، مصه ه لا "بعيداً عن"^٨ }.

ومنها ما يدل على الأمر مثل: { اوا "اترك"، اهلا "احمل" }، اها

^١ خُنف هنا الظرف الدال على التعجب لأنه مكرر .

^٢ وُجد نفس المصطلح عند برزوعبي، ولكنه اختلف عند ابن العبري إلى مصمصا "الشك".

^٣ استخدم المترجم نفس الكلمة اليونانية وهي: ταχα = هو "ربما، من المحتمل".

^٤ يوجد هنا تغيير في النماذج.

^٥ يوجد هنا تغيير في الترتيب الوارد في النص الأصلي.

^٦ ظرف مركب من أداة التشبيه لو واسم العدد ها "واحد". وبالتركيب يؤدي الظرف وظيفة التسوية أو الضم.

^٧ ورد في نسخة A مصطلح لهمصا "الأصلي"، وورد في نسخة C مصطلح لهمصا "الترتيب" وهو أدق من المصطلح الأول، ومأخوذ من الكلمة اليونانية: ταχα "الترتيب".

^٨ يوجد هنا تغيير في النماذج.

"احضر"، {لا "اذهب"}، لا "تعال"، {حجم "اعمل"}.

ومنها ما يدل على المقارنة مثل: لا "أكثر من"، لا "أقل من".

ومنها ما يدل على الاستفهام مثل: {لا "من أين"}، لا "متى"، {لا "أين"}، لا "أين"، {لا "كيف"}.

ومنها ما يدل على الشدة، [أو المبالغة] مثل: لا "كثيراً جداً"، لا "على وجه الخصوص"...

... ومنها ما يدل على القسم مثل: لا "نعم بحق فلان".

... ومنها ما يدل على التأكيد مثل: {لا "من الواضح"، لا "من المعروف"}^٢.

ومنها ما يدل على السلوك^٤ مثل: {لا "وهو يمشي"، لا "وهم يمشون"}^٥.
ومنها ما يدل على معاني المدح [أو الثناء] مثل: {لا "بمجد"، لا "طـ"

^١ ظرف مركب من الأداة لا "أي" وهي لا تستعمل وحدها في اللغة السريانية، و الحرف مع "من" و الصوت دا الدال على المكان. وبالتركيب يؤدي وظيفة الاستفهام.

^٢ هذه الظروف مركبة نفس التركيب السابق مع بعض التغيير.

^٣ يوجد هنا تغيير في النماذج.

^٤ تغيرت هذه الظروف عن الأصل. وقد ورد مصطلح لا "السلوك" في هذه النسخة، وورد مصطلح آخر وهو لا "اتفاق" في نسخة C، والمصطلح الأول هو الأدق.

^٥ وهو ما يسمى بالفرنسية complément de manière ويُترجم إلى العربية بكلمة "الطريقة"، أو "الكيفية".

"بعظمة"، $\alpha\lambda\omega\varsigma$ "بأعجوبة"^١.

وهذا ما نستطيع قوله باختصار عن القسم السابع من أقسام الكلام. والآن سنتحدث عن الروابط وهو القسم الثامن من أقسام الكلام، وقد استخدمنا هذا الكلام^٢ كما هو بحيث لا يخرج عن نطاق الرسالة، ويصير غير مُستحب للقارئ.

في الروابط

الروابط هي: {قسم من أقسام الكلام}، تعمل على ربط الفكرة بالترتيب، وجمع الكلام المتناثر والمنتشر لتفسيره. ومنها أدوات تدل على العطف [أو الربط]، (والفصل، و أدوات لازمة، وأدوات إضافية)، وأدوات ربط سببية، و أدوات دالة على الشك، (والنتيجة، و أدوات زائدة).

فأدوات [الربط أو] العطف: هي التي تعمل على شرح [أو تفسير] ما شذ عن النظم، لضم [الكلام]، أو لربطه مثل: $\mu\epsilon\upsilon$ و $\eta\delta\epsilon$ "أما، لكن"، $\alpha\lambda\lambda\alpha$ "أيضاً"، $\epsilon\iota$ "إلا"، $\eta\mu\epsilon\upsilon\eta$ "بالتأكيد"، $\alpha\upsilon\tau\alpha\upsilon\tau$ "واو العطف"^٣...

^١ تأثر النحاة السريان بهذه المعاني فيما بعد، انظر: برزوعبي: ص ١٦٣: ١٦٧، ابن العبري، ص ٨٣: ٨٥

^٢ يقصد المترجم بهذه الإضافة أنه نقل النص اليوناني كما هو ولم يخرج عنه.

^٣ تأثر المترجم هنا بالروابط اليونانية، فاستخدم نفس الأدوات اليونانية: $\mu\epsilon\upsilon$ = $\epsilon\iota$ ، $\delta\epsilon$ = $\alpha\lambda\lambda\alpha$ ، $\eta\mu\epsilon\upsilon\eta$ = $\alpha\upsilon\tau\alpha\upsilon\tau$ ، $\eta\delta\epsilon$ = $\alpha\upsilon\tau\alpha\upsilon\tau$. وهذه الروابط لا تأتي في أول الجملة سواءً في اليونانية أو في السريانية، كما أنها في اليونانية تدل على الربط = = =

وأدوات الربط التفصيلية [أو التخييرية]: هي تلك الأدوات التي تعمل على ربط الكلام ببعضه، أو للتخيير بين حدثين مختلفين مثل: *اهم اهم اهل* *اه* ^١ "أو".

وأدوات الربط اللازمة:^٢... هي تلك الأدوات التي ^٣ تدل على وجود شيء، وتشير إلى شيء يتبعه^٤ مثل: *ل* ^٥ "إذا"، *اهم* ^٦ "إن"، *اهم* ^٧ "إن"، (اهم *اهم* ^٨ "لو").

= والاستدراك بمعنى "لكن"، وقد حذف المترجم بعض النماذج حيث لم يجد لها مقابلاً في السريانية.

^١ تُستخدم هذه الأدوات للتفسير أو العطف، وقد تفيد أداة الربط *اه* أيضاً معنى التقسيم والتخيير والشك.

^٢ ورد هنا المصطلح محسباً بمعنى "روابط تنبؤية"، وورد مصطلح آخر وهو محسباً في نسخة C بمعنى "روابط لازمة". والكلمة في الأصل تعني للروابط الدالة على التلازم أو التابع في الجملة الشرطية .

^٣ توجد أداة نفي "لا" في نسخة C ، ولا توجد في هذه النسخة، والمعنى الأدق يكون بدون أداة النفي، لأن أداة الشرط تدل على شرط الوجود، وليس على عدمه.

^٤ يشير مصطلح محسباً إلى الترابط المنطقي والتناسق.

^٥ هذه الأداة تفيد معنى الشرط، وقد تدل على الشك أو الاستفهام أو تأتي زائدة.

^٦ أداة شرط مركبة من أداة الشرط *ل* والضمير الغائب *اهم*.

^٧ أداة شرط مركبة من أداة الشرط *ل* وأداة الربط *اه* .

وأدوات الربط الإضافية:^١ هي تلك الأدوات التي تدل على الوجود وأيضاً على الترتيب، مثل: حلا^٢ "بسبب، لأجل"، (حلا^٣ "لأن"، حلا^٤ "عندما، منذ"، حلا^٥ "لذلك، أو لأجل ذلك")^٣.

وأدوات الربط السببية: هي تلك الأدوات التي تعمل على الترتيب بين شطري الجملة، ولذلك فهي توضح سبب [الفعل]، مثل: اح^٤ "حسبما، كما"^٥ (حلا^٦ "لأجل ذلك"، حلا^٧ "لكي"، حلا^٨ "بسبب"، حلا^٩ "لأن"، حلا^{١٠} "لذلك").

(أدوات الربط الدالة على الشك): وهي تلك الأدوات التي تربط إثنين الجمل

^١ في الأصل "الأكثر من لازمة". وهو هنا يستخدم المصطلحين السابقين الدالين على الروابط اللازمة ويسبقهما بكلمة *more* بمعنى "أكثر" ليقابل المصطلح اليوناني.

^٢ تدل هذه الأداة على شرط آخر غير شرط الوجود وهو بمعنى العلية، إذا أضيف إليه حرف الدال، أو أسماء الإشارة.

^٣ وردت هذه الأدوات في نسخة C وهي أدق من نسخة B، ولذلك اعتمدت عليها.

^٤ هذه الأدوات مركبة من الأداة *ai* "أي" وأداة التشبيه *more* واسم الإشارة *more*، وقد تستخدم كظروف استفهامية، أو تشبيهية، أو تعجبية، أو سببية إذ جاء معها حرف الدال ولكنه غير موجود هنا.

^٥ يحاول المترجم هنا أن يحاكي الأدوات الدالة على السبب في اليونانية، فقابلها بنماذج متشابهة في السريانية، وهي الموجودة في نسخة C. أما في نسخة A فأتى بنماذج أخرى.

^٦ هذه الأدوات كلها مركبة من أداة الربط *more* "لأن"، وأسماء الإشارة للقريب. وبالتركيب يؤدي وظيفة السببية.

التي فيها معنى] الشك، مثل ... ($\alpha\upsilon\tau\alpha\iota$ ، $\alpha\upsilon\tau\alpha\iota$ "عسى، لعل"، $\alpha\upsilon\tau\alpha\iota$ ، $\alpha\upsilon\tau\alpha\iota$ "حينئذ"، $\alpha\upsilon\tau\alpha\iota$ هو "لا بكل تأكيد").

وأدوات الربط للنتيجة (القياسية)^٤: وهي تلك الأدوات التي توضع نتيجة لما تتضمنه الجمل السابقة مثل: $\alpha\upsilon\tau\alpha\iota$ "إن"، $\alpha\lambda\lambda\alpha$ "إن" ... ($\alpha\lambda\lambda\alpha$ ، $\alpha\lambda\lambda\alpha$ "لذلك"، $\alpha\lambda\lambda\alpha$ ، $\alpha\lambda\lambda\alpha$ ، $\alpha\lambda\lambda\alpha$ "حيث").

^١ أداة ربط يونانية تدل على الشك أو الاستفهام الاستكاري، واستُخدمت بنفس وظيفتها
^٢ أداة ربط مركبة من حرف α الدال للموصول، و α حرف اللام للابتداء، و α "ما" الاستفهامية. والتركيب يؤدي وظيفة الشك. وهذه الأداة تدل على الاستفهام والنفي أحياناً.
^٣ هذه الأداة مركبة من الأداة السابقة وأداة الربط اليونانية $\alpha\upsilon\tau\alpha\iota$ ، وهي تدل أيضاً على الاستفهام المصحوب بالشك.

^٤ ورد هنا مصطلح $\alpha\lambda\lambda\alpha\iota$ ، وورد مصطلح آخر في نسخة C وهو $\alpha\lambda\lambda\alpha\iota$ بمعنى الروابط القياسية، لكي يقابل المصطلح اليوناني $\sigma\upsilon\lambda\lambda\omicron\gamma\iota\sigma\tau\iota\chi\omicron\iota$ "قياسي، أو منطقي".
^٥ أداة ربط يونانية بمعنى "لكن"، وهي في اللغة السريانية تدل على العطف والتوكيد والاستثناء والشرط والاستتراك. وقد استخدم المترجم نفس الأدوات اليونانية وهي $\alpha\upsilon\tau\alpha\iota$ = $\alpha\lambda\lambda\alpha$ "إن"، $\alpha\lambda\lambda\alpha$ = $\alpha\lambda\lambda\alpha$ "لكن"، $\alpha\lambda\lambda\alpha\mu\eta\nu$ = $\alpha\lambda\lambda\alpha$ "لذلك".

^٦ أداة ربط مركبة من الأداة $\alpha\lambda\lambda\alpha$ "إلا" والأداة $\alpha\upsilon\tau\alpha\iota$. والتركيب يدل على النتيجة القياسية.
^٧ أداة ربط مركبة من الظرف $\alpha\upsilon\tau\alpha\iota$ "الآن"، والظرف $\alpha\lambda\lambda\alpha$ "الآن"، و تفيد معنى النتيجة.
^٨ أداة ربط مركبة من الظرف $\alpha\upsilon\tau\alpha\iota$ "الآن"، وأداة الربط اليونانية $\gamma\alpha\rho$ والظرف $\alpha\lambda\lambda\alpha$ "الآن"، وبفيد التركيب معنى النتيجة. أما الأداة $\gamma\alpha\rho$ فهي أداة ربط يونانية بمعنى =

(أدوات الربط الزائدة: هي تلك الأدوات التي تأتي) للقياس أو الزخرفة مثل:
 و "أما"، إلا "إذن، من ثم، لعل"، هلمو "الآن" ' امر لاصح، امرح، امرح
 امرح، "مثلما".

وقد أضاف البعض إليها [أدوات ربط تدل على] التناقض مثل: **حوموس** **لكن**.

{وهذا كل ما ذكر عن أدوات الربط}.^٢

لوعن الأمور الأخرى فلم أجدها في اللغة السريانية على ما أعتقد، فقد وضعتها كاملة بغرض الاستفادة للدرس و التعليم، والقراءة في المستقبل.

ولكي يكون هذا المعنى أكثر وضوحاً أمام القراء، قدمت السبب في وضع هذه الكلمة، وقد أوقفنا تلك الكلمة على مدى تفكيرهم^٣ الحاذق. حيث أنهم يتقنون أعمالهم بدقة متناهية، ويؤكدون في تلك الأعمال المؤلفة على تقاليدهم والمكونة لتلك [الأعمال]. وقد نجحوا في جمع رسالاتهم.

(ولذلك فقد وضعت هذا الجزء من الكلام وأضفت إليه كما ذكرت، حتى

"لأن". ويقابل المترجم هنا بين الروابط السريانية واليونانية، ويكتب كلاً منها بالسريانية ومقابلها باليونانية.

^١ قابل المترجم بين الروابط السريانية التي في هذه النسخة، وبين الروابط اليونانية التي في نسخة C وهي: $\delta\eta = \epsilon$ ، $|\alpha| = \alpha\rho\alpha$ ، $l = vu$.

^٢ هذه الخاتمة إضافة من المترجم.

^٣ يقصد المترجم هنا المفكرين اليونانيين.

يكون وسيلة للفهم، ونمهد به للمستقبل، فقد وضعت تلك الكلمة، لكي يستفيد به الآخرون^١، ويكملوا به الأقسام الأخرى من الكلام، وعلى تلك الأقسام تعتمد صناعة الكلام، وقد حسن كل الكلام اليوناني.

أما بالنسبة لقواعد النحو السرياني، فقد أهمل السريان في وضعها ولم يجتهدوا فيها كما يجب.

ولذلك فقد وضعت كما ذكرت هذه الكلمة ذات الدلالات الواضحة، والمعاني الغزيرة، أما كل ما تقدم فهو من أقوال الحكماء^٢.

(ختام الكلام عن أقسام النحو، وهي من وضع المعلم مار يوسف الأهوازي المقرئ في مدرسة المعلم مار نرسي المفسر)^٣.

^١ المقصود هنا أنه وضع هذا العمل لكي يستفيد به المتعلمون في المستقبل.

^٢ هذا نص ما جاء في نسخة C.

^٣ وردت هذه الفقرة في نسخة C ، أما في نسخة A فوردت هذه العبارة "أكملت رسالة النحاة".

الفصل الرابع

منهج يوسف الأهوازي
في ترجمته للنص اليوناني

منهج يوسف الأهوازي في ترجمته لكتاب فن النحو

تُظهر ترجمة كل من النصين اليوناني والسرياني والمقارنة بينهما عدداً من الملامح العامة لمنهج يوسف الأهوازي في الترجمة، من حيث الالتزام أو الإضافة أو الحذف أو الاستعارة أو النحت وغيرها من طرق الترجمة المختلفة^١، ويمكن تفسير هذه الملامح استناداً إلى الغرض الذي من أجله وُضع النص السرياني، فهو نص تعليمي موجز حاول المترجم فيه أن يستفيد من النص الأصلي في قواعد اللغة اليونانية لوضع قواعد في اللغة السريانية لخدمة الطلاب والعمل على نشر اللغة السريانية على أسس وقواعد منظمة.

^١ تعددت الدراسات التي تناولت طرق الترجمة المختلفة، بهدف الكشف عن نقاط التلاقي والاختلاف بين اللغات، وخاصة إذا كانت من مجموعات لغوية مختلفة. فمن المهم إيجاد المطابقات في الترجمة على مستوى التعبير والشكل معاً، الأمر الذي يسهم إسهاماً كبيراً في تطوير دراسات الترجمة النظرية والتطبيقية. وقد اعتمدت في هذا الفصل التطبيقي على بعض الطرق الأساسية في فهم منهج المترجم، والمستفادة من المراجع التالية:

- د. فوزي عطية محمد، علم الترجمة: مدخل لغوي (القاهرة: دار الثقافة الجديدة، ١٩٧٧). - محمد عبد الغني حسن، فن الترجمة في الأدب العربي، الطبعة الثانية (القاهرة: دار ومطابع المستقبل، ١٩٨٦).
- جورج موان، المسائل النظرية في الترجمة، ترجمة لطيف زيتوني (دار المنتخب العربي للدراسات والنشر والتوزيع، ١٩٩٤)

الالتزام بالنص الحرفي

لما كان النصُّ اليوناني نصاً لغوياً محدداً يشتملُ على تقسيماتٍ وتعريفاتٍ وأمثلةٍ دقيقة، فقد التزم المترجمُ أحياناً بالترجمة الحرفية شكلاً ومضموناً إلى حد ما، وهو ما سيتضح من خلال منهجه في الترجمة.

الإضافة والحذف^١

من الملاحظ أن يوسف الأهوازي كان يلجأ أحياناً إلى إضافة بعض الفقرات إلى النص الأصلي بقصد التوضيح أو التفسير، أو بهدف المقارنة بين اللغة اليونانية واللغة السريانية وإظهار الفرق بينهما، مثلما يتضح مما يلي:

- إضافة بعض الفقرات الافتتاحية، إذ يبدأ الترجمة بعبارة "قال الحكماء اليونانيون" (ص ٧٧)، وفي الظروف بدأ بعبارة "يقول الحكماء" (ص ١٠٦)، وهي غير موجودة في الأصل، كما يسبق كل قسم بفقرة تمهيدية مثل: "والآن سنتحدث عن القسم الثاني من أقسام الكلام وهو الفعل" (ص ٩٤).

^١ من بين شروط الترجمة الذي يعرض لها كتاب فن الترجمة لمحمد عبد الغني "قضية الالتزام بالنص، وهي ترتبط بعنصرين هامين من عناصر أمانة النقل وصدق الأداء في الترجمة، والعنصر الأول هو الزيادة على النص أو الحذف منه حيث تضطر مقتضيات الترجمة وبعض ضروراتها المترجم إلى إسقاط عبارة من الأصل المترجم منه، أو إضافة عبارة ليست في الأصل، كما يلجأ المترجم إلى البتر والحذف". (ص ص: ٦٩-٧٠)

• إضافة بعض الفقرات الختامية، مثل "كل ما سبق عن الاسم يعد القسم الأول من أقسام الكلام". (ص ٩٤)، و"الآن سنتحدث عن القسم الثالث من أقسام الكلام وهو المشترك". (ص ٩٩)، وهكذا كان يختتم نهاية كل قسم ويمهد للقسم التالي. (ص ٩٤، ٩٩، ١٠١، ١٠٤، ١٠٦)

• وفي سياق المقارنة بين اللغتين، كان الأهوازي يضيف مثل هذه الجمل: "والأجناس في اللغة اليونانية ثلاثة أما الأجناس في اللغة السريانية فهما اثنان فقط" (٧٩)، وكذلك يذكر "والاسم نوعان في كل من اللغة اليونانية واللغة السريانية" (ص ٨٠)، وكذلك "وعلامات النسب للاسم المؤنث في اللغة اليونانية ثلاثة أما في اللغة السريانية فهي واحدة فقط" (ص ٨٢)، كما يذكر "وللمقارنة ثلاثة أشكال في كل من اللغة اليونانية، واللغة السريانية" (ص ٨٣)، "والأعداد ثلاثة في اللغة اليونانية..، أما في اللغة السريانية فهي اثنان فقط" (ص ٨٦)، وهكذا كان يتبع هذا النهج في مواضع كثيرة، وقد أثبت في الهوامش في الترجمة العربية.

• وعلى مستوى الألفاظ لم يكتف الأهوازي بالأمثلة الواردة في النص الأصلي بل كان يضيف إليها أحياناً. ففي الأمثلة على اسم الجوهر أضاف كلمتي "الحصان"، و"الإنسان"، وفي أمثلة الاسم الدال على المصدر أضاف كلمتي "ثورة"، و"فطنة"، وغيرها كثير، وقد وضعت كل هذه الإضافات بين معقوفتين هكذا { } في أماكنها.

• ومثلما أضاف الأهوازي إلى النص الأصلي، فقد قام أيضاً بالحذف في بعض أجزاء من النص، حيث حذف الأجزاء الأولى من كتاب ديونيسيوس والتي تتناول الحروف والمقاطع والقراءة الصحيحة، رغم أن مثل هذه الموضوعات لم تكن غريبة على الأهوازي، فهو عالم من علماء الماسورا والتي كانت تهتم أساساً بقراءة الكتاب المقدس قراءة صحيحة، عن طريق وضع نقاط للتمييز بين الحروف، والحركات، والكلمات المتشابهة، ولكنه ربما عجز عن المقارنة بسهولة في هذه النقاط بين اللغة اليونانية واللغة السريانية¹. كما حذف الجزء المتعلق بتصرف الأفعال، وهو خاص باللغة اليونانية، وكان من الممكن أن يقابلها بتصرفات الأفعال في اللغة السريانية، ولكنه لم يفعل.

وهناك بالمثل حذف لبعض الجمل والتعريفات التي وردت في النص الأصلي، والتي لا يمكن تفسير سببها، وإن كان من المحتمل أنه يرجع إلى اختلاف نسخ المخطوطات، ومن ذلك التعريف الخاص بالمشتق، حيث حذف جملة "هو الذي يُشتق من الاسم الأصلي" (ص ٨١)، وكذلك التعريفات الخاصة بالاسم المشتق (ص ٨٤). وفي المشترك اللفظي حُذفت جملة "بالنسبة لاسم العلم، وبالنسبة لاسم الذات" (ص ٩١)، وكذلك جملة "والإشارة والاستفهام الاستكاري" (ص ٩٢)، وغيرها كثير. (ص ٩٣، ٩٤، ٩٩، ١٠٠، ١٠٢، ١٠٣، ١٠٤)، كما حُذفت بعض الكلمات

¹ Merx, op. cit, p. 28

والأمثلة من النص الأصلي، وقد وُضعت علامات في الترجمة العربية
توضح مواضع هذا الحذف.

الالتزام والاستبدال:^١

وفيما يتعلق بالأمثلة الواردة في النص، التزم المترجم ببعضها مثل: "حكمة"،
و"إنسان"، و"سقراط"، و"أرض"، و"صبي"، و"شعب"، و"غني"، و"فقير" وغيرها
كما هو واضح في النصين، ولكنه غيّر بعض الأمثلة الأخرى، حيث
استعاضَ في أكثر الأحيان عن الأسماء اليونانية بأسماء سريانية.

ففي الحديث عن الاسم البسيط استخدم كلمة "أب" بدلاً من "ممنون"
(ص ٨٥)، وفي الاسم المركّب استخدم كلمة "أبرام" بدلاً من "أجاممنون" (ص
٨٥)، وفي الاسم الأكثر من مركّب وضع كلمة "أبراهام" بدلاً من
"أجاممنوني" (ص ٨٥)، وفي الاسم المفرد استخدم كلمة "إنسان" بدلاً من
"هوميروس" (ص ٨٦)، كذلك استبدل أسماء مثل "لاوي"، و"يهوذا"،
اسرائيليون، وعمونيون، وأدوميون" بدلاً من "بيليدس"، وأيكيدس، وأخيلوس"
(ص ٨١)، وكذلك أسماء مثل "يوسف"، و"هارون"، و"سليمان"، و"برهدد" بدلاً من
"أفلاطون"، و"أخيلوس"، و"أنطيوخوس"، و"بركليس" (ص ٨٢، ٨٦)، وهناك حالات

^١ طريقة الإبدال هي طريقة من طرق الترجمة كما يراها كل من جان بول فيني وجان
داربلينه، والمقصود بها تغيير قسم من أقسام الكلام دون الإخلال بالمعنى الكلي للرسالة
(علم الترجمة، ص ٨٧)، ويصف جون كاتفورد هذا النوع من الترجمة بالترجمة
المحدودة، أي إحلال مادة نص الترجمة بدلاً من مادة النص الأصلي، (علم الترجمة، ص
٦٥).

أخرى كثيرة لهذا النوع من الإبدال وهي مثبتة في هوامش الترجمة العربية، وقد يكون السبب في هذا الإبدال هو تأثير البيئة الثقافية على المترجم.

الاقْتباس^١

وبالإضافة إلى ما سبق، لجأ المترجم إلى استعارة بعض المصطلحات والألفاظ اليونانية في النص وذلك لعدم وجود ما يقابلها في اللغة السريانية^٢. ويتضح ذلك مما يلي:

أولاً: استخدامه للمصطلحات مثل:

لفظة *κοινὸς* "بشكل عام"، و *οὐσία* "جوهر"، و *εἶδη* "الأنواع"، و *γέννη* "الأجناس"، و *ἀνά* "الأنماط" أو "الأنواع"، و *κοινὸς* "الأنماط".

^١ الاقتباس طريقة من طرق الترجمة عند كل من فيني ودار بليزنييه وهو أبسط طرق الترجمة التي تتيح سد الثغرة التي يواجهها المترجم في لغة الترجمة، وقد يلجأ المترجم إليها لأحداث التأثير الأسلوبي المرتبط بالمسميات المحلية. (علم الترجمة، ص ٨٥).
وعلق د. فوزي عطية قائلاً "قد يضطر الناقل من لغة إلى أخرى، حين لا يجد مقابلاً للوحدة الواردة في النص المنقول منه في لغة الترجمة يضطر لا إلى نقل المفهوم وحده، بل وإلى نقل صورته الصوتية الأجنبية كذلك، ويضيف أنه مما تجدر الإشارة إليه أن الكتابات العلمية هي أوسع مجالات الاقتباس. (علم الترجمة، ص ١٩٠).

^٢ لا يوجد دليل جازم على أن الأهوازي كان أول من أدخل هذه الألفاظ في اللغة السريانية، إذ لم يتيسر الاطلاع على كل الأعمال السريانية المترجمة في ذلك العصر وما سبقه من عصور.

"الأشكال" أو "الصيغ" σχήματα، و "الضمائر" أو "الأشخاص" πρόσωπα، ولفظة "العلامات" τύποι.

ثانياً: استخدامه للألفاظ مثل:

لفظة "زوجي" ζεύγος، ولفظة "سيف" σπαίρα. كما استعار المترجم بعض الظروف وأدوات الربط مثل: الظروف الدالة على التعجب مثل: ὦ، ὦ، "آه" ἰού، والظروف الدالة على الدهشة مثل: ὦ "آه" παπαί. واستعار بعض أدوات الربط مثل: ἔ، "لكن" δέ، μέν، "لكن" ἀλλά، و ὦ "بالتأكيد" ἡμέν، و ὦ "واو العطف" ἡδέ، ἰδέ. و مثل: ὦ "أو" ἡ، ἡ، و مثل: ὦ "إذا"، ὦ "لكن" ὦ، و ὦ "لذلك" ἀλλὰ μὲν، ὦ "حقاً" δή، ὦ "لعل" ὦ، ὦ "عندئذ" νύ.

النحت^١

ومن ناحية أخرى، لجأ المترجم إلى التصرف أو نحت مصطلحات جديدة في اللغة السريانية للدلالة على المصطلح اليوناني، وقد تمثل في ذلك باللغة اليونانية التي تتميز بالاسم المركب أو الفعل المركب سواء كان المصطلح

^١ أو النحل كما يسميها فيني وداربلينيه، وهي طريقة من طرق الترجمة، والنحل هو اقتباس من نوع خاص حيث يكون الاقتباس محصوراً في مقطع من مقاطع اللغة الأجنبية تتم ترجمة العناصر المكونة له ترجمة حرفية، ويضيف د. فوزي عطية قائلاً "النحل هو تكوين ألفاظ جديدة أو إدخال طرق جديدة للتنظيم النحوي عن طريق اقتباس النماذج اللفظية أو المعنوية أو الإعرابية للغة من اللغات مع استخدام مورفيمات أو ألفاظ اللغة القومية في تجسيد هذه النماذج". (علم الترجمة، ص ٨٥)

مكوناً من حرف وفعل، أو من حرف واسم مثل استخدامه للحرف $\delta\lambda\alpha$ "عن، أو على، أو ضد" ليقابل الحرفين $\epsilon\pi\acute{\iota}$, $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}$ بمعنى "ضد" أو "بشأن" أو "بخصوص" في اليونانية في تكوينه لبعض المصطلحات.

ومن أمثلة ذلك استخدامه للمصطلح $\delta\lambda\alpha$ "عن الظرف" $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}$ $\epsilon\pi\iota\rho\rho\eta\mu\alpha$ المكون من الحرف $\epsilon\pi\acute{\iota}$ وهو يعني "ضد"، والاسم $\rho\eta\mu\alpha$ وهو يعني "الفعل"، أما الحرف $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}$ فهو يعني "عن" أو "بخصوص"، والتركيب في اللغة اليونانية يكون مصطلحاً جديداً وهو الظرف، أما المترجم فقد استخدم الحرف $\delta\lambda\alpha$ "على"، أو "عن" بدلاً من الحرفين $\epsilon\pi\acute{\iota}$, $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}$ ، وكون مصطلح "الظرف" من الحرف $\delta\lambda\alpha$ "على"، أو "عن" والاسم $\rho\eta\mu\alpha$ "الفعل" ليحاكي الطريقة اليونانية.

كما كَوّن المترجم السرياني المصطلح $\delta\lambda\alpha$ "غير العام" ليقابل المصطلح $\epsilon\pi\acute{\iota}\kappa\omicron\iota\nu\omicron\nu$ المكون من الحرف $\epsilon\pi\acute{\iota}$ والاسم $\kappa\omicron\iota\nu\omicron\nu$ "عام"، كما كَوّن المصطلح $\delta\lambda\alpha$ "اللقب" ليقابل المصطلح $\epsilon\pi\acute{\omega}\nu\upsilon\mu\omicron\nu$ المكون من الحرف $\epsilon\pi\acute{\iota}$ والاسم $\delta\nu\omicron\mu\alpha$ "الاسم" بعد الإدغام.

واستخدم المترجم كلمة $\mu\epsilon\lambda\iota$ "أكثر" ليقابل الحرف اليوناني $\pi\alpha\rho\acute{\alpha}$ بمعنى "بجانب أو إلى أو من"، في تكوينه للمصطلح $\mu\epsilon\lambda\iota\mu\epsilon\lambda\iota$, $\mu\epsilon\lambda\iota\mu\epsilon\lambda\iota\mu\epsilon\lambda\iota$ ليقابل المصطلح اليوناني $\pi\alpha\rho\acute{\alpha}\sigma\upsilon\nu\alpha\pi\tau\iota\chi\omicron\varsigma$ "أدوات ربط لازمة" المكون من الحرف $\pi\alpha\rho\acute{\alpha}$ والاسم $\sigma\upsilon\nu\alpha\pi\tau\iota\chi\omicron\varsigma$ ، وكذلك في تكوينه للمصطلح $\mu\epsilon\lambda\iota\mu\epsilon\lambda\iota\mu\epsilon\lambda\iota$ ليقابل المصطلح اليوناني $\pi\alpha\rho\acute{\alpha}\sigma\upsilon\nu\theta\epsilon\tau\omicron\nu$ "الأكثر من مركب أو المعقد" المكون من الحرف $\pi\alpha\rho\acute{\alpha}$ ، والاسم $\sigma\upsilon\nu\theta\epsilon\sigma\iota\varsigma$.

ويتضح نفس المنهج في استخدامه لحرف αδ ليقابل الحرف يوناني ἀντί "بدلاً من"، في تكوينه للمصطلح αδ μα "الضمير" ليقابل مصطلح ἀντωνυμία المكون من الحرف ἀντί "بدلاً من" والاسم ὄνομα "الاسم"، أو استخدامه للمصطلح αδ μα "حروف الجر" مكون من الظرف αδ μα "مقدمات" والاسم αδ μα "وضع" ليقابل مصطلح πρόθεσις المكون من الحرف πρό "قبل" والاسم θέσις "الوضع، أو الحال"، كما كون المصطلح αδ μα "النوع الأصلي" مكون من كلمة αδ μα "النوع" وكلمة αδ μα "الأول أو الأصلي" ليقابل مصطلح πρωτότυπος "النوع الأصلي" المكون من كلمة πρῶτος كلمة τύπος "النوع"، وقد نقل المترجم المصطلح كما هو وكذلك الطريقة يونانية في التركيب.

وكان المترجم يستخدم أحياناً طريقة التركيب لتكوين المصطلحات الرغم من أن المصطلح المقابل له في اليونانية غير مركّب، مثل تكوينه مصطلح αδ μα المكون من الحرف αδ "من"، والاسم αδ μα "الفعل" ليقابل مصطلح ῥηματιχὸν "الفعلي"، وكذلك المصطلح αδ μα المكون من حرف αδ "على، أو عن" والاسم αδ μα "الشعب"، ليقابل المصطلح ἔθνικὸν "لشعبي".

وكانت أدق المصطلحات عند الأهوازي هي المصطلحات السريانية لأصل غير المركّبة المقابلة للمصطلحات اليونانية المركّبة، مثل استخدامه مصطلح αδ μα المرادف للمصطلح ὑπερσυντέλικος "التام" المكون

من الحرف ὑπέρ "من أجل"، والاسم συντελικὸς ، وكذلك المصطلح مؤنثا المرادف للمصطلح παρακείμενος "الماضي القريب" المكون من الحرف παρά "إلى، أو من جانب، أو بجانب"، والاسم κείμενος ، وكذلك المصطلح مؤنثا المرادف للمصطلح παρακελεύσις "الأمر" المكون من الحرف παρά ، والفعل κελεύω "أمر"، وكذلك المصطلح مؤنثا المرادف للمصطلح παρατατικὸς "الماضي القريب" المكون من الحرف παρά والاسم τατικὸς.

وإذا كان المترجم قد نجح في نقل بعض المصطلحات كما هي في اليونانية، فإن المعجم السرياني لم يسعفه في تكوين البعض الآخر من المصطلحات، مثل تكوينه للمصطلح ἡμετέρος "المشتق من النوع الأصلي" ليقابل المصطلح παράγωγος "المشتق"، وكذلك المصطلح ἡμετέρος "خارج عنهما" ليقابل المصطلح οὐδέτερος "المحايد" وهو مختلف عن المصطلح اليوناني، وكذلك المصطلح ἡμετέρος ليقابل المصطلح ἀπαρέμφατος "المصدر"، والمصطلح ἡμετέρος ليقابل المصطلح γενικός "الإضافة".

والملاحظ هنا أن السعي إلى صياغة المصطلحات على هذا النحو قد ابتعد بها عن الأصل اليوناني. إلا إن ذلك أمر طبيعي في عمل تأسيس مثل ذلك الذي نهض به الأهوازي، فلم يكن هناك في عصره تراث تنظيري يذكر في الدراسات النحوية الخاصة باللغة السريانية يتيح إرساء مصطلحات أكثر دقة وتحديدا.

الحقل الدلالي^١

من الملاحظ أن يوسف الأهوازي استخدم أحياناً مصطلحاً واحداً للتعبير عن مصطلحات كثيرة، وهو ما يُسمى بالتواطؤ أو الألفاظ المتقنة، وقد جاءت هذه الكلمات على مستويين: مستوى المصطلحات، ومستوى الألفاظ. ففيما يتعلق بالمصطلحات استخدم المترجم مصطلح *ἰσχυρισμός* مرة بمعنى *ἐγκλίσεις* "الصيغة" (ص ٩٥)، ومرة بمعنى *κλίσεις* "تصريف" (ص ١٠٠)، وهناك فرق كبير بين المصطلحين اليونانيين، فالمصطلح الأول يعني صيغة الفعل من حيث الصيغة الإخبارية أو الأمرية أو الطلبية وغيرها. والمصطلح الثاني يعني تصريف الفعل أي تغيير في شكل الفعل من حيث الزمن أو الضمير أو العدد وغيره، أما المصطلح السرياني فهو يعني القراءات وقد استخدمه علماء الماسورا بمعنى القراءات المختلفة للكتاب المقدس باستخدام النقاط. ونظراً لأن يوسف الأهوازي قد استخدم هذه النقاط واستحدث فيها، فقد اكتسب

^١ يعرض جورج موانان أكثر من تعريف ومفهوم للحقل الدلالي، ففي إطار بنية المعجم والترجمة يصف الحقل الدلالي بأنه "وجود علاقة تواطؤ متبادل بين الشيء واللفظ، أو بين الدال والمدلول أو بين المعنى اللغوي والشكل اللغوي، أو هو مجموع الكلمات غير المتقاربة اشتقاقياً في معظمها، كما لا يصل بينها أي تداع نفساني فردي اعتباطي طارئ"، ويثير هذا المفهوم للحقل الدلالي اهتمام نظرية الترجمة لأنه "يقدم الأدلة المحسوسة والمتنوعة جداً على أن كل نظام لغوي يتضمن تحليلاً للعالم الخارجي خاصاً به ومختلفاً عن تحليل سائر اللغات، أو عن تحليل اللغة نفسها في سائر مراحلها"، وهكذا فعملية الترجمة تتطرق من المعنى، مثل وجود عدد من علاقات التشابه والاختلاف والتضاد. (المسائل النظرية في الترجمة، ص ١١٤).

المصطلح عنده أكثر من دلالة، وكلّ منها يتضمن معنى التغيير، سواء في القراءة المختلفة أو في الصيغ المختلفة أو التصريفات المختلفة.¹

كما استخدم المترجم المصطلح πολλὰ, πολλῶν "الجمع" (ص ٨٦)، ومرةً بمعنى πληθυντικός "الاسم الجامع" (ص ٩٣). واستخدم مصطلح αὐτοτελής "المعنى التام" (ص ٧٧)، ومرةً بمعنى τελείων "الاسم التام" (ص ٨٦)، ومرةً بمعنى ὑπερσυντέλικος "الزمن التام" (ص ٩٩). وهناك فرق في اللغة اليونانية بين المعنى التام، وشكل الاسم من حيث أنه تام أو ناقص، وبين أزمنة الفعل من حيث أنه زمن تام أو بسيط أو ناقص.

وبالمثل، استخدم المترجم المصطلح πρωτότυπον "النوع، الأصلي، النموذج" (ص ٨٠)، ومرةً بمعنى τύποι "علامات"، (ص ٨٢)، بالإضافة إلى وضع اللفظة اليونانية كما هي. كما استخدم المصطلح ὑποτακτική "الصيغ الشرطية" (ص ٩٦)، ومرةً بمعنى περιεκτικόν "الاسم المتضمن" (ص ٩٣)، ومرةً بمعنى κτητική "ضمائر الملكية" (ص ١٠٤)، كما استخدم اللفظ بمعنى ἐπιδεκτική "يقبل، أو يتصرف" (ص ٩٥).

واستخدم المترجم مصطلح ὁρισμένων "الضمائر الشخصية" (ص ١٠١)، ومرةً بمعنى ὀριστική "الصيغة

¹ Merx, op. cit. p, 28, 249, 250

المحددة أو الإخبارية" (ص ٩٦). واستخدم المصطلح $\psi\acute{o}\gamma o\nu$ مرةً بمعنى $\kappa o i\nu\acute{o}\nu$ "الاسم العام" (ص ٧٩)، ومرةً بمعنى "الاسم العام" (ص ٨٠)، وهناك فرق بين المصطلحين في اليونانية، فالأول يعني اسم الذات العام، والثاني يعني اسم الصفة العام، أما المصطلح السرياني فقد وحد بين المفهومين.

واستخدم المترجم المصطلح $\tau a\kappa\tau i\kappa\acute{o}\nu$ مرةً بمعنى "الاسم الترتيبي" (ص ٨٩)، ومرةً بمعنى $\sigma\upsilon\nu\tau\acute{\alpha}\xi\epsilon i$ "الترتيب" (ص ١١٠). كما استخدم المصطلح $\pi\rho o\sigma\tau a\kappa\tau i\kappa\eta$ مرةً بمعنى "الصيغة الأمرية" (ص ٩٦)، ومرةً بمعنى $\pi a\rho a\kappa e\lambda e\upsilon\sigma i\varsigma$ "الظرف الدال على الأمر" (ص ١١٠). واستخدم المصطلح $\sigma\acute{\upsilon}\nu\theta e\tau o\nu$ مرةً بمعنى "الاسم المركب" (ص ٨٦)، ومرةً بمعنى $\delta i\sigma\acute{\upsilon}\lambda\lambda a\beta o i$ "المركب من مقطعين" (ص ١٠٧).

وعلى نفس المنوال، استخدم المترجم المصطلح $\lambda\acute{\epsilon}\xi i\varsigma$ مرةً بمعنى "كلمة" (ص ٧٧)، ومرةً بمعنى $\rho\acute{\eta}\mu a$ "فعل" (ص ٩٥)، ومرةً بمعنى $\lambda\acute{o}\gamma o\varsigma$ "جملة" (ص ٧٧)، والمصطلح $\lambda\acute{o}\gamma o\varsigma$ مرةً بمعنى "جملة" (ص ٧٧)، ومرةً بمعنى $\rho\acute{\eta}\mu a$ "فعل" (ص ٩٥). واستخدم المصطلح $\delta\iota\sigma\acute{\upsilon}\lambda\lambda a\beta o i$ مرةً بمعنى "حالة الرفع" (ص ٨٧)، ومرةً بمعنى $\epsilon\upsilon\theta e\acute{\iota} a$ "حالة الفاعل" (ص ٨٧). وهي تعني في اللغة باستقامة أو بإحكام. كما استخدم المصطلح $\lambda\acute{\epsilon}\xi i\varsigma$ مرةً بمعنى "الكلمة" (ص ٧٧)،

وبتركيبها مع كلمة أخرى هكذا $\alpha\mu\alpha\rho\epsilon\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$ أصبح لها معنى آخر وهو $\alpha\mu\alpha\rho\epsilon\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$ "الصيغة المصدرية" (ص ٩٦).

ويظهر نفس النهج على مستوى الألفاظ، ومن ذلك مثلاً استخدامه لفظة $\alpha\mu\alpha\rho\epsilon\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$ ، أو $\alpha\mu\alpha\rho\epsilon\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$ المشتقة منها كترجمة لكل من لفظة $\delta\eta\lambda\omicron\upsilon\sigma\alpha$ (ص ٧٧)، أو $\sigma\eta\mu\alpha\hat{\iota}\nu\omicron\nu$ (ص ٧٨)، أو $\lambda\epsilon\gamma\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\iota$ (ص ٩١)، أو $\delta\eta\lambda\omega\tau\iota\kappa\acute{\alpha}$ "تدل على، أو تشير إلى"، واستخدامه كلمة $\alpha\mu\alpha\rho\epsilon\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$ مرة بمعنى $\tau\iota\theta\acute{\epsilon}\nu, \tau\iota\theta\epsilon\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\nu$ "موضوع" (ص ٩١)، ومرة بمعنى $\epsilon\sigma\chi\eta\mu\alpha\tau\iota\sigma\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\nu, \tau\epsilon\tau\alpha\gamma\mu\acute{\epsilon}\nu\alpha$, "تصف أو تقال" (ص ٩١)، ومرة بمعنى $\sigma\chi\eta\mu\alpha\tau\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota$ "تشتق" (ص ٩٠)، ومرة بمعنى $\epsilon\pi\acute{\iota}\tau\alpha\sigma\iota\nu$ "يقصد به" (ص ٩٢)، وكذلك استخدامه لكلمة $\alpha\mu\alpha\rho\epsilon\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$ مرة بمعنى $\lambda\epsilon\gamma\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\nu$ "يقال" (ص ٩٢)، من فعل $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\omega$ "أقول" ومرة بمعنى $\kappa\alpha\lambda\epsilon\hat{\iota}\tau\alpha\iota$ "يسمي" (ص ٩٢)، من فعل $\kappa\alpha\lambda\acute{\epsilon}\omega$ "أسمي"، ومرة بمعنى $\epsilon\sigma\chi\eta\kappa\acute{o}\varsigma$ "يصف".

وفي الوقت نفسه، استخدم المترجم الفعل السرياني $\alpha\mu\alpha\rho\epsilon\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$ بمعنى $\alpha\mu\alpha\rho\epsilon\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$, $\lambda\alpha\mu\beta\acute{\alpha}\nu\epsilon\tau\alpha\iota$, $\pi\omicron\iota\eta\theta\acute{\epsilon}\nu$ "يشتق" أو "يأخذ". واستخدم الفعل $\alpha\mu\alpha\rho\epsilon\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$ بمعنى $\epsilon\pi\acute{o}\nu\upsilon\mu\omicron\nu$, $\pi\omicron\sigma\alpha\gamma\omicron\upsilon\epsilon\tau\alpha\iota$, $\kappa\alpha\lambda\epsilon\hat{\iota}\tau\alpha\iota$ "يكنى". كما استخدم الفعل $\alpha\mu\alpha\rho\epsilon\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$ بمعنى $\kappa\lambda\acute{\iota}\sigma\iota\varsigma$, $\mu\epsilon\tau\acute{\epsilon}\chi\omicron\upsilon\sigma\alpha$, $\pi\alpha\rho\iota\sigma\tau\hat{\alpha}\sigma\alpha$ "يتصرف". واستخدم الظرف المركب مع الفعل $\alpha\mu\alpha\rho\epsilon\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$ بمعنى $\pi\epsilon\pi\tau\omega\chi\acute{o}\varsigma$, $\upsilon\pi\omicron\beta\acute{\epsilon}\beta\lambda\eta\tau\alpha\iota$, "يندرج تحت، أو يُضاف إلى" (ص ٧٨).

ومن ناحيةٍ أخرى، استخدم الأهوازي أكثر من مصطلح للتعبير عن معنى واحد في الأصل وهو ما يسمى بالترادف مثل: *ܡܐܕܝܐ*، أو *ܡܡܠܠܐ*، و *ܪܗܡܐ* بمعنى "فعل" (ص ٧٧، ٩٥). كما استخدم المصطلحين *ܡܠܐ* و *ܡܠܝܚܐ* بمعنى *ܠܥܝܬܐ* "لفظة، أو كلمة" (ص ٧٧، ١٠١). استخدم المصطلحين *ܡܠܝܚܐ* و *ܡܠܝܚܐ* بمعنى *ܡܠܝܚܐ* "الظرف الدال على الكيف، أو الحال" (ص ١٠٨). واستخدم المصطلحين *ܡܠܝܚܐ* و *ܡܠܝܚܐ* معنى *ܐܪܢܗܝܬܐ* "الإنكار، أو النفي" (ص ١٠٩). واستخدم المصطلحين *ܡܠܝܚܐ* و *ܡܠܝܚܐ* بمعنى *ܡܠܝܚܐ* "أدوات ربط قياسية، أو نتيجة" (ص ١١٥). وكذلك المصطلحين *ܡܠܝܚܐ* و *ܡܠܝܚܐ* بمعنى *ܡܠܝܚܐ* "أدوات لازمة" (ص ١١٣).

إطالة

من الملاحظ أن الأهوازي لجأ إلى الإطالة في بعض الجمل السريانية بهدف لتوضيح. فقد وردت في النص اليوناني بعض الألفاظ المفردة كأمثلة وهي دل على معنى الجملة، والتي لا يمكن أن تفهم بدون إطالتها في النص لسرياني، مثلما في الاسم المضاف. ففي النص اليوناني، ترد كلمات مثل: *πατήρ*, *υἱός*, *φίλος*, *δεξιός* "الأب"، "الابن"، "الصديق"، "اليمين"، أما في النص السرياني، فقد ترجمها على النحو التالي: *ܐܬܐ* *ܠܐܒ* *ܠܝܡܝܢ* "الأب" *ܠܝܒܢ*، *ܠܐܒܝܢ* بالنسبة للأب، *ܠܝܡܝܢ* بالنسبة لليمين، *ܠܝܡܝܢ* بالنسبة للصديق، *ܠܝܡܝܢ* بالنسبة لليمين (ص ٩٠).

التكرار

يحتل النص السرياني بالإسهاب والتكرار، وخاصةً في تطبيق بعض الظواهر اللغوية في اليونانية على اللغة السريانية، مثل تكرار بعض الأمثلة الدالة على الفعل، من حيث بناء الفعل وأنواعه وأشكاله، وكذلك النماذج الواردة في الضمائر، من حيث الضمائر الأصلية والمشتقة والبسيطة والمركبة والضمائر المنعكسة، كما ظهر التكرار أيضاً في استخدامه للمصطلحات بأكثر من معنى كما سبقت الإشارة عند الحديث عن الحقل الدلالي.

وبالإضافة إلى هذه الظواهر الأسلوبية في الترجمة، كان هناك مظهر آخر لا يقل أهمية عما سبق، ألا وهو تأثير المترجم بالجملة اليونانية في تركيب الجملة السريانية. وقد ظهر هذا التأثير في عدة نواحي منها: في تركيب الجملة حيث كان المترجم يتبع منهج ترجمة كلمة مقابل كلمة، في نقل بعض الجمل وخاصةً الاسمية، مثلما يتضح في الجمل التالية:

Λέξις ἐστὶ μέρος ἐλάχιστον τοῦ κατὰ σύνταξιν λόγου
حيث ترجمها على النحو التالي:

Λεξίς ἐστὶ μέρος ἐλάχιστον τοῦ κατὰ σύνταξιν λόγου (ص ٧٧)

"الكلمة هي أصغر جزء في تكوين الجملة".

و Λόγος δέ ἐστι πεζῆς λέξεως σύνθεσις
النحو التالي:

Λεξίς ἐστὶ σύνθεσις λέξεως πεζῆς

"الجملة هي حد مركب من الكلمات" (ص ٧٧).

و $\tau\omicron\upsilon\grave{\upsilon}\ \delta\acute{\epsilon}\ \lambda\omicron\gamma\omicron\upsilon\ \mu\acute{\epsilon}\rho\eta\ \epsilon\acute{\iota}\sigma\tau\grave{\iota}\nu\ \omicron\kappa\tau\acute{\omega}$ حيث ترجمها على النحو التالي: $\text{ܡܠܟܐ ܡܥܠܡܐ ܡܥܠܡܐ ܡܥܠܡܐ}$ "أقسام الكلام ثمانية" (ص ٧٧). وهنا تتبع الجملة السريانية مثيلتها اليونانية دون تغيير في الترتيب.

وفي بعض الأحيان كان تركيب الجملة السريانية يضطره إلى التقديم والتأخير، كما في العبارة التالية: $\delta\acute{\iota}\alpha\nu\omicron\iota\alpha\nu\ \alpha\acute{\upsilon}\tau\omicron\tau\epsilon\lambda\grave{\eta}\ \delta\eta\lambda\omicron\upsilon\sigma\alpha$ ، حيث ترجمها على النحو التالي: ܡܥܠܡܐ ܡܥܠܡܐ ܡܥܠܡܐ (ص ٧٧) "تعبّر عن معنى تام". حيث تقدم الفعل في السريانية، وهو مؤخر في اليونانية. ويرجع ذلك إلى خاصية كل من اللغتين.

وفي أحيان أخرى، كان التركيب يضطره إلى الإبدال مثل إبدال الفعل المبني للمجهول في النص اليوناني " $\acute{\upsilon}\pi\omicron\beta\acute{\epsilon}\lambda\eta\tau\alpha\iota$ " "يضاف" بالظرف ܡܥܠܡܐ (ص ٧٨)، أو يضطره إلى التصرف والتغيير إذا لم يجد مرادفا سريانيا دقيقا للفظ اليوناني، مثلما هو الحال في كلمة " $\omicron\upsilon\delta\acute{\epsilon}\tau\epsilon\rho\omicron\nu$ " "محايد"، إذ يترجمها بعبارة ܡܥܠܡܐ ܡܥܠܡܐ "خارج عنهما" (ص ٨٩).

كما تأثر المترجم بالجملة اليونانية تأثرا كبيرا في استخدام بعض أدوات الربط، والفعل المساعد، وأدوات التعريف التي استعاض عنها باسم الإشارة أحيانا، أو بالضمير أحيانا أخرى، وكذلك في استخدام الصفة الظرفية، وقد ظهر ذلك في عدة نواح منها:

- استعماله لأداتي الربط السريانية ܡܥܠܡܐ...ܡܥܠܡܐ "أما...وأما"، في مقابلة أداتي الربط اليونانية $\mu\epsilon\grave{\nu}... \delta\epsilon$ ، وقد نقلنا بلفظهما وتركيبهما إلى السريانية،

وهما في اليونانية أدوات للربط لا تأتي في أول الجملة، وقد تأتي $\mu\epsilon\nu$ في جملة تتبعها جملة أخرى تحتوي على أداة $\delta\epsilon$ وفي هذه الحالة يعبر الاثنان معاً عن وجود تناقض طفيف بين الجملة الأولى والجملة الثانية، وقد تأتي هاتان الأدوات معاً في الجملة السريانية إما زائدة، وإما للفصل بين الجملة الأولى والجملة الثانية كما إنهما لا تأتيان في أول الجملة مثل: $\kappa\omicron\iota\nu\omega\varsigma\ \mu\epsilon\nu\ \omicron\iota\omicron\nu\ \alpha\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma,\ \iota\delta\acute{\iota}\omega\varsigma\ \delta\epsilon\ \omicron\iota\omicron\nu\ \sigma\omega\kappa\rho\acute{\alpha}\tau\eta\varsigma$ وهي تقابل: $\mu\epsilon\lambda\ \mu\epsilon\ \mu\epsilon\lambda\ ,\ \sigma\omega\mu\alpha\ \mu\epsilon\ \mu\epsilon\lambda$ "العام مثل إنسان، والخاص مثل أفلاطون" (ص ٧٩)، وأيضاً مثل: $\sigma\omega\mu\alpha\ \mu\epsilon\nu\ \omicron\iota\omicron\nu\ ,\ \iota\delta\acute{\iota}\omega\varsigma\ \delta\epsilon\ \omicron\iota\omicron\nu\ .$ وهي تقابل: $\mu\epsilon\mu\epsilon\lambda\ \mu\epsilon\ \mu\epsilon\lambda$ "أما المادي فهو مثل...، وأما المصدر فهو مثل..." (ص ٧٨). وقد تأتي إحداهما بمفردها في الجملة اليونانية، وكذلك في السريانية مثل: $\epsilon\acute{\iota}\delta\eta\ \delta\epsilon\ \delta\upsilon\omicron$ وهي تقابل $\mu\epsilon\mu\epsilon\lambda\ \mu\epsilon\ \mu\epsilon\lambda$ "والأنواع اثنان..." (ص ٨٠)، ومثل: $\pi\rho\omicron\sigma\eta\gamma\omicron\rho\acute{\iota}\alpha\ \delta\epsilon$ وهي تقابل $\mu\epsilon\mu\epsilon\lambda\ \mu\epsilon\ \mu\epsilon\lambda$ "اسم ذات..." (ص ٨٩)، ومثل: $\epsilon\pi\acute{\iota}\theta\epsilon\tau\omicron\nu\ \delta\epsilon$ وهي تقابل $\mu\epsilon\mu\epsilon\lambda\ \mu\epsilon\ \mu\epsilon\lambda$ "اسم معنى..." (ص ٩٠).

- استعماله لفعل الوجود (وهو قريب الشبه من فعل الكينونة من حيث الدلالة) والإكثار منه لكي يحاكي الجملة اليونانية مثل: $\tau\alpha\kappa\tau\iota\kappa\omicron\nu\ \delta\epsilon\ \epsilon\acute{\sigma}\tau\iota$ وهي تقابل $\mu\epsilon\mu\epsilon\lambda\ \mu\epsilon\ \mu\epsilon\lambda$ "الترتيبي..." (ص ٩٤) ومثل: $\alpha\rho\iota\theta\mu\eta\tau\iota\kappa\omicron\nu\ \delta\epsilon\ \epsilon\acute{\sigma}\tau\iota$ وهي تقابل $\mu\epsilon\mu\epsilon\lambda\ \mu\epsilon\ \mu\epsilon\lambda$ "العدي" (ص ٩٤). وكذلك: $\alpha\pi\omicron\lambda\epsilon\lambda\upsilon\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\nu\ \delta\epsilon\ \epsilon\acute{\sigma}\tau\iota$ وهي تقابل $\mu\epsilon\mu\epsilon\lambda\ \mu\epsilon\ \mu\epsilon\lambda$ "الاسم

المطلق.." (ص ٩٤). وكان أحياناً يأتي به في الجملة السريانية دون أن يكون له مقابل في الأصل اليوناني مثل: $\alpha\lambda\lambda\alpha \sigma\omicron\iota\delta\epsilon$ "الزمن ثلاثة" وهو يقابل $\chi\rho\acute{o}\nu\omicron\iota \tau\rho\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ (ص ٩٩).

• استخدام اسم الإشارة للبعيد $\sigma\iota$, $\sigma\omicron\iota$ ليحاكي أداة التعريف اليونانية $\tau\acute{o},\acute{o},\eta$ وهي أداة تلحق كل اسم في الجملة اليونانية، مما جعله يكثر منها في الترجمة السريانية مثل: $\text{Ἀριθμητικὸν δὲ ἐστὶ τό..}$ وهي تقابل $\sigma\iota\delta\epsilon \sigma\iota\delta\epsilon \sigma\iota\delta\epsilon$ "الاسم العددي" (ص ٩٤)، ومثل: $\text{γενικὸν δὲ ἐστὶ τό..}$ لتقابل $\sigma\iota\delta\epsilon \sigma\iota\delta\epsilon \sigma\iota\delta\epsilon$ "اسم الجنس هو" (ص ٩٣).

• كما يظهر هذا الأثر في محاكاته لللاحقة الظرفية اليونانية وهي $\omega\varsigma$ ونقلها إلى السريانية $\alpha\mu\alpha$ لكي يصوغ تعبيراً يحاكي به شيئاً يقابله في لغته الأصلية مثل: $\alpha\mu\alpha$ "حقيقياً"، ليقابل $\kappa\upsilon\rho\iota\omega\varsigma$ (ص ٨١)، و $\alpha\mu\alpha\alpha\mu\alpha$ "مجازياً"، ليقابل $\kappa\alpha\tau\alpha\chi\rho\eta\sigma\tau\iota\kappa\acute{\omega}\varsigma$ (ص ٨١). وكان أحياناً يسرف في استخدامها مع بعض الألفاظ السريانية دون أن يكون لها ما يقابلها في اليونانية مثل: $\alpha\mu\alpha\alpha\mu\alpha$ لتقابل $\acute{o}\rho\theta\eta$ "الفاعلية"، و $\alpha\mu\alpha\alpha\mu\alpha$ لتقابل $\alpha\iota\tau\iota\alpha\tau\iota\kappa\acute{\eta}$ "المفعولية"، و $\alpha\mu\alpha\alpha\mu\alpha$ لتقابل $\delta\omicron\tau\iota\kappa\acute{\eta}$ "القابل"، و $\alpha\mu\alpha\alpha\mu\alpha$ لتقابل $\gamma\epsilon\nu\iota\kappa\acute{\eta}$ "الإضافة"، و $\alpha\mu\alpha\alpha\mu\alpha$ لتقابل $\kappa\lambda\eta\tau\iota\kappa\acute{\eta}$ "المنادى" (ص ٨٧).

• وتظهر هذه المؤثرات أيضاً في ادخاله لكثير من الكلمات اليونانية في ترجمته والتي سبقت الإشارة لها، وكذلك في استخدامه للكلمات المركبة وهو يحاكي في ذلك اللغة اليونانية.

• وبالإضافة إلى ما سبق، فقد أدى حرص المترجم على نقل المصطلح اليوناني كما هو إلى الحرفية في الترجمة في بعض الأحيان.

ولا يمكن إغفال المؤثرات الأخرى التي أثرت على المترجم، حيث أنه لم يهمل ثقافته الشخصية أثناء عملية النقل. فمع حرصه الشديد على نقل النص اليوناني كما هو، اهتم المترجم أيضاً بالاستفادة من تراثه الديني المسيحي والذي تمثل في استشهاد بنماذج من الكتاب المقدس، كما كانت معظم النماذج التي أوردها ذات أصول دينية. وبالمثل، ظهر تأثير الثقافة الفلسفية في تعليقه بين الحين والآخر على أن هذا الجزء أو ذلك هو من أقوال الفلاسفة.

الملاءمة بين قواعد اللغة السريانية وقواعد اللغة اليونانية

كان الغرض الأساسي من ترجمة كتاب فن النحو إلى اللغة السريانية هو وضع قواعد تأسيسية لدارسي اللغة السريانية، ويُسندل على ذلك من عنوان النص السرياني وهو هدف النحو. ومن ثم، فقد حاول المترجم أن ينقل نظام اللغة اليونانية إلى اللغة السريانية، دون التعرض إلى الخصائص التي تميز اللغتين، ولذلك حاول أن يلائم بين الظواهر النحوية في اللغة اليونانية واللغة السريانية، وقد نهج في ذلك طريقتين، إما أن ينقل الظاهرة و يقارن بينها في اللغتين ويظهر الفرق بينهما، أو ينقل الظاهرة دون الإشارة إلى الفرق بين

اللغتين رغم الاختلاف الشديد بينهما، وترد إشارات إلى هذه المقارنات في سياق الترجمة العربية، ومنها على سبيل المثال:

- صياغة صفة المقارنة وصفة التفضيل بما يتناسب مع اللغة اليونانية، إذ إن اللغة السريانية لا تميّز بين المقارنة والتفضيل لأن صفة التفضيل تجمع بينهما.

- الملاءمة بين حالات إعراب الاسم في اللغة اليونانية، وهي حالة الفاعلية (الرفع)، والمفعولية (النصب)، والمُنَادَى، والإضافة (الجر)، والقابل، ووظيفة حروف "بدول" في اللغة السريانية، رغم الاختلاف بين اللغتين كما أشار المترجم نفسه إلى ذلك، لأن ظاهرة الإعراب غير موجودة في اللغة السريانية، غير أن وظيفة حروف بدول في السريانية مختلفة، وتتعدد وظيفة كل حرف من هذه الحروف حسب استخدامها في الجملة، ولا تقتصر على حالة واحدة.

- الملاءمة بين بناء الفعل في اللغة اليونانية، والذي يتكوّن من البناء للمعلوم والبناء للمجهول والبناء الأوسط، والبناء في اللغة السريانية، وهو يتكوّن من المعلوم والمجهول فقط، ولم يُشرّ إلى هذا الفرق.

- الملاءمة بين أنواع الفعل في اللغة اليونانية من حيث الأصل والمشتق، أي جذر الفعل والمشتق الذي يُستخدم في تصريف الفعل، وأنواع الفعل في اللغة السريانية، وهي مختلفة، ولذلك جاءت نماذجُه مختلفةً تماماً عن النص الأصلي، فضلاً عن تكرارها في مواضع أخرى، حيث أشار بالأصلي إلى المعلوم وبالمشتق إلى المجهول.

• الملاءمة بين أشكال الفعل في اللغة اليونانية، من حيث البسيط والمركب وهو يتكون بإضافة بعض الحروف إلى الأفعال فيتغير معناها عن المعنى الأصلي بتغير الحرف، وأشكال الفعل في اللغة السريانية، حيث أشار إلى البسيط بالمعلوم وإلى المركب بالمجهول، ولذلك جاءت نماذج مختلفة ومتكررة أيضاً.

• الملاءمة بين الأزمنة الفعلية في اللغة اليونانية، والتي تتكون من ستة أزمنة، والأزمنة في اللغة السريانية وهي تتكون من ثلاثة فقط. ولم يُشر المترجم إلى الفرق.

• الملاءمة بين أداة التعريف في اللغة اليونانية، والتي لا تقل أهمية عن أي قسم من أقسام الكلام فهي تتبع الاسم من حيث حالة الإعراب، والجنس، والعدد، كما تأتي كضمائر موصولة أو ضمائر للتأكيد، وعلامات التعريف في اللغة السريانية، وهي مختلفة كما أشار المترجم إلى ذلك.

• الملاءمة بين تصريف الضمائر في اللغة اليونانية، من حيث الجنس والشخص والحالة والشكل والنوع، والضمائر في اللغة السريانية وهي مختلفة مثلما أشار المترجم.

• الملاءمة بين حروف الجر في اللغة اليونانية، وهي ثمانية عشر حرفاً ستة منها بسيطة واثنان عشر حرفاً مركباً، وحروف الجر في اللغة السريانية، فجاءت مختلفة حسبما أشار المترجم إلى ذلك.

وهكذا يُظهر هذا العرض الأسلوب الذي اتبعه يوسف الأهوازي في ترجمته للنص اليوناني والهدف من الترجمة. فمن الملاحظ أن هذا النص يجمع بين أساليب مختلفة من أساليب الترجمة، ففي بعض الأحيان يميل الأهوازي إلى ترجمة الأصل اليوناني ترجمة حرفية بحته حتى وإن اضطره ذلك إلى تطويع النص السرياني بحيث يكون مطابقاً تمام المطابقة للأصل اليوناني. وهذا هو الأسلوب الذي يغلب على معظم العمل إلى أنه يميل في أحياناً أخرى إلى إدخال بعض التغييرات كأن يضيف كلمة أو أكثر إلى النص الأصلي بغرض الشرح والإيضاح، أو يحذف كلمة أو عبارة، أو يغير الأمثلة اليونانية ويضع محلها أمثلة مستقاة من الكتاب المقدس.

ومن الواضح أن هدفه في ذلك هو أن يجعل نص ديونيسيوس في متناول القراء السريان الذين قد لا تتوفر لديهم المعرفة الكافية بالخلفية الفكرية التي استند إليها ديونيسيوس، بالإضافة إلى الاستفادة من وضع قواعد للنحو اليوناني في تأسيس قواعد للنحو السرياني وهو الأمر الذي كان السريان في ذلك العصر في أمس الحاجة إليه.

ومن هنا يمكن أن يُطلق على هذه الترجمة أنها محاكاة للنص الأصلي كما يرى شو¹، وإذا كان الهدف من الترجمة هو هدف تعليمي فمن

¹ يصف شو المحاكاة بأنها قريبة من التقليد، ولكن من الأفضل اعتبارها شيئاً قائماً ذاته، و المحاكاة الأسلوبية في رأيه هي "أن يسعى مؤلف ما لبلوغ هدف فني، فينقي مؤلفاً آخر أو عملاً أدبياً، محدثاً ارتباطاً بين الأسلوب والمواد". انظر:

J. I Shaw, "Literary Indebtedness and Comparative Literary Studies", in *Comparative Literature: Methods and Perspective*, ed. Newton P. Stallknecht and Horst Frenz (Carbondale: Southern Illinois University Press, 1961) p. 60

الممكن تطبيق الأسس الأصلية لقواعد اللغة اليونانية والاستفادة منها في تطبيقها على اللغة السريانية، لأن الأسس تعني المعنى وليس المبنى، وفي إطار المعنى تتشابه كل اللغات.^١

الترجمة العربية نقلاً عن: أولريش فايسشتاين، "التأثير والتقليد"، ترجمة: مصطفى ماهر، مجلة فصول، الأدب المقارن الجزء الأول، العدد الثالث، ١٩٨٣ ص ١٨-٢٥.

^١ يشير تشومسكي إلى أن "المعاني تكاد تكون واحدة عند كل البشر، في حين تختلف المباني فيما بينهم". انظر: د. مصطفى حميدة، نظام الارتباط والربط في تركيب الجملة العربية (الشركة المصرية العالمية للنشر، لونجمان)، الطبعة الأولى، ١٩٩٧ ص ٤٤

الملحق الأول

ثبت بالمصطلحات السريانية
وما يقابلها في العربية واليونانية

ثبت بالمصطلحات السريانية
وما يقابلها في العربية واليونانية

(١)

πατρωνυμικόν = النسب = ܡܬܝܬܝܢܝܐ

εἶδή, εἶδος = الأنواع = ܐܝܢܝܐ

οὐσία = الجوهر = ܡܝܬܝܐ

θετικά = (الظرف الدال على) السلوك = ܡܝܬܝܐ

ποιότης = (الظرف الدال على) كيف (الحال) = ܡܝܬܝܐ

ὡς πρὸς τι ἔχον = شبه الإضافة = ܡܝܬܝܐ

σχήματα = الأشكال = ܡܝܬܝܐ

σύνδεσμοὶ = الروابط = ܡܝܬܝܐ

τοπικά = ظرف المكان = ܡܝܬܝܐ

(٢)

ἑτερογενεῖς = أجناس مختلفة = ܡܝܬܝܐ

οὐδέτερον = المحايد = ܡܝܬܝܐ

(٣)

κοινή = عام = ܡܝܬܝܐ

κοινὸν , ψόγον = الاسم العام = كونا

κοινός = اسم الجمع = كونا

σῶμα = اسم مادي (مصدر) = ماما

γένη, γένος = الأجناس = ماما

γενική = (حالة) الإضافة = ماما

γενικὸν = اسم الجنس = ماما

(٢)

ἀρσενικός = المذكر = حنا

παραβολή = (الظرف الدال على) التشابه = ماما

συνώνυμον = الاسم المترادف (المتواطئ) = ماما

σχετλιαστικά = (الظرف الدال على) التعجب = ماما

(٣)

χρόνοι = الأزمنة = انا

συζυγία = الحركات (التصريف) = انا

(٤)

ἐνικός = المفرد = سونا

συλλογιστικοὶ = (أدوات ربط) للنتيجة = ماما

ἀντωνυμία = الضمائر = ماما

سما = المبني للمجهول = πάθος

(٦)

πρωτότυπον = (النوع) الأصلي = مومما مومما
سύνταξις , τάξεως = الترتيب ، التركيب = مومما

(٧)

سبوا = اسم النوع = ἰδικὸν
سبوا = الاسم المفرد (الخاص) = ἰδιος, adv. ἰδίως
مومما مومما = الاسم الأكثر من مركب = παρασύνθετον
مومما مومما = (أدوات ربط) إضافية = παρασυναπτικοὶ

(٨)

حسا = اسم ذات = προσηγορία
حسا = (الظرف الدال على) الإنكار = ἀρνήσις
حسا = (الظرف الدال على) الكم = ποσότης
حسا = (الظرف الدال على) الجمع = ἀθροίσις
حسا = (الظرف الدال على) النفي = ἀπόφασις

(٩)

Δ مومما = الاسم غير المحدد أو الماضي البسيط = ἀόριστος
Δ مومما = غير معرب = ἀκλιτον, ἄχλιτος

παρώνυμον = الاسم المشتق = لحو مع م
 πρόσ τι ἔχον = الاسم المضاف = له ل مع م
 παρατατικός = (زمن) الماضي الناقص (المستمر) = له مع ح

(p)

ῥῆμα, λόγος = الفعل، الكلمة = له مع م
 ἀπορηματικοὶ = (أدوات ربط) تدل على الشك = له مع م
 συναπτικοὶ = (أدوات ربط) لازمة = له مع م
 ὑποκοριστικὸν = التصغير = له مع م
 ἀπωμοτικὰ = (الظرف الدال على) القسم = له مع م
 δεικτικὸν = اسم الإشارة = له مع م
 συμπλεκτικοὶ = (أدوات عطف) ربط = له مع م
 φερόνυμον = الاسم المنقول = له مع م
 λόγος = جملة، الفعل، الكلمة = له مع م
 παραπληρωματικοὶ = (أدوات ربط) زائدة = له مع م
 ὁμοιωματικὸν, ἀναφορικὸν = اسم التشبيه (المتشابه) = له مع م
 παράγωγον = (النوع) المشتق = له مع م
 ῥηματικὸν = المشتق من الفعل = له مع م
 ἀριθμοὶ = الأعداد = له مع م
 εἰκασμὸς = (الظرف الدال على) الشك = له مع م
 περιληπτικὸν = اسم الجمع (المحدد) = له مع م

ἐνέργεια	=	المبني للمعلوم	=	مفعول
σύγκρισις	=	(الظرف الدال على) التشبيه	=	مفعول
πτῶσεις	=	العوارض (حالة الإعراب)	=	مفعول
διαξευκτικοὶ	=	(أدوات ربط) فاصلة	=	مفعول
εὐκτική	=	(الظرف الدال على) التمني	=	مفعول
περικτικὸν, ὑποτακτικὴ	=	الاسم المتضمن، (الصيغة) الشرطية	=	مفعول
πρόθεσις	=	حروف الجر	=	مفعول
σύνθετον	=	الاسم المركب	=	مفعول
κύριος, κυρίως	=	الاسم الحقيقي	=	مفعول
κύριον	=	اسم العلم	=	مفعول
ἐρώτησις	=	(الظرف الدال على) الاستفهام	=	مفعول
ὑπερσυντελικὸν, αὐτοτελες	=	المعنى أو (الزمن) التام	=	مفعول
βεβαιώσεις	=	(الظرف الدال على) التأكيد	=	مفعول
συλλογιστικοὶ	=	(أدوات ربط) قياسية	=	مفعول
λέξις	=	كلمة، لفظة	=	مفعول
ἀπαρέμφατος	=	(الصيغة) المصدرية	=	مفعول
ῥιζόμενος	=	الضمير المنفصل	=	مفعول
ῥριστική	=	(الصيغة) الإخبارية، المحددة	=	مفعول
τακτικόν	=	الاسم الترتيبي	=	مفعول
ἀπαγορεύσις	=	(الظرف الدال على) النهي	=	مفعول

δοτικὴ = (حالة) القابل = $\Delta\Delta\Delta\Delta\Delta\Delta$
 προσηγορικὸν = اسم الذات (الاسم العام) = $\Delta\Delta\Delta\Delta$
 θαυμαστικὰ = (الظرف الدال على) الدهشة = $\Delta\sigma\sigma\Delta\Delta$
 ἀριθμητικὸς = الاسم العددي = $\Delta\Delta\Delta\Delta$
 ἐπίθετον = اسم معنى (صفة) = $\Delta\Delta\Delta\Delta\Delta\Delta$
 πεποιημένον = اسم الفعل = $\Delta\Delta\Delta\Delta\Delta$
 ἐπιμεριζόμενον = الاسم المجزأ = $\Delta\Delta\Delta\Delta$
 ἀνταποδοτικὸν = اسم الاستفهام (الاستكاري) = $\Delta\Delta\Delta\Delta\Delta$
 κλητικὴ = (حالة) المنادى = $\Delta\Delta\Delta\Delta\Delta\Delta$

(د)

θηλυκὸν = المؤنث = $\Delta\Delta\Delta$
 παρέπται = خواص، توابع = $\Delta\Delta\Delta\Delta$

(هـ)

πληθυντικὸς = الجمع = $\Delta\Delta\Delta\Delta$
 πρᾶγμα = اسم مصدر = $\Delta\Delta\Delta\Delta\Delta$
 ὑπερθετικὸν = التفضيل، وضع، حال = $\Delta\Delta\Delta\Delta$

(و)

ποιότης = (الظرف الدال على) الكيف، (الحال) = $\Delta\Delta\Delta\Delta\Delta$

παρεληλυθώς = (زمن) الماضي = حح
 ἐπίκοινον = (الاسم) غير العام = لا هلا
 ἐπίρρημα = الظرف = لا ما
 ἔθνικόν = (الاسم) الشعبى (الإثني) = لا حلا
 ἐπώνυμον = اللقب = لا ما
 αἰτιατικὴ = (حالة) المفعولية، (النصب) = لا لا لا
 αἰτιολογικοὶ = (أدوات ربط) سببية = لا لا
 μέλλον = (زمن) المستقبل = لا م

(د)

συγκριτικόν = التشبيه = لا ما
 ὁμοίωσις = (الظرف الدال على) التمثيل، التشبيه = لا لا
 = (الصيغة) الأمرية، (الظرف الدال على) الأمر = لا هلا
 προστακτικὴ, παρακελεύσις
 προσώπα = (الضمائر) الأشخاص = لا هلا
 ἁπλοῦν = الاسم البسيط = لا ما

(هـ)

εὐχὴ = (الظرف الدال على) التمني = لا هلا

(و)

ἐνεστώς = (الزمن) الحاضر = لا ما

πρωτον = الأول (ضمير المتكلم) = $\mu\omega\mu\alpha$
 προθεσις = حروف الجر = $\mu\omega\mu\alpha\ \iota\sigma\sigma\alpha$
 $\mu\omega\mu\alpha\ \iota\sigma\sigma\alpha$ = الاسم الخاص، (الظرف الدال على المدح =
 $\epsilon\pi\alpha\iota\nu\omicron\nu$, θειασμός
 $\mu\omega\mu\alpha\ \iota\sigma\sigma\alpha$ = بناء الكلام (المشترك)، البناء (للمعلوم والمجهول) =
 διαθέσεις, μετουσιαστικόν
 κτητικόν = الملكية = $\mu\omega\mu\alpha$
 παρακείμενον = (الزمن) القريب، (المضارع التام) = $\mu\omega\mu\alpha$
 $\epsilon\gamma\kappa\lambda\acute{\iota}\sigma\epsilon\iota\varsigma$ = الصيغ (القراءات) = $\mu\omega\mu\alpha\ \iota\sigma\sigma\alpha$

(;)

πεζός = حد = $\iota\beta\sigma\iota$;
 σύνθετον, σύνταξις = المركب = $\iota\sigma\sigma\alpha\ \iota\sigma\sigma\alpha$;
 διάνοια = معنى = $\iota\beta\sigma\iota$;

(^)

κατακρηστικῶς = (اسم) مجازي = $\iota\beta\sigma\iota\ \iota\sigma\sigma\alpha$
 ὁμώνυμον = المشترك اللفظي (الاسم المتفق) = $\iota\sigma\sigma\alpha\ \iota\sigma\sigma\alpha$
 μετοχή = المشترك (أسماء الفاعل والمفعول) = $\iota\beta\sigma\iota\ \iota\sigma\sigma\alpha$
 ὄνομα = الاسم = $\iota\beta\sigma\iota$
 ἀπολελυμένον = الاسم المطلق = $\iota\beta\sigma\iota$
 $\alpha\rho\theta\rho\omicron\nu$ = أداة (التعريف) = $\iota\beta\sigma\iota\ \iota\sigma\sigma\alpha$

(L)

= $\lambda\epsilon\sigma\mu\lambda, \lambda\epsilon\sigma\lambda$ (الظرف الدال على) الشكر أو الرضى =
συγκαταθέσις
τρίτον = الثالث (ضمير الغائب) = $\lambda\lambda\lambda\lambda$
διώνυμον = الاسم المزدوج = $\lambda\sigma\sigma\sigma$
δεύτερον = الثاني (ضمير المخاطب) = $\lambda\lambda\lambda$
δυϊκός = المثنى = $\lambda\lambda\lambda\lambda$
ὀρθή = (حالة) الفاعل، (الرفع) = $\lambda\lambda\lambda\lambda$

الملحق الثاني

ثبت بالمصطلحات اليونانية
وما يقابلها في العربية والسريانية

ثبت بالمصطلحات اليونانية
وما يقابلها في العربية والسريانية

A

ἄθροίσις gen. ἀθροίσεως = الجمع (الظرف الدال على)

ἀιτιατική = حالة المفعولية

ἀιτιολογικοὶ = (أدوات ربط) سببية

ἄκλιτος = غير معرب

ἀναφορικὸν = اسم التشبيه

ἀνταποδοτικὸν = الاستفهام الاستكاري

ἀντωνυμία = الضمائر

ἀόριστος = الاسم غير المحدد ، و الماضي البسيط

ἀπαγορεύσις gen. ἀπαγορεύσεως = النهي (الظرف الدال على)

=

ἀπαρέμφατος = (الصيغة) المصدرية

ἄπλουῦν = البسيط

ἀπολελυμένον = الاسم المطلق

ἀπορηματικοὶ = (أدوات ربط تدل على) الشك

ἀπόφασις gen. ἀποφάσεως = النفي (الظرف الدال على)

=

ἄπωμοτικά = (الظرف الدال على) القسم = ١٨٣٥

ἄρθρον = أداة التعريف = ١٨٣٦

ἀριθμητικός = الاسم العددي = ١٨٣٧

ἀριθμοὶ = الأعداد = ١٨٣٨

ἀρνήσις gen. ἀρνήσεως = الإنكار (الظرف الدال على) = ١٨٣٩

ἀρσενικός = المذكر = ١٨٤٠

αὐτοτελες = التام = ١٨٤١

B

βεβαίωσις gen. βεβαιώσεως = التأكيد (الظرف الدال على)
= ١٨٤٢

Γ

γένη , γένος = الأجناس = ١٨٤٣

γενική = (حالة) الإضافة = ١٨٤٤

γενικὸν = اسم الجنس = ١٨٤٥

Δ

δεικτικὸν = اسم الإشارة = ١٨٤٦

δεύτερον = الثاني (ضمير المخاطب) = ١٨٤٧

διαζευκτικοὶ = أدوات (ربط) فاصلة = ١٨٤٨

διαθέσεις = البناء (للمعلوم و المجهول) = ١٨٤٩

διάνοια = المعنى = ١٨٥٠

διώνυμον = الاسم المزدوج = 10ma

δοτική = (حالة) القابل = 10ma

δυϊκός = المثنى = 10ma

E

ἐγκλίσεις = الصيغ = 10ma

ἐθνικόν = الاسم الإثني = 10ma

εἶδη , εἶδος = الأنواع = 10ma

εἰκασμός = (الظرف الدال على) الشك = 10ma

ἐνέργεια = المبني للمعلوم = 10ma

ἐνεστώς = (زمن) المضارع = 10ma

ἐνικός = المفرد = 10ma

ἐπαινον = الاسم الخاص (المدح) = 10ma

ἐπίθετον = اسم معنى (صفة) = 10ma

ἐπίκοινον = (الاسم) غير العام = 10ma

ἐπιμεριζόμενον = الاسم المجزء = 10ma

ἐπίρρημα = الظرف = 10ma

ἐπώνυμον = اللقب = 10ma

ἐρωτηματικόν = اسم الاستفهام = 10ma

ἐρώτησις gen. ἐρωτησεως = ظرف الاستفهام = 10ma

ἐτερογενεῖς = أجناس مختلفة = 10ma

εὖχη = (الطرف الدال على) التمني = 10ma

εὐκτική = (الصيغة) الطلبية = ܐܘܟܬܝܟܐ

⊕

θαυμαστικὰ = (الظرف الدال على) التعجب = ܠܝܘܡܐܬܐ

θειασμός = (الظرف الدال على) الأنين = ܡܝܬܝܐܬܐ

θετικά = (الظرف الدال على) التنبوء = ܐܬܝܚܝܐ

θηλυκὸν = المؤنث = ܡܬܠܝܬܐ

I

ἰδικὸν = اسم النوع (الخاص) = ܝܕܝܟܐ

ἰδιος adv. ἰδίως = (حالة) الأفراد = ܝܕܝܝܝܐ

K

κατακρής adv. κατακρηστικῶς = (اسم) مجازي = ܟܬܐܟܪܝܬܐ

κλητική = (حالة) المنادى = ܟܠܝܬܝܬܐ

κοινὸν = الاسم العام = ܟܝܝܢܐ

κοινός adv. κοινῶς = الاسم الجامع = ܟܝܝܢܝܐ

κτητικὸν = الملكية = ܟܬܝܬܝܬܐ

κύριος adv. κυρίως = الاسم الحقيقي = ܟܝܪܝܐ

κύριον = اسم العلم = ܟܝܪܝܐ

Λ

λέξις = كلمة، لفظة = ܠܝܟܝܬܐ

λόγος = قول، جملة = ܠܘܓܝܐ

M

- μέλλων = (زمن) المستقبل = חמ
 μεσότης = (البناء) الأوسط = חסח
 μετουσιαστικὸν = (المشترك) بناء الكلام = חסח
 μετοχή = (أسماء الفاعل والمفعول) المشترك = חסח

O

- ὁμοιωματικὸν = الاسم المتشابه = חסח
 ὁμοίωσις gen. ὁμοιώσειως = (الظرف الدال على) التمثيل أو = חסח
 التشبيه = חסח
 ὁμώνυμον = (الاسم المتفق) المشترك اللفظي = חסח
 ὄνομα = الاسم = חסח
 ὀρθή = (حالة) الفاعل = חסח
 ὀριστικὴ = (الصيغة) الخبرية، أو المحددة = חסח
 οὐδέτερον = المحايد = חסח
 οὐσία = الجوهر = חסח

Π

- πάθος = المبني للمجهول = חסח
 παραβολή = (الظرف الدال على) التشابه = חסח
 παράγωγον = (النوع) المشتق = חסח
 παρακείμενον = المضارع التام (الزمن القريب) = חסח

παρακελεύσις gen. παρακελεύσεως = (الظرف الدال على)

الأمر = ١٠٥٥

παραπληρωματικοὶ = (أدوات ربط) زائدة = ١٠٥٦

παρασυναπτικοὶ = (أدوات ربط) إضافية = ١٠٥٧

παρασύνθετον = الأكثر تركيباً = ١٠٥٨

παρατατικὸς = (زمن) الماضي المستمر = ١٠٥٩

παρεληλυθὼς = (زمن) الماضي البسيط = ١٠٦٠

παρέπται = يعرض = توابع، خواص = ١٠٦١

παρώνυμον = المشتق من الاسم = ١٠٦٢

πατρωνυμικὸν = النسب = ١٠٦٣

πεζός = ١٠٦٤ = ١٠٦٥

πεποιημένον = اسم الفعل = ١٠٦٦

περιεκτικὸν = الاسم المتضمن = ١٠٦٧

περιληπτικὸν = الاسم الجامع = ١٠٦٨

πληθυντικὸς = الجمع = ١٠٦٩

ποιότης = (الظرف الدال على) كيف = ١٠٧٠

ποσότης = (الظرف الدال على) الكم = ١٠٧١

πρᾶγμα = اسم مصدر = ١٠٧٢

πρόθεσις = حروف الجر = ١٠٧٣

πρός τι ἔχον = الاسم المضاف = ١٠٧٤

προσηγορία = اسم ذات = ١٠٧٥

προστακτικὴ = (الصيغة) الأمرية = ἰσχυρὰ

προσώπα = الضمائر = προσωπα

πρῶτον = الأول = πρῶτον

πρωτότυπον = (النوع) الأصلي = πρῶτον

πτῶσεις = حالات الإعراب = πτῶσεις

P

ῥῆμα = الفعل = ῥῆμα

ῥηματικόν = المشتق من الفعل = ῥηματικόν

Σ

συγκαταθέσις gen. συγκαταθέσεως = (الظرف الدال على)

الإقرار أو الموافقة = ἰσχυρὰ

σύγκρισις gen. συγκρίσεως = (الظرف الدال على)

المقارنة = σύγκρισις

συγκριτικόν = المقارنة = σύγκρισις

συζυγία = التصريف = συζυγία

σύλληψις gen. συλλήψεως = (الظرف الدال على) التحديد

συλλογιστικοὶ = (أدوات ربط) للنتيجة = συλλογιστικοὶ

συμπλεκτικοὶ = (أدوات) ربط أو عطف = συμπλεκτικοὶ

συναπτικοὶ = (أدوات ربط) لازمة = συναπτικοὶ

σύνδεσμοὶ = الروابط = σύνδεσμοὶ

συνθέσει = التركيب = ١٥٥١

σύνθετον = المركب = ١٥٥٢

σύνταξις = الترتيب = ١٥٥٣

συνώνυμον = الاسم المترادف (المتواطئ) = ١٥٥٤

σχετλιαστικά = (الظرف الدال على) الدمشة = ١٥٥٥

σχήματα = الأشكال = ١٥٥٦

σῶμα = اسم مادي (مصدر) = ١٥٥٧

T

ταχτιχόν = الاسم الترتيبي = ١٥٥٨

τοπικά = ظرف المكان = ١٥٥٩

τρίτον = الثالث (ضمير الغائب) = ١٥٦٠

Y

ὑπερθετικόν = التفضيل = ١٥٦١

ὑπερσυντέλικον = (الزمن) التام = ١٥٦٢

ὑποκοριστικόν = التصغير = ١٥٦٣

ὑποταχτιχῇ = (الصيغة) الشرطية = ١٥٦٤

Φ

φερώνυμον = الاسم المنقول (المستعار) = ١٥٦٥

X

χρόνοι = الأزمنة = ١٥٦٦

Ψ

ψόγον = اسم عام = لاسم

Ω

ὠρισμένος = الضمير المنفصل (المحدد) = لاسم

ὡς πρὸς τι ἔχον = = لاسم

الملحق الثالث

النص اليوناني

ΠΕΡΙ ΛΕΞΕΩΣ

Λέξις ἐστὶ μέρος ἐλάχιστον τοῦ κατὰ σύνταξιν λόγου.

Λόγος δὲ ἐστὶ πεζῆς λέξεως σύνθεσις διάνοιαν αὐτοτελῆ δηλοῦσα.

Τοῦ δὲ λόγου μέρη ἐστὶν ὀκτώ· ὄνομα, ῥῆμα, μετοχή, ἄρθρον, ἀντωνυμία, πρόθεσις, ἐπίρρημα, σύνδεσμος. ἡ γὰρ προσηγορία ὡς εἶδος τῷ ὀνόματι ὑποβέβληται.

ΠΕΡΙ ὈΝΟΜΑΤΟΣ

Ὀνομά ἐστὶ μέρος λόγου πτωτικόν, εἶμα ἢ πρᾶγμα σημαῖνον, εἶμα μὲν οἷον λίθος, πρᾶγμα δὲ οἷον παιδεία, κοινῶς τε καὶ ἰδίως λεγόμενον, κοινῶς μὲν οἷον ἄνθρωπος ἵππος, ἰδίως δὲ οἷον Σωκράτης. — Παρέπεται δὲ τῷ ὀνόματι πέντε· γένη, εἶδη, σχήματα, ἀριθμοί, πτώσεις.

Γένη μὲν οὖν εἰσι τρία· ἀρσενικόν, θηλυκόν, οὐδέτερον. ἔνιοι δὲ προστιθέασιν τούτοις ἄλλα δύο, κοινόν τε καὶ ἐπίκοινον, κοινὸν μὲν οἷον ἵππος κύων, ἐπίκοινον δὲ οἷον χελιδὼν ἀετός.

Εἶδη δὲ δύο, πρωτότυπον καὶ παράγωγον. πρωτότυπον μὲν οὖν ἐστὶ τὸ κατὰ τὴν πρώτην θέσιν λεχθέν, οἷον Γῆ. παράγωγον δὲ τὸ ἀφ' ἑτέρου τὴν γένεσιν ἐσχηκός, οἷον Γαιήϊος.

Εἶδη δὲ παραγῶγων ἐστὶν ἑπτὰ· πατρωνυμικόν, κτητικόν, συγκριτικόν, ὑπερθετικόν, ὑποκοριστικόν, παρώνυμον, ῥηματικόν.

⟨1⟩ Πατρωνυμικὸν μὲν οὖν ἐστὶ τὸ κυρίως ἀπὸ πατρὸς ἐσχηματισμένον, καταχρηστικῶς δὲ καὶ τὸ ἀπὸ προγόνων, οἷον Πηλείδης, Αἰακίδης ὁ Ἀχιλλεύς. — Τύποι δὲ τῶν πατρωνυμικῶν ἀρσενικῶν μὲν τρεῖς, ὁ εἰς δης, ὁ εἰς ων, ὁ εἰς αἰος, οἷον Ἀτρεΐδης, Ἀτρείων, καὶ ὁ τῶν Αἰολέων ἴδιος τύπος Ὑρράδιος· Ὑρρα γὰρ παῖς ὁ Πιπτακός. θηλυκῶν δὲ οἱ ἴκοι τρεῖς, ὁ εἰς ἰς, οἷον Πριαμὶς, καὶ ὁ εἰς ἄς, οἷον Πελιάς, καὶ ὁ εἰς νῆ, οἷον Ἀδρηστίνη. Ἀπὸ δὲ μητέρων οὐ σχηματίζει πατρωνυμικὸν εἶδος ὁ Ὅμηρος, ἀλλ' οἱ νεώτεροι.

⟨2⟩ Κτητικὸν δὲ ἐστὶ τὸ ὑπὸ τὴν κτήσιν πεπτωκός, ἐμπεριειλημένου τοῦ κτήτορος, οἷον ἡ Νηληϊοὶ ἵπποι, ἑκτόρεος χιτῶν, Πλατωνικὸν βιβλίον.

⟨3⟩ Συγκριτικὸν δὲ ἐστὶ τὸ τὴν σύγκρισιν ἔχον ἐνὸς πρὸς ἓνα ὁμοιογενῆ, ὡς Ἀχιλλεύς ἀνδρείότερος Αἴαντος, ἢ ἐνὸς πρὸς πολλοὺς ἑτερογενεῖς, ὡς Ἀχιλλεύς ἀνδρείότερος τῶν Τρώων. Τῶν δὲ συγκριτικῶν τύποι εἰσὶ τρεῖς, ὁ εἰς τέρως, οἷον

ὁξύτερος βραδύτερος, καὶ ὁ εἰς ὧν † καθαρός, οἷον βελτίων καλλίων, καὶ ὁ εἰς ὧν, οἷον κρείστων ἥστων.

⟨4⟩ Ὑπερθετικὸν δέ ἐστι τὸ κατ' ἐπίτασιν ἐνός πρὸς πολλοὺς παραλαμβανόμενον ἐν συγκρίσει. Τύποι δὲ αὐτοῦ εἰσι δύο, ὁ εἰς τατός, οἷον ὁξύτατος βραδύτατος, καὶ ὁ εἰς τός, οἷον ἄριστος μέγιστος.

⟨5⟩ Ὑποκοριστικὸν δέ ἐστι τὸ μείωσιν τοῦ πρωτοτύπου ἀσυγκρίτως δηλοῦν, οἷον ἀνθρωπίσκος λίθαξ μειρακύλλιον.

⟨6⟩ Παρώνυμον δέ ἐστι τὸ παρ' ὄνομα ποιηθέν, οἷον Θέων † Τρύφων.

⟨7⟩ Ῥηματικὸν δέ ἐστι τὸ ἀπὸ ῥήματος παρηγμένον, οἷον Φιλήμων Νοήμων.

Σχήματα δὲ ὀνομάτων ἐστὶ τρία· ἀπλοῦν, σύνθετον, παρασύνθετον· ἀπλοῦν μὲν οἷον Μέμνων, σύνθετον δὲ οἷον Ἀγαμέμνων, παρασύνθετον δὲ οἷον Ἀταμεμνονίδης Σηε † Φιλιππίδης. — Τῶν δὲ συνθέτων διαφοραὶ εἰσι τέσσαρες. ἃ μὲν γὰρ αὐτῶν † εἰσιν ἐκ δύο τελείων, ὡς Χειρίσοφος, ἃ δὲ ἐκ δύο ἀπολείποντων, ὡς Σοφοκλῆς, ἃ δὲ ἐξ ἀπολείποντος καὶ τελείου, ὡς Φιλόδημος, ἃ δὲ ἐκ τελείου καὶ ἀπολείποντος, ὡς Περικλῆς.

Ἀριθμοὶ τρεῖς· ἐνικός, δυϊκός, πληθυντικός· ἐνικός μὲν ὁ Ὅμηρος, δυϊκός δὲ τῷ Ὀμήρῳ, πληθυντικός δὲ οἱ Ὅμηροι. — Εἰσὶ δὲ τινες ἐνικοὶ χαρακτῆρες καὶ κατὰ πολλῶν λεγόμενοι, οἷον δῆμος χορός ὄχλος· καὶ πληθυντικοὶ κατὰ ἐνικῶν τε καὶ δυϊκῶν, ἐνικῶν μὲν ὡς Ἀθῆναι Θῆβαι, δυϊκῶν δὲ ὡς ἀμφότεροι.

Πτώσεις ὀνομάτων εἰσὶ πέντε· ὀρθή, γενική, δοτική, αἰτιατική, κλητική. Λέγεται δὲ ἡ μὲν ὀρθή ὀνομαστική καὶ εὐθεΐα, ἡ δὲ γενική κτητική τε καὶ πατρική, ἡ δὲ δοτική ἐπισταλτική, ἡ δὲ αἰτιατική † κατ' αἰτιατικὴν, ἡ δὲ κλητική προσαγορευτική.

Ὑποπέπτωκε δὲ τῷ ὀνόματι ταῦτα, ἃ καὶ αὐτὰ εἶδη προσαγορεύεται· κύριον, προσηγορικόν, ἐπίθετον, πρὸς τι ἔχον, ὡς πρὸς τι ἔχον, ὁμώνυμον, συνώνυμον, † διώνυμον, ἐπώνυμον, ἐθνικόν, ἐρωτηματικόν, ἄριστον, ἀναφορικόν ὃ καὶ ὁμοιωματικόν καὶ δεικτικόν καὶ ἀνταποδοτικόν καλεῖται, περιληπτικόν, ἐπιμεριζόμενον, περιεκτικόν, πεποιημένον, γενικόν, † ἰδικόν, τακτικόν, ἀριθμητικόν, ἀπολελυμένον, † μετουσιαστικόν.

⟨1⟩ Κύριον μὲν οὖν ἐστι τὸ τὴν ἰδίαν οὐσίαν σημαῖνον, οἷον Ὅμηρος Σωκράτης.

⟨2⟩ Προσηγορικὸν δέ ἐστι τὸ τὴν κοινὴν οὐσίαν σημαῖνον, οἷον ἄνθρωπος ἵππος.

⟨3⟩ Ἐπίθετον δέ ἐστι τὸ ἐπὶ κυρίων ἢ προσηγορικῶν ἢ ὁμωνύμως τιθέμενον καὶ δηλοῦν ἔπαινον ἢ ψόγον. λμβάνεται δὲ τριχῶς, ἀπὸ ψυχῆς, ἀπὸ σώματος, ἀπὸ τῶν ἐκτος· ἀπὸ μὲν ψυχῆς ὡς εὐφρων ἀκόλαστος, ἀπὸ δὲ σώματος ὡς ταχύς βραδύς, ἀπὸ δὲ τῶν ἐκτος ὡς πλούσιος πένης.

⟨4⟩ Πρὸς τι ἔχον δέ ἐστιν ὡς πατήρ υἱός φίλος διξιός.

⟨5⟩ Ὡς πρὸς τι ἔχον δέ ἐστιν ὡς νυξ ἡμέρα ἢ θάνατος ζωή.

⟨6⟩ Ὅμωνυμον δέ ἐστιν ἢ ὄνομα τὸ κατὰ πολλῶν ὁμωνύμως τιθέμενον, ἢ οἷον ἐπὶ μὲν κυρίων, ὡς Αἴας ὁ Τελαμώνιος καὶ Αἴας ὁ Ἰλέως, ἐπὶ δὲ προσηγορικῶν, ὡς μὺς θαλάσσιος καὶ μῦς γη-τενῆς.

⟨7⟩ Συνώνυμον δέ ἐστι τὸ ἐν διαφόροις ὀνόμασι τὸ αὐτὸ δηλοῦν, οἷον ἄορ ξίφος μάχαιρα σπάθη φάσγανον.

⟨8⟩ Φερώνυμον δέ ἐστι τὸ ἀπὸ τινος συμβεβηκότος τεθέν, ὡς Τι-καμενός καὶ Μεγαπένθης.

⟨9⟩ Διώνυμον δέ ἐστιν ὀνόματα δύο καθ' ἐνὸς κυρίου τεταγμένα, οἷον Ἀλέξανδρος ὁ καὶ Πάρις, οὐκ ἀναστρεφόντος τοῦ λόγου· οὐ γάρ, εἴ τις Ἀλέξανδρος, οὗτος καὶ Πάρις.

⟨10⟩ Ἐπώνυμον δέ ἐστιν, ὃ καὶ διώνυμον καλεῖται, τὸ μεθ' ἑτέρου κυρίου καθ' ἐνὸς λεγόμενον, ὡς Ἐνσεύχθην ὁ Ποσειδῶν καὶ Φοῖβος ὁ Ἀπόλλων.

⟨11⟩ Ἐθνικὸν δέ ἐστι τὸ ἔθνους δηλωτικόν, ὡς Φρύξ Γαλάτης.

⟨12⟩ Ἑρωτηματικὸν δέ ἐστιν, ὃ καὶ πευστικὸν καλεῖται, τὸ κατ' ἐρώτησιν λεγόμενον, οἷον τίς ποῖος πόρος πηλίκος.

⟨13⟩ Ἀόριστον δέ ἐστι τὸ τῷ ἐρωτηματικῷ ἐναντίως λεγόμενον, οἷον ὅστις ὁ ποῖος ὁ πόρος ὁ πηλίκος.

⟨14⟩ Ἀναφορικὸν δέ ἐστιν, ὃ καὶ ὁμοιωματικὸν καὶ δεικτικὸν καὶ ἀνταποδοτικὸν καλεῖται, τὸ ὁμοίωσιν σημαῖνον, οἷον τοιοῦτος τοσοῦτος τηλικούτος.

⟨15⟩ Περιληπτικὸν δέ ἐστι τὸ τῷ ἐνικῷ ἀριθμῷ πλήθος σημαῖνον, οἷον δῆμος χορός ὄχλος.

⟨16⟩ Ἐπιμεριζόμενον δέ ἐστι τὸ ἐκ δύο ἢ καὶ πλειόνων ἐπὶ ἓν ἔχον τὴν ἀναφοράν, οἷον ἑκάτερος ἕκαστος.

⟨17⟩ Περιεκτικὸν δέ ἐστι τὸ ἐμφαίνον ἐν ἑαυτῷ τι περιεχόμενον, οἷον δαφνίων παρθενών.

⟨18⟩ Πεποιημένον δέ ἐστι τὸ παρὰ τὰς τῶν ἡχῶν ιδιότητας μιμητικῶς εἰρημένον, οἷον φλοῖςβος ῥοῖζος ἢ ὀρυγμαδός.

⟨19⟩ Γενικὸν δέ ἐστι τὸ δυνάμενον εἰς πολλὰ εἶδη διαιρεθῆναι, οἷον ζῶον φυτόν.

⟨20⟩ Ἰδικὸν δέ ἐστι τὸ ἐκ τοῦ γένους διαιρεθέν, οἷον βοῦς ἵππος ἄμπελος ἐλαία.

⟨21⟩ Τακτικὸν δέ ἐστι τὸ τάξιν δηλοῦν, οἷον πρῶτος δεύτερος τρίτος.

⟨22⟩ Ἀριθμητικὸν δέ ἐστι τὸ ὁρίσμενον σημαίνον, οἷον εἰς δύο τρεῖς.

⟨23⟩ Ἀποκλεισμένον δέ ἐστιν ὃ καθ' ἑαυτὸ νοεῖται, οἷον θεός λόγος.

⟨24⟩ Ἐμετουσιαστικὸν δέ ἐστι τὸ μετέχον οὐσίας τινός, οἷον πύρινος δρύϊνος ἐλάφινος.

Τοῦ δὲ ὀνόματος διαθέσεις εἰσὶ δύο, ἐνέργεια καὶ πάθος, ἐνέργεια μὲν ὡς κριτής ὁ κρίνων, πάθος δὲ ὡς κριτός ὁ κρινόμενος.

ΠΕΡΙ ῬΗΜΑΤΟΣ

Ῥῆμά ἐστι λέξις ἄπτωτος, ἐπιδεκτικὴ χρόνων τε καὶ προσώπων καὶ ἀριθμῶν, ἐνέργειαν ἢ πάθος παριστᾶσα. Παρέπεται δὲ τῷ ῥήματι ὀκτώ, ἐγκλίσεις, διαθέσεις, εἶδη, σχήματα, ἀριθμοί, πρόσωπα, χρόνοι, συζυγίαι.

Ἐγκλίσεις μὲν οὖν εἰσὶ πέντε, ὀριστικὴ, προστακτικὴ, εὐκτικὴ, ὑποτακτικὴ, ἀπαρέμφατος.

Διαθέσεις εἰσὶ τρεῖς, ἐνέργεια, πάθος, μεσότης· ἐνέργεια μὲν οἷον τύπτω, πάθος δὲ οἷον τύπτομαι, μεσότης δὲ ἢ ποτὲ μὲν ἐνέργειαν ποτὲ δὲ πάθος παριστᾶσα, οἷον πέπηγα διέφθορα ἐποίησάμην ἔγραψάμην.

Εἶδη δὲ δύο, πρωτότυπον καὶ παράγωγον· πρωτότυπον μὲν οἶον ἄρδαι, παράγωγον δὲ οἶον ἄρδευω.

Σχήματα τρία, ἀπλοῦν, σύνθετον, παρασύνθετον· ἀπλοῦν μὲν οἶον φρονῶ, σύνθετον δὲ οἶον καταφρονῶ, παρασύνθετον δὲ οἶον ἀντιφρονίζω φιλιππίζω.

Ἀριθμοὶ τρεῖς, ἐνικός, δυϊκός, πληθυντικός· ἐνικός μὲν οἶον τύπτω, δυϊκός δὲ οἶον τύπτετον, πληθυντικός δὲ οἶον τύπτομεν.

Πρόσωπα τρία, πρῶτον, δεύτερον, τρίτον· πρῶτον μὲν ἀφ' οὗ λόγος, δεύτερον δὲ πρὸς ὃν ὁ λόγος, τρίτον δὲ περὶ οὗ ὁ λόγος.

Χρόνοι τρεῖς, ἐνεστώς, παρεληλυθώς, μέλλων. τοῦτων ὁ παρεληλυθώς ἔχει διαφορὰς τέσσαρας, παρατατικόν, παρακειμένον, υπερουντίλικον, ἀόριστον· ὧν συγγένεια τρεῖς, ἐνεστώτος πρὸς παρατατικόν, παρακειμένου πρὸς υπερουντίλικον, ἀορίστου πρὸς μέλλοντα.

ΠΕΡΙ ΣΥΖΥΓΙΑΣ

Συζυγία ἐστὶν ἀκόλουθος ῥημάτων κλίσις. Εἰςὶ δὲ συζυγίαι βαρυτόνων μὲν ῥημάτων ἑξ, ὧν <1> ἡ μὲν πρώτη ἐκφέρεται διὰ τοῦ β ἢ γ ἢ π ἢ πτ, οἶον λείβω ἢ γράφω τέρπω κόπτω.

<2> ἡ δὲ δεύτερα διὰ τοῦ γ ἢ δ ἢ γ ἢ κτ, οἶον λίσσω πλέκω τρέχω τίκτω.

<3> ἡ δὲ τρίτη διὰ τοῦ θ ἢ θ ἢ τ, οἶον ἄθω πλῆθω ἀνύτω.

<4> ἡ δὲ τετάρτη διὰ τοῦ ζ ἢ τῶν δύο σσ, οἶον ῥάξω ἢ νύσσω ὀρύσσω.

<5> ἡ δὲ πέμπτη διὰ τῶν τεσσάρων ἀμιταβόλων, λ μ ν ρ, οἶον πάλλω νίμω κρίνω σπείρω.

<6> ἡ δὲ ἕκτη διὰ καθαροῦ τοῦ ω, οἶον ἱππεύω πλέω ἢ βασιλεύω.

Τινὲς δὲ καὶ ἑβδόμην συζυγίαν εἰσάγουσιν διὰ τοῦ ξ καὶ ψ, οἶον ἀλέξω ἔψω.

Περὶ σπωμένων δὲ ῥημάτων συζυγίαι εἰσὶ τρεῖς. ὧν <1> ἡ μὲν πρώτη ἐκφέρεται ἐπὶ δευτέρου καὶ τρίτου προσώπου διὰ τῆς εἰ διφθόγγου, οἶον νοῶ νοεῖς νοεῖ.

ε2. ἡ δὲ δευτέρα διὰ τῆς α̃ διφθόγγου, προσγραφόμενον τοῦ ι, μὴ συντετασσόμενον δέ, οἶον βοῶ βοῶς βοῶν.

ε3. ἡ δὲ τρίτη διὰ τῆς οι διφθόγγου, οἶον χρυσῶ χρυσοῖς χρυσοῖ.

Τῶν δὲ εἰς μι ληγόντων ῥημάτων συζηγίαι εἰσὶ τέσσαρες, αἷν ε1. ἡ μὲν πρώτη ἔκφერται ἀπὸ τῆς πρώτης τῶν περισπωμένων ὡς ἀπὸ τοῦ τιθῶ γέγονε τίθημι.

ε2. ἡ δὲ δευτέρα ἀπὸ τῆς δευτέρας, ὡς ἀπὸ τοῦ ἰστώ γεγονεν ἴστημι.

ε3. ἡ δὲ τρίτη ἀπὸ τῆς τρίτης, ὡς ἀπὸ τοῦ διδῶ γέγονε δίδωμι.

ε4. ἡ δὲ τετάρτη ἀπὸ τῆς ἑκτῆς τῶν βαρυτόνων, ὡς ἀπὸ τοῦ πηγνύω γέγονε πήγνυμι.

ΠΕΡΙ ΜΕΤΟΧΗΣ

Μετοχή ἐστι λέξις μετέχουσα τῆς τῶν ῥημάτων καὶ τῆς τῶν ὀνομάτων ιδιότητος. Παρέπεται δὲ αὐτῇ ταῦτα α̃ καὶ τῷ ὀνόματι καὶ τῷ ῥήματι δίχα προσώπων τε καὶ ἑγκαίσεων.

ΠΕΡΙ ἈΡΘΡΟΥ

Ἀρθρον ἐστὶ μέρος λόγου πτωτικόν, προτασσόμενον ἢ καὶ ὑποτασσόμενον τῆς κλίσεως τῶν ὀνομάτων. καὶ ἔστι προτακτικὸν μιν ὁ, ὑποτακτικὸν δὲ ὅς.

Παρέπεται δὲ αὐτῷ τρία· γένη, ἀριθμοί, πτώσεις.

Γένη μὲν οὖν εἰσι τρία· ὁ ποιητής, ἡ ποίησις, τὸ ποίημα.

Ἀριθμοὶ τρεῖς· ἑνικός, δυϊκός, πληθυντικός· ἐνικός μὲν ὁ ἢ τό, δυϊκός δὲ τῷ τά ἢ, πληθυντικός δὲ οἱ αἱ τά.

Πτώσεις δὲ ὁ τοῦ τῷ τόν ω, ἢ ἡ τῆς τῇ τήν ὦ.

ΠΕΡΙ ἈΝΤΩΝΥΜΙΑΣ

Ἀντωνυμία ἐστὶ λέξις ἀντὶ ὀνόματος παραλαμβανομένη, προσώπων ὠρισμένων δηλωτική.

Παρέπεται δὲ τῇ ἀντωνυμίᾳ ἕξ· πρόσωπα, γένη, ἀριθμοί, πτώσεις, σχήματα, εἶδη.

Πρόσωπα πρωτοτύπων μὲν ἐγὼ σύ ἔ, παραγώγων δὲ ἐμός σός ὅς.

Γένη τῶν μὲν πρωτοτύπων διὰ μὲν τῆς φωνῆς οὐ διακρίνεται,

διὰ δὲ τῆς ὑπ' αὐτῶν δεξιῶς, οἷον ἐγώ· τῶν δὲ παρασώμεν, οἷον ὁ ἐμός· ἢ ἐμή τὸ ἐμόν.

Ἀριθμοὶ πρωτοτύπων μὲν ἐνικός ἐγώ, σύ ἱ, δυϊκός νῦν σφῶι, πληθυντικός ἡμεῖς ὑμεῖς σφεῖς· παρασώμεν δὲ ἐνικός ἐμός σύ, ὅς, δυϊκός ἐμῶ σύ ὦ, πληθυντικός ἐμοὶ σοὶ οἱ.

Πτώσεις πρωτοτύπων μὲν ὀρθῆς ἐγώ, σύ ἱ, γενικῆς ἐμοῦ σου οὗ, δοτικῆς ἐμοί σοι οἱ, αἰτιατικῆς ἐμέ σε ἐ, κλητικῆς σύ· παρασώμεν δὲ ἐμός σύ, ὅς, γενικῆς ἐμοῦ σου οὗ, δοτικῆς ἐμῶ σὺ ὦ, αἰτιατικῆς ἐμόν σόν ὄν.

Σχήματα δύο, ἀπλοῦν, σύνθετον· ἀπλοῦν μὲν οἷον ἐμοῦ σου, σύνθετον δὲ ἐμαυτοῦ καυτοῦ αὐτοῦ.

Εἶδη δέ, ὅτι αἱ μὲν εἰς πρωτότυποι, ὡς ἐγώ, σύ ἱ, αἱ δὲ παράσώμεν, ὡς πᾶσαι αἱ κτητικαί, αἱ καὶ διπρόσωποι καλοῦνται. παράσώμενται δὲ οὕτως· ἀπὸ μὲν ἐνικῶν αἱ ἓνα κτήτορα δηλοῦσαι, ὡς ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ ὁ ἐμός· ἀπὸ δὲ δυϊκῶν αἱ δύο, ὡς ἀπὸ τοῦ νῦν νῦνι νῦνιτερος· ἀπὸ δὲ πληθυντικῶν αἱ πολλούς, ὡς ἀπὸ τοῦ ἡμεῖς ἡμέτερος.

Τῶν δὲ ἀνταινυμιῶν αἱ μὲν εἰσὶν ἀσύναρθοι, αἱ δὲ σύναρθοι· ἀσύναρθοι μὲν οἷον ἐγώ, σύναρθοι δὲ οἷον ὁ ἐμός.

ΠΕΡΙ ΠΡΟΘΕΣΕΩΣ

Πρόθεσις ἐστὶ λέξις προτιθεμένη πάντων τῶν τοῦ λόγου μερῶν ἓν τε συνθέσει καὶ συντάξει.

Εἰς δὲ αἱ πᾶσαι προθέσεις ὀκτὼ καὶ δέκα, ὧν μονοσύλλαβοι μὲν ἕξ· ἐν εἰς ἕξ σὺν πρό πρόσ, αἵτινες οὐκ ἀναστρέφονται· δισύλλαβοι δὲ δύο καὶ δέκα· ἀνά κατὰ διά μετὰ παρά ἀντί ἐπί περί ἀμφί ἀπό ὑπό ὑπέρ.

ΠΕΡΙ ἘΠΙΡΡΗΜΑΤΟΣ

Ἐπίρρημά ἐστὶ μέρος λόγου ἄκλιτον, κατὰ ῥήματος λεγόμενον ἢ ἐπιλεγόμενον ῥήματι.

Τῶν δὲ ἐπίρρημάτων τὰ μὲν ἐστὶν ἀπλᾶ, τὰ δὲ σύνθετα· ἀπλᾶ μὲν ὡς πάλαι, σύνθετα δὲ ὡς πρόπαλαι.

〈1〉 Τὰ δὲ χρόνου δηλωτικά, οἷον νῦν τότε αὐθις· τούτοις δὲ ὡς εἶδη ὑποτακτέον τὰ καιροῦ παραστατικά, οἷον σήμερον αὔριον τόφρα τέως πηνίκα.

- <2> Τὰ δὲ μεσότητος, οἷον καλῶς σοφῶς.
 <3> Τὰ δὲ ποιότητος, οἷον πύξ λάξ βοτρυδόν ἀγέλη-
 δόν
 <4> Τὰ δὲ ποσότητος, οἷον πολλάκις ὀλιγάκις.
 <5> Τὰ δὲ ἀριθμοῦ δηλωτικά, οἷον δὶς τρίς τετράκις.
 <6> Τὰ δὲ τοπικά, οἷον ἄνω κάτω ὧν εἰσὶν αἱ τρεῖς, ἢ ἐν
 τόπῳ, ἢ εἰς τόπον, ἢ ἐκ τόπου, οἷον οἴκοι οἴκαδε ἐκποθεν.
 <7> Τὰ δὲ εὐχῆς σημαντικά, οἷον εἶθε σῴθῃ ἀβαλε.
 <8> Τὰ δὲ σχελιαστικά, οἷον παπαῖ ἰοῦ φευ.
 <9> Τὰ δὲ ἀρνήσεως ἢ ἀποφάσεως, οἷον οὐ ουχὶ οὐδὲτα
 οὐδαμῶς.
 <10> Τὰ δὲ συγκатаθέσεως, οἷον ναί ναίχι.
 <11> Τὰ δὲ ἀπαγορεύσεως, οἷον μή μηδὲτα μηδαμῶς.
 <12> Τὰ δὲ παραβολῆς ἢ ὁμοιώσεως, οἷον ὡς ὥς περ ἥτοι
 καθάπερ.
 <13> Τὰ δὲ θαυμαστικά, οἷον βαβαῖ.
 <14> Τὰ δὲ εἰκασμοῦ, οἷον ἴσως τάχα τυχόν.
 <15> Τὰ δὲ τάξεως, οἷον ἐξῆς ἐφεξῆς χωρίε.
 <16> Τὰ δὲ ὀφροίσεως, οἷον ἄρδην ὄμα ἤλιθα.
 <17> Τὰ δὲ παρακελεύσεως, οἷον εἶα ἄγε φέρε.
 <18> Τὰ δὲ συγκρίσεως, οἷον μᾶλλον ἥττον.
 <19> Τὰ δὲ ἐρωτήσεως, οἷον πόθεν πηνίκα πῶς.
 <20> Τὰ δὲ ἐπιτάξεως, οἷον λίαν σφόδρα πάνυ ἄγαν μά-
 λιστα.
 <21> † Τὰ δὲ συλλήψεως, οἷον ἄμα ὁμοῦ ἄμυδις.
 <22> Τὰ δὲ ἀπωμοτικά, οἷον μά.
 <23> Τὰ δὲ κατωμοτικά, οἷον νή.
 <24> Τὰ δὲ βεβαιώσεως, οἷον δηλαδή.
 <25> Τὰ δὲ θετικά, οἷον γαμητέον πλευστόν.
 <26> Τὰ δὲ θειαμοῦ, οἷον εὐοῖ εὐάν.

ΠΕΡΙ ΣΥΝΔΕΣΜΟΥ

Σύνδεσμός ἐστὶ λέξις συνδέουσα διάνοιαν μετὰ τάξεως καὶ τὸ τῆς ἑρμηνείας κεχρηγὸς δηλοῦσα.

Τῶν δὲ συνδέσμων οἱ μὲν εἰσὶ συμπλεκτικοί, οἱ δὲ διαζευκτικοί, οἱ δὲ συναπτικοί, οἱ δὲ παρασυναπτικοί, οἱ δὲ αἰτιολογικοί, οἱ δὲ ᾗ ἀπορρηματικοί, οἱ δὲ συλλογιστικοί, οἱ δὲ παραπληρωματικοί.

⟨1⟩ Συμπλεκτικοὶ μὲν οὖν εἰσὶν ὅσοι τὴν ἑρμηνείαν ἐπ' ἄπειρον ἐκφερομένην συνδέουσιν. εἰσὶ δὲ οἶδε· μὲν δέ τέ καί ἄλλὰ ἡμὲν ἡδέ ἰδέ ἀτάρ αὐτάρ ἦτοι κέν ἄν.

⟨2⟩ Διαζευκτικοὶ δὲ εἰσὶν ὅσοι τὴν μὲν φράσιν ἐπισυνδέουσιν, ἀπὸ δὲ πράγματος εἰς πρᾶγμα διςτᾶσιν. εἰσὶ δὲ οἶδε· ἢ ἦτοι ἢί.

⟨3⟩ Συναπτικοὶ δὲ εἰσὶν ὅσοι ὑπαρῆν μὲν οὐ δηλοῦσι, σημαίνουσι δὲ ἀκολουθίαν. εἰσὶ δὲ οἶδε· εἴ εἴπερ εἰδῆ εἰδῆπερ.

⟨4⟩ Παρασυναπτικοὶ δὲ εἰσὶν ὅσοι μεθ' ὑπάρξεως καὶ τάξιν δηλοῦσιν. εἰσὶ δὲ οἶδε· ἐπεὶ ἐπεῖπερ ἐπειδὴ ἐπειδὴπερ.

⟨5⟩ Αἰτιολογικοὶ δὲ εἰσὶν ὅσοι ἐπ' ἀποδόσει αἰτίας ᾗ ἕνεκεν παραλαμβάνονται. εἰσὶ δὲ οἶδε· ἵνα ὅφρα ὅπως ἕνεκα οὕνεκα διὸ διὸτι καθ' ὃ καθ' ὅτι καθ' ὅσον.

⟨6⟩ ᾗ Ἀπορρηματικοὶ δὲ εἰσὶν ᾗ ὅσοι ἐπαποροῦντες εἰώθασιν συνδεῖν. εἰσὶ δὲ οἶδε· ἄρα κατὰ μῶν.

⟨7⟩ Συλλογιστικοὶ δὲ εἰσὶν ὅσοι πρὸς τὰς ἐπιφοράς τε καὶ συλλήψεις τῶν ἀποδείξεων εὖ διάκεινται. εἰσὶ δὲ οἶδε· ἄρα ἄλλὰ ἀλλαμήν τοῖνυν τοιγάρτοι τοιγαροῦν.

⟨8⟩ Παραπληρωματικοὶ δὲ εἰσὶν ὅσοι μέτρου ἢ κόσμου ἕνεκεν παραλαμβάνονται. εἰσὶ δὲ οἶδε· δὴ ρά νύ ποῦ τοί θήν ἄρ δῆτα πέρ πώ μήν ἄν αὖ νῦν οὖν κέν γέ.

Τινὲς δὲ προστιθέασιν καὶ ἐναντιωματικούς, οἷον ἔμπης ὅμως.

الملحق الرابع

النص السرياني

۱۸۳ ۱۸۳

۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳
 [۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳]
 ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳
 ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳

۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳
 { ۱۸۳ } ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳
 ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳
 { ۱۸۳ } ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳
 ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳
 ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳
 ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳
 ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳
 ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳ ۱۸۳

ONOMA . PIMA . METWCH . APΘPA . ANTONYMIA

... $\{C\}$... $\{C\}$... $\{C\}$...

... $\{C\}$... $\{C\}$... $\{C\}$...

... $\{C\}$... $\{C\}$... $\{C\}$...

... $\{C\}$... $\{C\}$... $\{C\}$...

... $\{C\}$... $\{C\}$... $\{C\}$...

... $\{C\}$... $\{C\}$... $\{C\}$...

... $\{C\}$... $\{C\}$... $\{C\}$...

... $\{C\}$... $\{C\}$... $\{C\}$...

... $\{C\}$... $\{C\}$... $\{C\}$...

* Subscriptio in B

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

فمنهم من... [حدا...]
[حدا...]
[حدا...]
[حدا...]

فمنهم من... [حدا...]
[حدا...]
[حدا...]
[حدا...]
[حدا...]
[حدا...]
[حدا...]
[حدا...]
[حدا...]
[حدا...]

فمنهم من... [حدا...]
[حدا...]
[حدا...]
[حدا...]
[حدا...]
[حدا...]
[حدا...]

فمنهم من... [حدا...]
[حدا...]
[حدا...]
[حدا...]
[حدا...]
[حدا...]
[حدا...]

[illegible][illegible][illegible]

المشروع القومى للترجمة

١ - اللغة العليا (طبعة ثانية)	جون كوين	ت : أحمد درويش
٢ - الوثنية والإسلام	ك. مادهو بانيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣ - التراث المسروق	جورج جيمس	ت : شوقي جلال
٤ - كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كاريتكوف	ت : أحمد الحضري
٥ - ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
٦ - اتجاهات البحث اللساني	ميلكا إفيتش	ت : سعد مصلوح / رفاء كامل فايد
٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	ت : يوسف الأنطكى
٨ - مشعلو الحرائق	ماكس فريش	ت : مصطفى ماهر
٩ - التغيرات البيئية	أندروس. جودى	ت : محمود محمد عاشور
١٠ - خطاب الحكاية	جيرار جينيت	ت : محمد معتصم وعبد الجليل الأزبى وعمر حلى
١١ - مختارات	فيسوافا شيمبوريسكا	ت : هناء عبد الفتاح
١٢ - طريق الحرير	ديفيد براونستون وأيرين فرانك	ت : أحمد محمود
١٣ - ديانة الساميين	روبرتسن سميث	ت : عبد الوهاب علوب
١٤ - التحليل النفسى والأدب	جان بيلمان نويل	ت : حسن المودن
١٥ - الحركات الفنية	إدوارد لويس سميث	ت : أشرف رفيق عفيفى
١٦ - أثينة السوداء	مارتن برنال	ت : بإشراف / أحمد عثمان
١٧ - مختارات	فيليب لاركين	ت : محمد مصطفى بدوى
١٨ - الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	ت : طلعت شاهين
١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت : نعيم عطية
٢٠ - قصة العلم	ج. ج. كراوثر	ت : يعنى طريف الخولى / بدوى عبد الفتاح
٢١ - خوخة وألف خوخة	صعد بهرنجى	ت : ماجدة العنانى
٢٢ - مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	ت : سيد أحمد على الناصرى
٢٣ - تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	ت : سعيد توفيق
٢٤ - ظلال المستقبل	باتريك بارندر	ت : بكر عباس
٢٥ - مثوى	مولانا جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقى شتا
٢٦ - دين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت : أحمد محمد حسين هيكل
٢٧ - التنوع البشرى الخلاق	مقالات	ت : نخبه
٢٨ - رسالة فى التسامح	جون لوك	ت : منى أبو سنه
٢٩ - الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت : بدر الديب
٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو بانيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣١ - مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	ت : عبد الستار الطوجى / عبد الوهاب علوب
٣٢ - الانقراض	ديفيد روس	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣ - التاريخ الاقتصادى لإفريقيا الغربية	أ. ج. هويكنز	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣٤ - الرواية العربية	روجر آلن	ت : حصه إبراهيم المنيف
٣٥ - الأسطورة والحداثه	بول . ب . ديكسون	ت : خليل كلفت
٣٦ - نظريات السرد الحديثه	والاس مارتن	ت : حياة جاسم محمد
٣٧ - واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	ت : جمال عبد الرحيم

٣٨ - نقد الحداثة	آن تورين	ت : أنور مغيث
٣٩ - الإغريق والحسد	بيتر والكوت	ت : منيرة كروان
٤٠ - قصائد حب	آن سكستون	ت : محمد عيد إبراهيم
٤١ - ما بعد المركزية الأوربية	بيتر جران	ت : عاطف أحمد / إبراهيم فتحى / محمود ملج
٤٢ - عالم ماك	بنجامين بارير	ت : أحمد محمود
٤٣ - اللهب المزدوج	أوكتافيو پاث	ت : المهدي أخريف
٤٤ - بعد عدة أصياف	ألدوس هكسلى	ت : مارلين تادرس
٤٥ - التراث المغدور	روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين	ت : أحمد محمود
٤٦ - عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	ت : محمود السيد على
٤٧ - تاريخ النقد الأدبى الحديث (١)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨ - حضارة مصر الفرعونية	قرانسوا دوما	ت : ماهر جويجاتى
٤٩ - الإسلام فى البلقان	هـ . ت . نوريس	ت : عبد الوهاب علوب
٥٠ - ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	ت : محمد برادة وعثمانى الميود ويوسف الأنطك
٥١ - مسار الرواية الإسبانية أمريكية	داريو بيانويبا وخ . م بينياليستى	ت : محمد أبو العطا
٥٢ - العلاج النفسى التدعيمى	بيتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج . روجسيفيتز وروجر بيل	ت : لطفي فطيم وعادل دمرداش
٥٣ - الدراما والتعليم	أ . ف . ألنجتون	ت : مرسى سعد الدين
٥٤ - المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	ت : محسن مصيلحى
٥٥ - ما وراء العلم	جون بولكتجهوم	ت : على يوسف على
٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود على مكى
٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود السيد ، ماهر البطوطى
٥٨ - مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمد أبو العطا
٥٩ - المحبرة	كارلوس مونيث	ت : السيد السيد سهيم
٦٠ - التصميم والشكل	جوهانز ايتين	ت : صبرى محمد عبد الغنى
٦١ - موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
٦٢ - لذة النص	رولان بارت	ت : محمد خير البقاعى .
٦٣ - تاريخ النقد الأدبى الحديث (٢)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤ - برتراند راسل (سيرة حياة)	آلان وود	ت : رمسيس عوض .
٦٥ - فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	ت : رمسيس عوض .
٦٦ - خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧ - مختارات	فرناندو بيسوا	ت : المهدي أخريف
٦٨ - نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالتين راسيوتين	ت : أشرف الصباغ
٦٩ - العالم الإسلامى فى أوائل القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	ت : أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهم
٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج رودريجت	ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١ - السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	ت : حسين محمود
٧٢ - السياسى العجوز	ت . س . إليوت	ت : فؤاد مجلى
٧٣ - نقد استجابة القارئ	چين . ب . توميكنز	ت : حسن ناظم وعلى حاكم
٧٤ - صلاح الدين والمماليك فى مصر	ل . ا . سيمينوفا	ت : حسن بيومى
٧٥ - فن التراجم والسير الذاتية	أندريه موروا	ت : أحمد درويش

- ٧٦ - جاك لاكان وإغواء التحليل النفسي مجموعة من الكتاب
٧٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج ٢ رينيه ويلييك
٧٨ - العولة: النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية رونالد روبرتسون
٧٩ - شعرية التأليف يوريس أوسبونسكى
٨٠ - بوشكين عند «ناقورة الدموع» ألكسندر بوشكين
٨١ - الجماعات المتخيلة بنديكت أندرسن
٨٢ - مسرح ميغيل ميغيل دى أونامونو
٨٣ - مختارات غوتفريد بن
٨٤ - موسوعة الأدب والنقد مجموعة من الكتاب
٨٥ - منصور الحلاج (مسرحية) صلاح زكى أقطاي
٨٦ - طول الليل جمال مير صابقي
٨٧ - نون والقلم جلال آل أحمد
٨٨ - الابتلاء بالتغرب جلال آل أحمد
٨٩ - الطريق الثالث أنتوني جيننز
٩٠ - وسم السيف (قصص) نخبة من كتاب أمريكا اللاتينية
٩١ - المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق باربر الاسوستكا
٩٢ - أساليب ومضامين المسرح كارلوس ميغل
الإسباني الأمريكي المعاصر مايك فيذرستون وسكوت لاش
٩٣ - محدثات العولة صمويل بيكيت
٩٤ - الحب الأول والصحبة أنطونيو بويرو بايخو
٩٥ - مختارات من المسرح الإسباني قصص مختارة
٩٦ - ثلاث زنبقات ووردة فرنان برودل
٩٧ - هوية فرنسا (مج ١) نماذج ومقالات
٩٨ - الهم الإنساني والابتزاز الصهيوني بيقيد روبنسون
٩٩ - تاريخ السينما العالمية بول هيرست وجراهام تومبسون
١٠٠ - مساطة العولة بيرنار فاليط
١٠١ - النص الروائي (تقنيات ومناهج) عبد الكريم الخطيبى
١٠٢ - السياسة والتسامح عبد الوهاب المؤتب
١٠٣ - قبر ابن عربى يليه آباء برتوات بريشت
١٠٤ - أوبرا ماهوجنى چيرارچينيت
١٠٥ - مدخل إلى النص الجامع د. ماريا خيسوس روبييرامتى
١٠٦ - الأدب الأندلسى نخبة
١٠٧ - سريرة الفنان فى الشعر الأمريكى المعاصر مجموعة من النقاد
١٠٨ - ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى چون بولوك وعادل درويش
١٠٩ - حروب المياه حسنة بيجوم
١١٠ - النساء فى العالم النامى فرانسيس هيندسون
١١١ - المرأة والجريمة أرلين علوى ماكليود
١١٢ - الاحتجاج الهادئ سادى پلانت
١١٣ - راية التمرد
- ت : عبد المقصود عبد الكريم
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت : أحمد محمود ونورا أمين
ت : سعيد الغانمى وناصر حلاوى
ت : مكارم الفمري
ت : محمد طارق الشرقاوى
ت : محمود السيد على
ت : خالد المعالى
ت : عبد الحميد شبيحة
ت : عبد الرزاق بركات
ت : أحمد فتحى يوسف شتا
ت : ماجدة الغنائى
ت : إبراهيم الدسوقى شتا
ت : أحمد زايد ومحمد محيى الدين
ت : محمد إبراهيم مبروك
ت : محمد هناء عبد الفتاح
ت : نادية جمال الدين
ت : عبد الوهاب علوب
ت : فوزية العشماوى
ت : سرى محمد محمد عبد اللطيف
ت : إدوار الخراط
ت : بشير السباعى
ت : أشرف الصباغ
ت : إبراهيم قنديل
ت : إبراهيم فتحى
ت : رشيد بنحو
ت : عز الدين الكتانى الإدريسى
ت : محمد بنيس
ت : عبد الغفار مكاوى
ت : عبد العزيز شبيب
ت : أشرف على دعور
ت : محمد عبد الله الجعيدى
ت : محمود على مكى
ت : هاشم أحمد محمد
ت : منى قطان
ت : ريهام حسين إبراهيم
ت : إكرام يوسف
ت : أحمد حسان

- ١١٤ - مسرحيتا حصاد كونجى وسكان المستنق وول شوينكا
١١٥ - غرفة تخص المرء وحده فرجينيا وولف
١١٦ - امرأة مختلفة (درية شفيق) سينثيا نلسون
١١٧ - المرأة والجنوسة فى الإسلام ليلى أحمد
١١٨ - النهضة النسائية فى مصر بىث بارون
١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق أميرة الأزهرى سنيل
١٢٠ - الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط ليلى أبو لغد
١٢١ - الدليل الصغير فى كتابة المرأة العربية فاطمة موسى
١٢٢ - نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان جوزيف فوجت
١٢٣ - الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية نيلز الكسندر وفنابلينا
١٢٤ - الفجر الكاذب جون جراى
١٢٥ - التحليل الموسيقى سيدريك ثورپ بيفى
١٢٦ - فعل القراءة قولفانج إيسر
١٢٧ - إرهاب صفاء فتحى
١٢٨ - الأدب المقارن سوزان باسنيث
١٢٩ - الرواية الاسبانية المعاصرة ماريا نولورس أسيس جاروته
١٣٠ - الشرق يصعد ثانية أندريه جوندرفرانك
١٣١ - مصر القديمة (التاريخ الاجتماعى) مجموعة من المؤلفين
١٣٢ - ثقافة العولة مايك فيذرستون
١٣٣ - الخوف من المرايا طارق على
١٣٤ - تشريح حضارة بارى ج. كيمب
١٣٥ - المختار من نقد س. إليوت (ثلاثة أجزاء) ت. س. إليوت
١٣٦ - فلاحو الباشا كينيث كوتو
١٣٧ - منكرات ضابط فى الحملة الفرنسية جوزيف مارى مواريه
١٣٨ - عالم التليفزيون بين الجمال والعنف إيفيلينا تارونى
١٣٩ - باريسفالى ريشارد فاچنر
١٤٠ - حيث تلتقى الأنهار هريبت ميسن
١٤١ - اثنتا عشرة مسرحية يونانية مجموعة من المؤلفين
١٤٢ - الإسكندرية : تاريخ ودليل أ. م. فورستر
١٤٣ - قضايا التخلف فى البحث الاجتماعى بيريك لايدار
١٤٤ - صاحبة اللوكاندة كارلو جولدونى
١٤٥ - موت أرتيميو كروث كارلوس فويتنس
١٤٦ - الورقة الحمراء ميغيل دى ليبس
١٤٧ - خطبة الإدانة الطويلة تانكريد نورست
١٤٨ - القصة القصيرة (النظرية والنقد) إنريكى أندرسون إمبرت
١٤٩ - النظرية الشعرية عند إليوت وأونيس عاطف فضول
١٥٠ - التجربة الإغريقية روبرت ج. ليتمان
١٥١ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١) فرنان برودل
١٥٢ - عدالة الهنود وقصص أخرى نخبة من الكتاب
- ت : نسيم مجلى
ت : سمىة رمضان
ت : نهاد أحمد سالم
ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال
ت : ليس النقاش
ت : بإشراف/ رؤوف عباس
ت : نخبة من المترجمين
ت : محمد الجندي ، وإيزابيل كمال
ت : منيرة كروان
ت : أنور محمد إبراهيم
ت : أحمد فؤاد بليغ
ت : سمحه الخولى
ت : عبد الوهاب علوب
ت : بشير السباعى
ت : أميرة حسن نويرة
ت : محمد أبو العطا وآخرون
ت : شوقى جلال
ت : لويس بقطر
ت : عبد الوهاب علوب
ت : طلعت الشايب
ت : أحمد محمود
ت : ماهر شفيق فريد
ت : سحر توفيق
ت : كاميليا صبحى
ت : وجيه سمعان عبد المسيح
ت : مصطفى ماهر
ت : أمل الجبورى
ت : نعيم عطية
ت : حسن بيومى
ت : عدلى السمرى
ت : سلامة محمد سليمان
ت : أحمد حسان
ت : على عبد الرؤوف البمبى
ت : عبد الغفار مكاوى
ت : على إبراهيم على منوفى
ت : أسامة إسبر
ت : منيرة كروان
ت : بشير السباعى
ت : محمد محمد الخطايبى

١٥٢ - غرام الفراغة	فيولين فاتورك	ت : فاطمة عبد الله محمود
١٥٤ - مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	ت : خليل كلفت
١٥٥ - الشعر الأمريكى المعاصر	نخبة من الشعراء	ت : أحمد مرسى
١٥٦ - المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو	ت : مى التلمسانى
١٥٧ - خسرو وشيرين	النظامى الكنوجى	ت : عبد العزيز بقوش
١٥٨ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢)	فرنان برودل	ت : بشير السباعى
١٥٩ - الإيديولوجية	بيفيد هوكس	ت : إبراهيم فتحى
١٦٠ - آلة الطبيعة	بول إيرليش	ت : حسين بيومى
١٦١ - من المسرح الإشبانى	اليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	ت : زيدان عبد الحليم زيدان
١٦٢ - تاريخ الكنيسة	يوحنا الآسيوى	ت : صلاح عبد العزيز محجوب
١٦٣ - موسوعة علم الاجتماع ج ١	جوردون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
١٦٤ - شامبوليون (حياة من نور)	جان لاكوثير	ت : نبيل سعد
١٦٥ - حكايات الثعلب	أ . ن أفانا سيفا	ت : سهير المصادفة
١٦٦ - العلاقات بين المثنيين والعلمانيين فى إسرائيل	يشعياهو ليفمان	ت : محمد محمود أبو غدير
١٦٧ - فى عالم طاغور	رابندراناث طاغور	ت : شكرى محمد عياد
١٦٨ - دراسات فى الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	ت : شكرى محمد عياد
١٦٩ - إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	ت : شكرى محمد عياد
١٧٠ - الطريق	ميفيل دلييس	ت : يسام ياسين رشيد
١٧١ - وضع حد	فرانك بيجو	ت : هدى حسين
١٧٢ - حجر الشمس	مختارات	ت : محمد محمد الخطابى
١٧٣ - معنى الجمال	ولتر ت . ستيس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤ - صناعة الثقافة السوداء	ايليس كاشمور	ت : أحمد محمود
١٧٥ - التليفزيون فى الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦ - نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	ت : جلال البنا
١٧٧ - أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	ت : حصبة إبراهيم منيف
١٧٨ - مختارات من الشعر اليونانى الحديث	نخبة من الشعراء	ت : محمد حمدي إبراهيم
١٧٩ - حكايات أيسوب	أيسوب	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠ - قصة جاويد	إسماعيل فصيح	ت : سليم عبد الأمير حمدان
١٨١ - النقد الأدبى الأمريكى	فنسنت . ب . ليتش	ت : محمد يحيى
١٨٢ - العنف والنبوءة	و . ب . بيتس	ت : ياسين طه حافظ
١٨٣ - جان كوكتو على شاشة السينما	رينيه چيلسون	ت : فتحى العشرى
١٨٤ - القاهرة .. حالة لا تنام	هانز إيندورفر	ت : دسوقي سعيد
١٨٥ - أسفار العهد القديم	توماس تومسن	ت : عبد الوهاب علوب
١٨٦ - معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل أنوود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧ - الأرضة	بُزْدُجْ علوى	ت : علاء منصور
١٨٨ - موت الأدب	الفين كرنان	ت : بدر الديب
١٨٩ - العمى والبصيرة	بول دى مان	ت : سعيد الغانمى
١٩٠ - محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	ت : محسن سيد فرجاني
١٩١ - الكلام رأسمال	الحاج أبو بكر إمام	ت : مصطفى حجازى السيد

١٩٢ - سياحتنامه إبراهيم بيك	زين العابدين المراغى	ت : محمود سلامة علاوى
١٩٣ - عامل المنجم	بيتر أبراهامز	ت : محمد عبد الواحد محمد
١٩٤ - مختارات من النقد الأنجلو-أمريكى	مجموعة من النقد	ت : ماهر شفيق فريد
١٩٥ - شتاء ٨٤	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
١٩٦ - المهلة الأخيرة	قائمتين راسبوتين	ت : أشرف الصباغ
١٩٧ - الفاروق	شمس العلماء شبلى النعمانى	ت : جلال السعيد الحفناوى
١٩٨ - الاتصال الجماهيرى	إنوين إمرى وآخرون	ت : إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩ - تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لاندائوى	ت : جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد اللطيف حماد
٢٠٠ - ضحايا التنمية	جيرمى سيبروك	ت : فخرى لبيب
٢٠١ - الجانب الدينى للفلسفة	جوزايا رويس	ت : أحمد الأنصارى
٢٠٢ - تاريخ النقد الألبى الحديث ج٢	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣ - الشعر والشاعرية	ألفاف حسين حالى	ت : جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤ - تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شاراز	ت : أحمد محمود هويدي
٢٠٥ - الجينات والشعوب واللغات	لويجى لوقا كافاللى - سفورزا	ت : أحمد مستجير
٢٠٦ - الهولوية تصنع علماً جديداً	جيمس جلايك	ت : على يوسف على
٢٠٧ - ليل إفريقى	رامون خوتاسنديز	ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٠٨ - شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	دان أوريان	ت : محمد أحمد صالح
٢٠٩ - السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	ت : أشرف الصباغ
٢١٠ - مثنويات حكيم سنائى	سنائى الغزنوى	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١ - فردينان دوسويسير	جوناثان كلر	ت : محمود حمدى عبد الغنى
٢١٢ - قصص الأمير مرزبان	مرزبان بن رستم بن شروين	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢١٣ - مصر منذ قديم نابلين حتى رجل عبد القاهر	ريمون فلاور	ت : سيد أحمد على الناصرى
٢١٤ - قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع	أنتونى جيدنز	ت : محمد محمود محى الدين
٢١٥ - سياحت نامه إبراهيم بيك ج٢	زين العابدين المراغى	ت : محمود سلامة علاوى
٢١٦ - جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	ت : أشرف الصباغ
٢١٧ - مسرحيتان طليعيتان	صمويل بيكيت	ت : نادية البنهاوى
٢١٨ - رايولا	خوليو كورتازان	ت : على إبراهيم على منوفى
٢١٩ - بقايا اليوم	كانزو ايشجورد	ت : طلعت الشايب
٢٢٠ - الهولوية فى الكون	بارى باركر	ت : على يوسف على
٢٢١ - شعرية كفافى	جريجورى جوزدانيس	ت : رفعت سلام
٢٢٢ - فرانز كافكا	رونالد جراى	ت : نسيم مجلى
٢٢٣ - العلم فى مجتمع حر	بول فيرابتر	ت : السيد محمد نقادى
٢٢٤ - دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	ت : منى عبد الظاهر إبراهيم السيد
٢٢٥ - حكاية غريق	جابريل جارتيا ماركث	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٦ - أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هريت لورانس	ت : طاهر محمد على البربرى
٢٢٧ - المسرح الإشبانى فى القرن السابع عشر	موسى ماريديا ليف بوركى	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٨ - علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت رواف	ت : ماري تيريز عبد المسيح وخالد حسن
٢٢٩ - مأزق البطل الوحيد	نورمان كيمن	ت : أمير إبراهيم العمري
٢٣٠ - عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز جاكوب	ت : مصطفى إبراهيم فهمى

٢٣١ - الدرافيل	خايمي سالوم بيدال	ت : جمال أحمد عبد الرحمن
٢٣٢ - مابعد المعلومات	توم ستينر	ت : مصطفى إبراهيم فهمي
٢٣٣ - فكرة الاضمحلال	أرثر هيرمان	ت : طلعت الشايب
٢٣٤ - الإسلام في السودان	ج. سبنسر تريمنجهام	ت : فؤاد محمد عكود
٢٣٥ - ديوان شمس تبريزي ج ١	جلال الدين الرومي	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٣٦ - الولاية	ميشيل تود	ت : أحمد الطيب
٢٣٧ - مصر أرض الوادي	روين فيدين	ت : عنايات حسين طلعت
٢٣٨ - العولة والتحرير	الانكتاد	ت : ياسر محمد جاد الله وعيسى مدبولي أحمد
٢٣٩ - العربي في الأدب الإسرائيلي	جيلرافر - رايوخ	ت : نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق
٢٤٠ - الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كامي حافظ	ت : صلاح عبد العزيز محمود
٢٤١ - في انتظار البرابرة	ك. م كويتز	ت : ابتسام عبد الله سعيد
٢٤٢ - سبعة أنماط من الغموض	وليام إمبسون	ت : صبرى محمد حسن عبد النبي
٢٤٣ - تاريخ إسبانيا الإسلامية ج ١	ليفى بروفنسال	ت : مجموعة من المترجمين
٢٤٤ - الغليان	لاورا إسكييل	ت : نادية جمال الدين محمد
٢٤٥ - نساء مقاتلات	إليزابيتا أليس	ت : توفيق على منصور
٢٤٦ - قصص مختارة	جابريل جرتيا ماركث	ت : على إبراهيم على منوفى
٢٤٧ - الثقافة الجماهيرية والحدائق في مصر	ولتر أرمبرست	ت : محمد الشرقاوى
٢٤٨ - حقول عدن الخضراء	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٢٤٩ - لغة التمزق	دراجو شتامبوك	ت : رفعت سلام
٢٥٠ - علم اجتماع العلوم	دومنيك فينك	ت : ماجدة أباطة
٢٥١ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جورجون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
٢٥٢ - رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	ت : على بدران
٢٥٣ - تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيمينوفا	ت : حسن بيومي
٢٥٤ - الفلسفة	ديف روينسون وجودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥ - أفلاطون	ديف روينسون وجودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٦ - ديكرات	ديف روينسون وجودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧ - تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلى رايت	ت : محمود سيد أحمد
٢٥٨ - الفجر	سير أنجوس فريزر	ت : عبادة كُحيلة
٢٥٩ - مختارات من الشعر الأرمني	نخبة	ت : فاروچان كازانچيان
٢٦٠ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جورجون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
٢٦١ - رحلة في فكر زكي نجيب محمود	زكى نجيب محمود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢ - مدينة المعجزات	إيوارد مندوتا	ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٦٣ - الكشف عن حافة الزمن	جون جرين	ت : على يوسف على
٢٦٤ - إبداعات شعرية مترجمة	هوراس / شلى	ت : لويس عوض
٢٦٥ - روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصموئيل جونسون	ت : لويس عوض
٢٦٦ - مدير المدرسة	جلال آل أحمد	ت : عادل عبد المنعم سويلم
٢٦٧ - فن الرواية	ميلان كونديرا	ت : بدر الدين عروكي
٢٦٨ - ديوان شمس تبريزي ج ٢	جلال الدين الرومي	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦٩ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج ١	وليم جيفورد بالجريف	ت : صبرى محمد حسن

- ٢٧٠ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج٢ وايم جيفور بالجريف
٢٧١ - الحضارة الغربية توماس سى . باترسون
٢٧٢ - الأديرة الأثرية فى مصر س. س. والترز
٢٧٣ - الاستعمار والثروة فى الشرق الأوسط جوان آر. لوك
٢٧٤ - السيدة بربارا رومولو جلاجوس
٢٧٥ - ت. س. إليوت شامراً وثاقاً وكاتباً مسرحياً أقلام مختلفة
٢٧٦ - فنون السينما فرانك جوتيران
٢٧٧ - الجينات : الصراع من أجل الحياة بريان فورد
٢٧٨ - البدايات إسحق عظيموف
٢٧٩ - الحرب الباردة الثقافية فرانسيس ستونر سوندرز
٢٨٠ - من الأدب الهندى الحديث والمعاصر بريم شند وآخرون
٢٨١ - الفردوس الأعلى مولانا عبد الحليم شرر الكهنوى
٢٨٢ - طبيعة العلم غير الطبيعية لويس ولبيرت
٢٨٣ - السهل يحترق خوان روافو
٢٨٤ - هرقل مجنوناً يوريبيدس
٢٨٥ - رحلة الخواجة حسن نظامى حسن نظامى
٢٨٦ - رحلة إبراهيم بك ج٢ زين العابدين المراغى
٢٨٧ - الثقافة والعزلة والنظام العالمى أنتونى كينج
٢٨٨ - الفن الروائى ديفيد لودج
٢٨٩ - ديوان منجوهري الدامغانى أبو نجم أحمد بن قوص
٢٩٠ - علم الترجمة واللغة جورج موانان
٢٩١ - المسرح الإشباني فى القرن العشرين ج١ فرانثيسكو رويس رامون
٢٩٢ - المسرح الإشباني فى القرن العشرين ج٢ فرانثيسكو رويس رامون
٢٩٣ - مقدمة للأدب العربى روجر آلان
٢٩٤ - فن الشعر يوالو
٢٩٥ - سلطان الأسطورة جوزيف كامبل
٢٩٦ - مكبث وايم شكسبير
٢٩٧ - فن النحويين اليونانية والسورياتية نيونيسيوس ثراكس - يوسف الأهوانى
- ت : صبرى محمد حسن
ت : شوقى جلال
ت : إبراهيم سلامة
ت : عنان الشهاوى
ت : محمود على مكى
ت : ماهر شفيق فريد
ت : عبد القادر التلمسانى
ت : أحمد فوزى
ت : ظريف عبد الله
ت : طلعت الشايب
ت : سمير عبد الحميد
ت : جلال الحفناوى
ت : سمير حنا صادق
ت : على البعبى
ت : أحمد عثمان
ت : سمير عبد الحميد
ت : محمود سلامة علاوى
ت : محمد يحيى وآخرون
ت : ماهر البطوطى
ت : محمد نور الدين
ت : أحمد زكريا إبراهيم
ت : السيد عبد الظاهر
ت : السيد عبد الظاهر
ت : نخبة من المترجمين
ت : رجاء ياقوت صالح
ت : بدر الدين حب الله الديب
ت : محمد مصطفى بدوى
ت : ماجدة محمد أنور

المحتوى

الصفحة

٣	تقديم: ما بين اليونانية والسريانية والعربية. أحمد عثمان
١١	تقديم: ماجدة عماد الدين سالم
	الفصل الأول
١٥	ديونيسيوس والأهوازي وفن النحو
	الفصل الثاني
٤٧	ترجمة كتاب فن النحو لديونيسيوس ثراكس
	الفصل الثالث
٧٧	ترجمة كتاب هدف النحو للأهوازي
	الفصل الرابع
١٢١	منهج يوسف الأهوازي في ترجمته لكتاب فن النحو
١٤٧	الملحق الأول
	ثبت بالمصطلحات السريانية
	الملحق الثاني
١٥٩	ثبت بالمصطلحات اليونانية
	الملحق الثالث
١٧١	النص اليوناني
	الملحق الرابع
١٨٣	النص السرياني

رقم الإيداع ٢٠٠٢/١٨٦٩

طبع بالمركز المصرى العربى ت : ٧٧٩٥٦٠٧



تتاول عددٌ كبيرٌ من الدراسات التاريخية أهمية دور السريان في حركة النقل والترجمة في شتى المجالات ، والتي بدأت بالترجمة من اللغة اليونانية إلى السريانية، ثم من السريانية إلى العربية، وأوضحت هذه الدراسات دوافع السريان في النهوض بهذا الدور الذي ميزهم عن غيرهم من الشعوب ، وكذلك طرق النقل والترجمة ، وأهم العلوم التي نقلوها، كما ذكرت أسماء عشرات المترجمين الذين تخصصوا في الترجمة من اليونانية إلى السريانية، أو من اليونانية إلى العربية مباشرة ، أو من اليونانية إلى السريانية ومنها إلى العربية.

إنها خطوة - ولا شك - رائدة، أضف إلى ذلك - أيها القارئ الكريم- أنها كشفت لنا عن غموض بعض الظواهر النحوية السريانية، وكيفية تصرف النحاة السريان فيما عجزوا عن تطويعه خلال هذه المحاكاة ، وهو أمر جد خطير وشاق؛ إذ أن اللغتين من أصليين مختلفين، وعلى هذا النحو صار في إمكان الباحث في السريانية تحليل ونقد النحو السرياني من خلال مائدتين زاخرتين، أعنى بهما مائدتى النحو اليونانى، والنحو العربى ليتزود بهما فى فهم كل ما استعصى فهمه من السريانية، ولتعقد دراسات مقارنة ثرية علّها تُصحح زلات السابقين ، وتُمهّد لدراسات ثرية ومثمرة قادمة.